



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

## Referencia bibliográfica

---

Puente, B. (1976). *Fonología y Lexicón del quechua tarmeño* [Tesis para optar el grado de Bachiller en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

---

# REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

**Autor**

Blas G. Puente Baldoce

**Título**

Fonología y Lexicón del quechua tarmeño

**País de  
publicación**

Perú

**Fecha de  
publicación**

1976

**Tipo de  
publicación**

Tesis de bachiller

**Idioma**

Español

**Resumen**

Este trabajo describe el sistema fonológico del quechua tarmeño, un dialecto hablado en la provincia de Tarma, y presenta un lexicón que contribuye a la dialectología quechua. Se exploran aspectos fonológicos, como la sonorización de las oclusivas sordas /p/ y /k/, y la fonologización de las sonoras [b] y [g]. Además, se analiza la velarización de la uvular /q/ y la despalatalización de la /ñ/. La recolección lexical se centró en cuatro distritos de la región y se categorizan los lexemas de acuerdo con su función gramatical y sus realizaciones alofónicas.

**Palabras clave**

Quechua; Tarma; Fonología; Léxico.

**Campo del conocimiento del OCDE**

Lingüística

**Tipo de trabajo de investigación**

Tesis

**Nombre del grado**

Bachillerato

**Grado académico**

Bachillerato en Lingüística

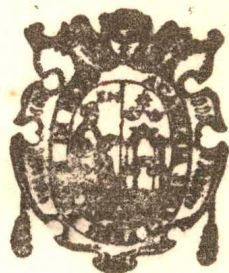
**Institución que otorga el grado**

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

NO SE PRESTA  
A DOMICILIO

# UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

Programa Académico de Lingüística,  
Filología y Literaturas Hispánicas



FONOLOGIA Y LEXICON DEL QUECHUA  
TARMEÑO

*TESIS*

Presentada por:

*Blas G. Puente Baldoce*

Para optar el grado de Académico  
Bachiller en Lingüística

01

.....  
*Lima - Perú*

1976



#### DEDICATORIA

Al campesinado taruma,  
en especial a la pastora  
Felicia Huisa Huaranga y a  
Juana Molina Bartolo,  
virtuosa en hierbas medicinales.  
Ellas me hablaron en su lengua oprimida  
con generosa paciencia.

## A G R A D E C I M I E N T O

A los Dres. Gary Parker, Rodolfo Cerrón-Palomino y Félix Quesada Castillo. Gracias a la orientación y estímulo constante que me brindaron pude culminar esta investigación.

A los profesores Gustavo Solís Fonseca y Jorge Chacón Sihuay, colegas y amigos, quienes revisaron el manuscrito y formularon acertadas sugerencias.

A la ayuda financiera y técnica del Centro de Investigación de Lingüística Aplicada de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

011  
Li



I N T R O D U C C I O N

En el presente trabajo nos proponemos describir el sistema fonológico del quechua tarmeño, asimismo proporcionar un lexicón, con el objeto de contribuir al desarrollo de la dialectología quechua.

Además de los datos señalados por Torero (1) y Parker (2) sobre este dialecto, revisamos un estudio morfológico de Creider, donde pudimos advertir breves referencias fonológicas. Adelaar, lingüista holandés, también realizó trabajo de campo en la zona durante dos años, pero ignoramos los resultados de su investigación.

Por otro lado, consideramos de suma importancia dialectal el esclarecimiento de los siguientes hechos fonológicos que ocurren en la provincia de Tarma: sonorización de las oclusivas sordas /p/ y /k/, fonologización de las oclusivas sonoras [b] y [g], velarización de la uvular /q/ y la despalatalización de la /ñ/ y /λ/.

En un principio nos propusimos elaborar un lexicón que registrara las entradas en los nueve distritos donde se habla quechua: La Unión, Tarma, Huaricolca, Acobamba, Palca, Palcamayo, Tapo, Huasahuasi y San Pedro de Cajas. Pero luego limitamos la recolección a los cuatro primeros distritos porque en un trabajo anterior(4) señalamos la existencia de dos zonas dialectales: la primera zona, que abarca los distritos de La Unión, Tarma, Huaricolca y Palcamayo, se singulariza por sonorizar las oclusivas sordas /p/ y /k/, y fonologizar las oclusivas sonoras [b] y [g]; mientras que la segunda zona, conformada por los distritos de Acobamba, Palca, Tapo, Huasahuasi y San Pedro de Cajas,

conserva las oclusivas sordas y además se caracteriza por su homogeneidad lexical. Por esta razón, nuestra recolección lexical se ha efectuado detalladamente en los distritos de La Unión, Tarma, Huaricolca, pertenecientes a la primera zona; y como punto de referencia de la segunda zona, chequeamos nuestro material léxico en Collpa, anexo del distrito de Acobamba. En consecuencia, los lexemas que contienen las oclusivas sonoras /b/ y /g/ en el lexicón, se cambiarán por las oclusivas sordas /p/ y /k/ en todas las posiciones y de esta manera obtendremos los lexemas correspondientes a la segunda zona sub-dialectal.

Los artículos léxicos han sido registrados en su forma fonémica y las reglas que explicitan las diversas realizaciones alofónicas serán expuestas en el capítulo concerniente a la descripción fonológica.

Los préstamos castellanos aparecen subrayados y en su selección han sido considerados los de máxima frecuencia en los usuarios y los que se ajustan en mayor grado a la estructura fonológica del quechua.

En la categorización de los lexemas hemos considerado las funciones gramaticales que no se prestan a controversias: N (nombre), Adj (adjetivo), Adv (adverbio), V (verbo), Pron (pronombre), Num (numeral) e Interj (interjección).

Con respecto a la glosa, hemos procurado sujetarnos estrictamente a la interpretación semántica que nos han proporcionado los hablantes bilingües.

Para los efectos de un alfabeto práctico, los símbolos fonéticos usados en el lexicón para la transcripción de los lexemas pueden representarse, tomando como base el alfabeto castellano, de la siguiente manera: /ç/ como la ch castellana; /ç̂/ como la secuencia tr, ya que este grupo consonántico es pronunciado como la retrofleja quechua en algunas zonas del castellano regional de la sierra central(5); /š/ como el dígrafo sh, cuya realización fonética se asemeja a las palabras inglesas donde figura dicho grafema; la

/λ/, como la ll castellana; la /r̄/ como la rr y, finalmente, las vocales largas /ā,ī,ū/ pueden representarse por dos vocales contiguas: aa,ii,uu, respectivamente.

1. Area geográfica y demografía de la comunidad lingüística.

El dialecto se habla en gran parte de la provincia de Tarma, departamento de Junín. Ubicada en la región quechua (6), flanco oriental de la Cordillera Central de los Andes, a 3,000 mts. de altitud, limita por el norte con la provincia de Oxapampa; y por el oeste, con la provincia de Yauli.

La provincia de Tarma está constituida por doce distritos; pero el quechua se habla solamente en nueve de ellos: La Unión, Tarma, Huaricolca, Acobamba, Palca, Palcamayo, Tapo, Huasahuasi y San Pedro de Cajas. En los tres distritos restantes: La Merced, San Ramón y Vitoc, localizados en la región denominada Selva Alta, se habla el castellano regional, lenguas selváticas y otros dialectos quechuas por nativos procedentes de Huancayo, Huancavelica y Ayacucho, quienes se desempeñan como jornaleros agrícolas en la región.

Según el censo de 1972, la provincia de Tarma cuenta con 159,294 habitantes, de los cuales 68,396 (43%) corresponden a la población urbana y 90,898 (57%), a la población rural. En Tarma (Pob. urb. 28,100; Pob. rur. 10,688), La Unión (Pob. urb. 1,493; Pob. rur. 2,033) y Acobamba (Pob. urb. 8,062; Pob. rur. 2,679) -distritos donde hemos trabajado exhaustivamente- se ha observado una mayor densidad de hispanohablantes y de bilingües coordinados en la zona urbana, mientras que en la zona rural predominan los bilingües subordinados o sea, hablantes que poseen mejor dominio del vernáculo que de la lengua castellana. En los distritos de Palca, Palcamayo y San Pedro de Cajas se ha notado un acelerado proceso de castellanización porque -al igual que los distritos ya mencionados- la configura-

ción geográfica ha permitido el desarrollo vial que a su vez ha posibilitado la intercomunicación y, por consiguiente, la difusión de la escuela como vehículo de adquisición de la segunda lengua. En cambio, en los distritos de Huasahuasi y Tapo, zonas altas de difícil acceso, se ha detectado una considerable proporción de bilingües incipientes, es decir, grupos que producen emisiones en castellano, pero "sin capacidad de reacción inmediata en esta lengua"(7).

## 2. Ubicación dialectal

Según la clasificación dialectológica de Torero, el habla quechua de la provincia de Tarma pertenece al subgrupo dialectal Wánkay del grupo Quechua I o Wáywash. Junto con el quechua hablado en el sureste de la provincia de Cajatambo (Lima), las serranías de la provincia de Chancay (Lima), el departamento de Pasco, las provincias de Junín y Yauli (Junín), y también en los distritos de Alis y Tomas, noreste de la provincia de Yauyos (Lima), conforma el sector denominado Dialectos Yaru (Alto Huaura-Chaupiranga-Altiplanicie de Bombón-Tarma).

De acuerdo a la clasificación dialectológica de Parker, el dialecto tarmeño está comprendido dentro del grupo identificado como Quechua B, que abarca las variantes habladas en la sierra central.

## 3. Corpus, metodología e informantes

En la primera fase del trabajo nos dedicamos a la obtención del material léxico. Iniciamos la recolección en el distrito de Huaricolca, donde aplicamos como cuestionario el Lexicón Wanka-Español de Cerrón-Palomino y Chacón Sihuay, gracias a la eficaz colaboración de la señora Felicia Huisa Huaranga, pastora analfabeta, de 57 años de edad, natural del lugar y de indudable competencia en el dominio del dialecto.

Los datos obtenidos fueron revisados minuciosamente por nuestro colega Jorge Chacón Sihuay, profesor del De-

partamento Académico de Lingüística, quien nos hizo acertadas observaciones.

Después de trabajar una temporada en Limapuquio, anexo del distrito de La Unión, proseguimos con la recolección en Cochas, anexo del distrito de Tarma. Luego recorrimos los distritos de Acobamba, Palca, Palcamayo, Tapo y Huasahuasi y San Pedro de Cajas, donde pudimos comprobar que no existía variabilidad lexical. Por esta razón, restringimos la recolección al anexo de Collpa, ubicado en el distrito de Acobamba.

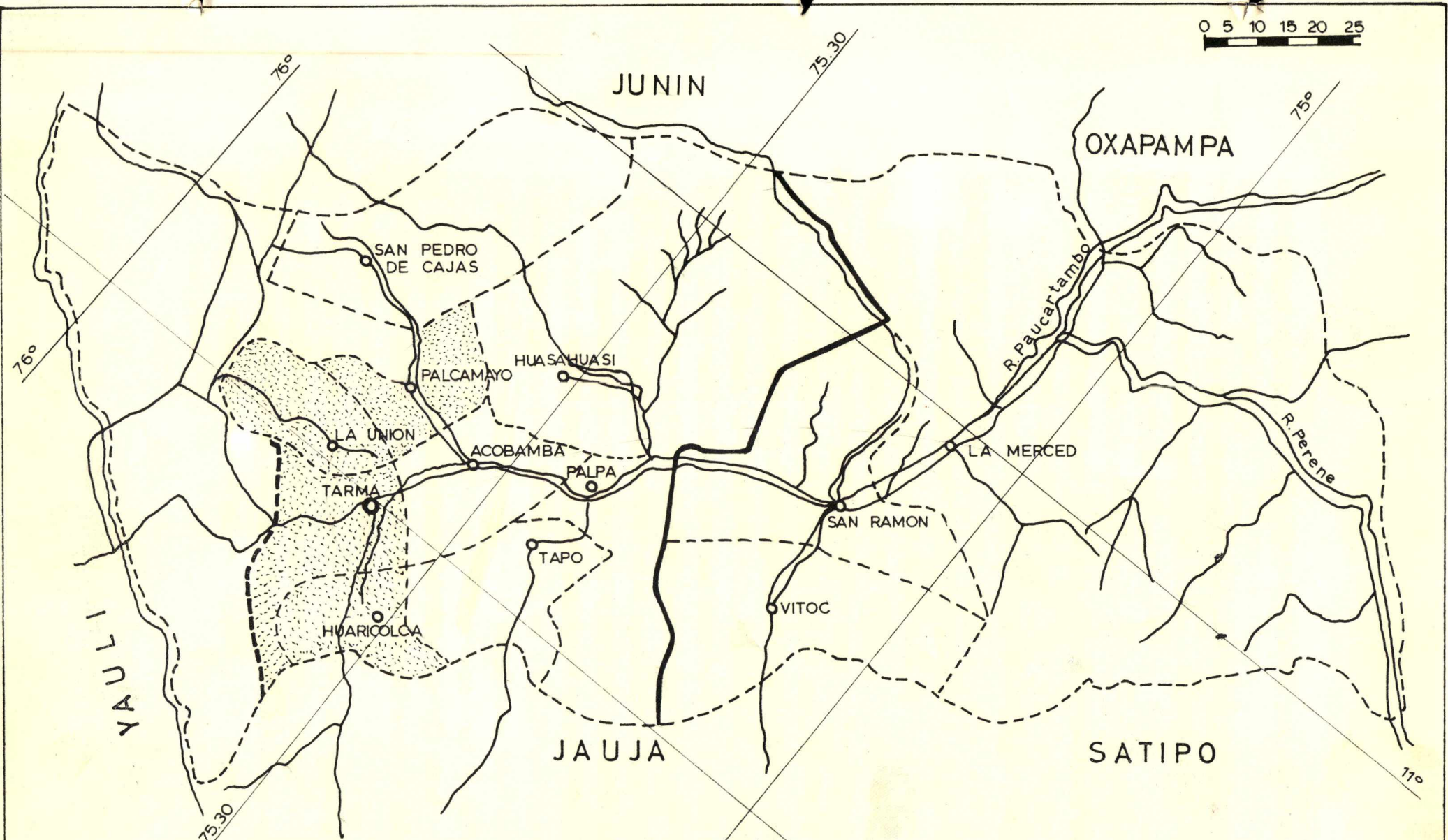
Concluido el lexicón, se dispuso del corpus pertinente que permitió confeccionar los cuestionarios para el tratamiento de los principales fenómenos fonológicos. En esta segunda fase del trabajo, que se realizó durante el primer semestre de 1974, se viajó dos veces al mes a la ciudad de Tarma con la finalidad de aplicar dichos cuestionarios; el trabajo de campo se llevó a cabo en el mercado, lugar adonde concurren campesinos de los diferentes distritos a comercializar sus productos agropecuarios durante los días de feria. En esta labor fue indispensable registrar el corpus en cintas magnetofónicas y transcripción fonética. Además de los cuestionarios, el corpus también incluyó grabaciones de textos y diálogos con el objeto de captar los estilos de habla. Cabe destacar la decisiva participación que tuvo la familia Dionisio, especialmente la señora Juana Molina Bartolo, campesina analfabeta, de 47 años, natural de Huaricolca, quien con encomiable entusiasmo y paciencia colaboró como guía e informante.





En el segundo semestre del año 74, se realizó la tercera fase del trabajo que consistió en el procesamiento de los datos. En esta tarea se contó con el asesoramiento de los Drs.: Gary Parker y Félix Quesada, a quienes agradezco sinceramente.

- (1) TORERO, Alfredo. 1974. El quechua y la historia social andina. Universidad Ricardo Palma, Lima.
- (2) PARKER, Gary. 1971. Comparative Quechua Phonology and Grammar V: The Evolution of Quechua B. En Working Papers in Linguistics, Vol. III, 3 Hawaii.
- (3) CREIDER, Chet A. 1968. A Morphological Sketch of Tarma Quechua. Tesis presentada en la Escuela de Graduados de la Universidad de Minnesota.
- (4) PUENTE, Blas. 1972. Quechua tarmeño I, Textos. UNMSM: CILA. Doc. de Trabajo N° 9.
- (5) CERRON-PALOMINO, Rodolfo. 1972. Apuntes sobre lingüística wanka. UNMSM: CILA. Doc. de Trabajo N° 5.
- (6) PULGAR VIDAL, Javier. 19 . Geografía del Perú. Las ocho regiones del Perú. UNMSM, Lima.
- (7) ESCOBAR, Alberto. 1972. Lenguaje y discriminación social en América Latina. Ed. Milla Batres, Lima.



0 5 10 15 20 25



-  OCLUSIVAS SONORAS /b/y/g/
-  OCLUSIVAS SORDAS /p/ y /k/
-  FRONTERA DEL QUECHUA DEFINIDA
-  NO DEFINIDA



1. Inventario fonológico

1.1. Fonemas segmentales

El quechua tarmeño posee un sistema fonológico con formado por veintiocho fonemas segmentales: seis vocálicos y veintidós consonánticos.

1.1.1. Vocales

	ANTERIORES		CENTRALES		POSTERIORES	
	Breve	Larga	Breve	Larga	Breve	Larga
Altas	i	<i>ī</i>			u	<i>ū</i>
Bajas			a	<i>ā</i>		

En los préstamos del castellano, las vocales medias /e, o/ son reemplazadas en este dialecto por las vocales altas /*ī, ū*/ y también por las respectivas largas /i, u/. O sea, se cumple la siguiente regla:

e	>	i, <i>ī</i>
o		u, <i>ū</i>
'verde'		[ bi <i>r̄</i> di ]
'tarde'		[ ta <i>r̄</i> di ]
'hijo'		[ <i>ī</i> xu ]
'techo'		[ t <i>ī</i> cu ]
'corre'		[ k <i>ū</i> ri ]
'loma'		[ l <i>ū</i> ma ]

El diptongo /ie/ del español se monoptonguiza en la vocal /i/ cuando se encuentra en sílaba trabada; y es la vocal larga /*ī*/, en sílaba libre.

'viento'	[ bintu ]
'siempre'	[ simpri ]
'tieso'	[ t <i>ī</i> su ]
'cielo'	[ s <i>ī</i> lu ]

1.12. Consonantes

LABIALES ALVEOLARES PALATALES VELARES POS-VELAR					
<u>OCCLUSIVAS</u>					
Sordas	p	t	c	c	k
Sonoras	b	(d)			g
<u>FRICATIVAS</u>					
	(f)	s	s	h	q
<u>NASALES</u>					
	m	n	(ɲ)		
<u>LATERALES</u>					
		l	( )		
<u>VIBRANTES</u>					
		r	(r)		
<u>SEMIVOCALES</u>					
	w		y		

Las consonantes /b,d,g,f,r/ ocurren en los préstamos que proceden del español. Sin embargo, en el inventario de los fonemas advertimos la presencia de oclusivas sonoras /b,g/ sin paréntesis. Estos segmentos poseen status fonémico dentro del sistema fonológico del español, ya que han sido registrados en un gran número de lexemas en posición fonológica con las correspondientes sordas /p,k/ (ver 2.22).

[binta]	'ventear la cebada'
[babūsa]	'caracol'
[garabatu]	'garrapata'
[garuči]	'palo usado para apurar la yunta'

La oclusiva labial sonora /b/ de los préstamos del español es sustituida, en algunos casos, por la sonante labiovelar /w/.

[wāga]	'vaca'
[wapu]	'vapor'
[wiltu]	'vuelto'
[alawatiru]	'alabancioso'
[awilu]	'abuelo'

La oclusiva dental sonora /d/ figura entre paréntesis

porque su ocurrencia se manifiesta únicamente en préstamos y en raíces nativizadas:

[ dixa- ]	'dejar'
[ dansa- ]	'bailar'
[ yunda ]	'yunta'
[ landu ]	'suave'
[ lagardixa ]	'lagartija'

Observamos, pues, que la sonorización no afecta a las raíces nativas que contienen la oclusiva dental sorda /t/. Sin embargo, hemos registrado un sólo caso de contraste en tre las dentales:

/lantu/	'sombra'	/landu/	'suave'
---------	----------	---------	---------

La labiodental fricativa sorda /f/ del castellano se realiza fonéticamente como una labial fricativa sorda /ɸ/.

[ alɸa ]	'alfalfa'
[ ɸfruta ]	'fruta'
[ ɸayna ]	'faena'

También se han advertido casos de alternancia entre la realización anterior y una oclusiva labial sorda /p/ o una sonora /b/ en alternancia libre.

[ ɸlawta ]	~	[ plawta ]	'flauta'
[ alɸburxa ]	~	[ alpurxa ]	'alforja'
[ ɸrixul ]	~	[ brixul ]	'frejol'

Los préstamos del castellano que contienen una vibrante simple /r/ o una vibrante múltiple /r/ ingresan a este dialecto como una fricativa rehilante /r/.

[ řātu ]	'rato'
[ kārū ]	'carro'
[ biřnařdu ]	'Bernardo'
[ mixuř ]	'mejor'

Anteriormente señalamos que este dialecto se caracteriza por despalatalizar la nasal /ñ/ y la lateral /ʎ/. Pero en nuestro recorrido hemos recolectado un considerable nú-

mero de raíces que todavía conservan las palatales, especialmente, en la zona que mantiene las oclusivas sordas /p/ y /k/. Por esta razón, aparecen entre paréntesis en el inventario de los fonemas.

I.13. Definición mínima de los fonemas según rasgos distintivos.

I.13I. Matriz (Ver cuadro anexo)<sup>1</sup>.

I.14. Contrastes.

I.14I. Contrastes vocálicos

/i/ : /a/	/çimpa/	'frente'	/çimpi-/	'prenderse con las uñas'
	/liga/	'telaraña'	/ligi-/	'desgastarse el vestido; reventar'
	/ruri/	'adentro'	/rura-/	'hacer'
/i/ : /u/	/isgi/	'liendre'	/isgu/	'cal'
	/mali-/	'probar alimento'	/malu-/	'expandir'
	/mutgi-/	'agacharse'	/mutga/	'mortero'
/a/ : /u/	/ayba-/	'alcanzar algo; contagiar'	/aybu-/	'repartir; concelar; añadir'
	/lapta-/	'agarrar, asir'	/laptu/	'desdentado'
	/piça-/	'seleccionar papa'	/piçu-/	'desordenar, deshacer'

---

I. Por conveniencias de orden práctico, en la diferenciación de las vocales mediante la cantidad, se ha adoptado como punto de referencia únicamente a la vocal /ā/.



La cantidad vocálica constituye un rasgo fonológico en este dialecto:

/a/	: /ā/	/qaba-/	'cruzar'	/qāba/	'enfermedad que afecta al hocico del burro'
		/qama-/	'descansar'	/qāma-/	'resollar por fatiga'
/u/	: /ū/	/uša-/	'terminar'	/ūša/	'carnero'
		/puga/	'rojo'	/pūga-/	'soplar'
/i/	: /ī/	/šimi/	'boca'	/šimī/	'mi boca'
		/kuči/	'cerdo'	/kučī/	'mi cerdo'

I.142. Contrastes consonánticos.

/b/	: /c/	/ayba-/	'alcanzar algo; con- giar'	/ayča/	'carne'
/ /	/ /	/čaba-/	'cubrir(se) la boca con la mano'	/čača/	'anciano'
/c/	/ /	/miba-/	'imitar; criaturas se mejantes a los animales que asustaron a la madre ges- tante'	/miča/	'miserable, tacaño'
/g/	/ /	/kušba/	'papa asa- da'	/kušga/	'lana hilada'
	/ /	/tibi-/	'deshojar maíz'	/tigi/	'suciedad o desperdicio de la lana'
/k/	/ /	/aybu-/	'añadir; distribuir; cancelar'	/ayku-/	'refr(se)'
	/ /	/ubu-/	'comer con las manos'	/uku-/	'abrir surcos, arar'
/l/	/ /	/šuqba-/	'enrollar la sogá'	/šuqla/	'variedad de papa'
	/ /	/tabu-/	'preguntar'	/talu-/	'entreverar'
/m/	/ /	/kuba-/	'sobar'	/kuma-/	'empujar'
	/ /	/qiba/	'detrás, último'	/qima-/	'escurrir'
/n/	/ /	/tibi-/	'deshojar maíz'	/tini-/	'pintar'

/p/	/čimba-/	'acomodar el bulto en la espalda de una persona'	/čimpa/	'orilla, frente'
	/labi-/	'ahorcar, es trangular, a justar'	/lapi-/	'desinflar, ajar (se); vacío'
	/qašba-/	'quemar la pelambre de los animales antes de degollarlos'	/qašpa/	'crespo'
/q/	/pačba-/	'sarpullir (se)'	/pačqa-/	'desvainar'
	/pučbu-/	'desgastar- (se) el vestido por el uso'	/pučqu/	'avinagrado, agrio'
/r/	/quba/	'potaje típico'	/qura/	'variedad de hierba'
/s/	/qiba/	'detrás, úl timo'	/qiša/	'nido'
/t/	/lušbi-/	'lamer el plato'	/lušti-/	'derretir(se)'
/w/	/aba-/	'llevar'	/awa/	'mellizo'
	/qabi-/	'ordeñar'	/qawi-/	'remover la tierra de cultivo; tender la papa, batir'
/y/	/ubu-/	'comer con las manos'	/uyu-/	'marchitar(se)'
/č/: /c/	/čagi/	'seco, secar'	/čagi/	'pie'
	/kuči/	'cerdo'	/kuči/	'pulga'
/g/	/lači-/	'quebrar, romper'	/lagi/	'triste, apenar (se)'
	/pača/	'mundo, tierra'	/paga-/	'esconder'
/h/	/čaga/	'puente; atravesar'	/haga/	'cuy'
	/čara/	'tener, agarrar, sostener'	/hara/	'maíz'
/k/	/manča/	'miedo; atemorizarse'	/manka/	'olla'

	/puču/	'sobra'	/puku/	'plato de madera'
/l/	/kuču-/	'cortar'	/kulu/	'tronco'
	/payča/	'pita de maguey'	/payla/	'vivaz, simulador'
/m/	/čaqa/	'peña; ser vir'	/maqa-/	'golpear a una perso na'
	/čiku-/	'separar'	/miku-/	'comer'
/n/	/čaga/	'puente; <u>a</u> atravesar'	/naga-/	'padecer'
	/yača-/	'saber; vi vir'	/yana/	'hollín; negro'
/ñ/	/ača/	'estrella; <u>a</u> alcanzar'	/aña-/	'masticar coca'
	/čaka/	'noche'	/ñaaka/	'arcilla'
/p/	/čala/	'hoja de maíz'	/pala-/	'recoger'
	/pilča-/	'limpiar los teji- dos'	/pilpa-/	'apachurrar(se) la papa por exceso de cocimiento'
/q/	/muča-/	'besar'	/muqa-/	'fracturar(se)
	/čari-/	'agarrar; <u>r</u> raptar'	/qari-/	'destapar'
/r/	/kinča/	'enferme- de la papa'	/kinra-/	'caminar zigzaguean- do'
	/rapča/	'legañoso'	/rapra/	'ala; hoja'
/s/	/čuču/	'senos; a- mamantar'	/čusu/	'cereales menudos'
	/ayča/	'carne'	/aysa-/	'cargar al bebe'
/š/	/mača/	'miedo; a- sustarse'	/maša/	'yerno'
	/kučba/	'galga; ro dar'	/kušba/	'papa asada'
/t/	/činka-/	'extraviar (se)'	/tinka-/	'hacer girar el hu- so; dar golpes con el dedo'
	/pučbu-/	'desgastar (se) los vestidos'	/putbu-/	'golpear con piedra; chancar'
/w/	/ača/	'estrella; <u>a</u> alcanzar un objeto'	/awa/	'mellizo; tejer'



	/čala/	'Hôja de de maíz'	/wala-/	'cortar; picar'
/y/	/čaba-/	'cubrir(se)'	/yaba-/	'aumentar; añadir'
	/quča/	'pecado, culpa'	/quya/	'mañana'
/č//: /g/	/iči/	'caminar despacio; pasar por encima'	/igi-/	'picar, cortar'
	/mači/	'aporcar'	/magi/	'mano'
/h/	/čina/	'hembra'	/hina/	'asi; de ese modo'
/k/	/muču/	'desperdi- cio de la cebada'	/muku-/	'comenzar a doler una herida'
	/čanka/	'muslo'	/kanka/	'asar'
/l/	/ašči-/	'apachurrar la papa'	/ašli-/	'insultar'
	/piču-/	'deshacer, desordenar'	/pilu-/	'envolver, enros- car'
/m/	/kiča-/	'abrir'	/kima/	'tres'
	/čuqa/	'tos; to- ser'	/muqa-/	'fracturar(se)'
/n/	/kači/	'sal'	/kani-/	'morder'
	/piča-/	'seleccio- nar tubercu- los'	/pina/	'bravo; enfadar- se'
/p/	/čagi/	'pie'	/pagi-/	'romper'
	/čani/	'precio, valor de un objeto'	/pani/	'hermana del va- rón'
/q/	/mača/	'hartar- (se), sa- ciar(se)'	/maqa-/	'golpear a una persona'
	/čuwa-/	'guardar'	/quwa/	'esposo'
/r/	/čuba/	'rabo'	/ruba/	'calor; calentar'
	/wača/	'parir; frutecer en abundancia'	/warā/	'mañana'
/s/	/čaqača-/	'masticar coca'	/saqača/	'afrecho de ceba- da'

	/kuĉga/	'pita de de lana'	/kuaga/	'juntos; .
/š/	/kuĉu/	'rincón; arrinconar'	/kušu/	'crespo'
	/kuĉba/	'galga; ro dar'	/kušba/	'papa asada'
/t/	/kuĉi/	'cerdo'	/kuti-/	'regresar'
	/paĉqa-/	'desvainar'	/patqa-/	'fajar a las criaturas'
/w/	/ĉawa/	'crudo'	/wawa/	'criatura'
	/ĉina/	'hembra'	/wina-/	'crecer; llenar el recipiente'
/y/	/ĉaba/	'cereal re-servado por un año'	/yaba-/	'aumentar, añadir'
/g/ : /k/	/puĉu/	'sobra'	/puyu/	'polilla'
	/agu-/	'comer harina'	/aku/	'vamos'
	/miĉga/	'primer cultivo después del canso de la tierra'	/miĉka/	'aldea'
	/riga-/	'ver'	/rika-/	'aparecer'
	/yagu/	'agua'	/yaku-/	'salir'
	/ĉaga/	'puente; atravesar'	/ĉaka/	'noche'
/l/	/paga-/	'esconder'	/pala-/	'recoger'
	/magi/	'mano'	/mali-/	'probar alimento'
/m/	/rugi/	'mazorca'	/rumi/	'piedra'
	/kušga/	'lana hilada'	/kušma/	'plumaje que los danzantes llevan en la cabeza'
/n/	/ĉagi/	'pie'	/ĉani/	'precio o valor de un objeto'
/p/	/maga/	'tubérculo silvestre comestible'	/mapa/	'suciedad de la lana; cabello grasiento'
/q/	/ĉugi-/	'tender papa'	/ĉuqi/	'carbón'

	/patga-/	'asfixiar (se)	/patqa-/	'fajar a las criaturas'	
/r/	/čagi/	'seco; se car'	/čari-/	'agarrar, asir'	
	/wiga-/	'botar'	/wira/	'gordo; grasa'	
/s/	/ayga/	'cuanto'	/aysa-/	'cargar al bebe'	
	/wiga-/	'botar'	/wisa/	'labio leporino'	
/š/	/naga-/	'padecer'	/naša-/	'antojar, apetecer'	
	/puga/	'rojo'	/puša-/	'llevar o traer'	
/t/	/kigi/	'mismo'	/kiti-/	'caer(se) de costado'	
	/kuga/	'coca'	/kuta-/	'dar puñetazos'	
/w/	/čagi/	'seco; se car'	/čawi-/	'remojar ropa'	
	/ayga/	'cuanto'	/aywa-/	'ir'	
/y/	/taga-/	'tirar; a pedrear'	/taya/	'variedad de arbusto'	
/h/ :	/k/	/hiča-/	'derramar'	/kiča-/	'abrir'
		/halba-/	'cosechar papa'	/kalba/	'fuerza; esforzarse'
/l/	/huti/	'nombre'	/luti-/	'pelar; despellear; cambiar de pelo'	
/m/	/haga/	'cuy'	/maga/	'tubérculo comestible'	
	/hati-/	'meter'	/māti/	'desayuno'	
/n/	/haga/	'cuy'	/naga-/	'padecer'	
	/hina/	'asi; de ese modo'	/nina/	'candela'	
/ñ/	/haka-/	'hinchar'	/ñaka/	'arcilla'	
/p/	/hiqa/	'greda; su bir'	/piqa/	'masa encefálica'	
	/hiča-/	'derramar'	/piča-/	'seleccionar papa'	
/q/	/hara/	'maíz'	/qara-/	'servir comida'	
	/hati-/	'meter'	/qati-/	'perseguir'	
/r/	/haga/	'cuy'	/raga/	'peyorativo aplicado al órgano sexual femenino'	

/	/s/	/hara/	'maíz'	/šara-/	'llevar'
	/s/	/hama-/	'descansar'	/šama/	'escorbuto'
		/hana/	'arriba'	/šana-/	'calentar(se)'
	/t/	/hagu/	'ropa'	/tagu/	'mezcla; mezclar'
		/haga/	'cuy'	/taga-/	'tirar, lanzar piedras'
	//	/	'	/	'
	/w/	/hāga/	'aliento'	/wāga/	'vaca'
		/hira-/	'coser'	/wira/	'gordo; engordar'
	/y/	/hagu/	'ropa'	/yagu/	'agua'
		/hama-/	'descansar'	/yama/	'auquérido; hartarse con la comida'
/k/ :	/l/	/kuši/	'alegre'	/luši-/	'pintar; untar'
		/ayku-/	'reir(se)'	/aylu/	'pariente; abrigar'
	/m/	/qika/	'sedimento de la olla'	/qima-/	'escurrir'
		/kanka-/	'asar'	/manka/	'olla'
	/n/	/aka-/	'calentar'	/ana/	'luna'
		/nuka-/	'remojar'	/nuna/	'gente'
	/ñ/	/aka-/	'calentar'	/aña/	'enfermizo'
	/p/	/čuku/	'sombrero'	/čupu/	'postema en la cabeza, índice de malos augurios'
		/kuyu-/	'mover(se)'	/puyu/	'polilla'
	/q/	/kiru/	'diente'	/qiru/	'palo'
		/kanča/	'corral cercado por piedras'	/qanča-/	'llevar algo en un recipiente'
	/r/	/uku-/	'abrir surcos, arar'	/uru/	'oveja mediana'
	/	/kuba-/	'sobar'	/ruba-/	'quemar'
	/s/	/kigi/	'mismo'	/sigi/	'posaderas'
		/pakba/	'araña'	/pasaba/	'resecar(se) la piel por las <u>h</u> edas'

/s/	/šipu/	'bolsa hecha con el escro <u>to</u> resecado y que sirve para guardar sal'	/kipu/	'trenzar, enredar'
	/kuya-/	'amar, que-	/šuya-/	'aguardar, esperar'
/t/	/kulu/	'tronco'	/tulu/	'hueso'
	/runku/	'talega, bolsa'	/runtu/	'granizo'
/w/	/kila/	'luna'	/wila-/	'avisar'
	/wača-/	'parir, fructecer en abundancia'	/kača-/	'mandar'
/y/	/uku-/	'abrir surcos, arar'	/uyu-/	'marchitar(se)'
	/quku-/	'convencer, persuadir'	/quyu/	'regalo; moretón'
/l/ : /m/	/lagi/	'triste, apenar(se)'	/magi/	'magi'
	/luqa-/	'gatear'	/muqa-/	'fracturar(se)'
/n/	/pala-/	'recoger'	/pana-/	'retozo de los animales'
	/šala/	'promontorio de cascajo'	/šana-/	'calentar(se)'
/ñ/	/ala-/	'cosechar papa'	/aña/	'enfermizo'
/p/	/čulu/	'romo; derretir(se)'	/čupu/	'apostemación en la cabeza, indice de malos augurios'
	/laqti-/	'desmajar, desovillar'	/paqti/	'variedad de arbusto'
/q/	/qaqa/	'barranco, peña, quebrada'	/laqa/	'untar con barro, adherir, pegar'
/r/	/paqa/	'lavar alguna parte del cuerpo'	/pala-/	'recoger'
	/mila-/	'asquear(se)'	/mira-/	'aumentar el ganado'

	/liya/	'preparar carga para el burro'	/riya-/	'despertar(se)'
/s/	/ligi-/	'desgastar se el vestido; reventar'	/sigi/	'trasero, posaderas'
	/luqbi-/	'arrancar pasto'	/suqbi-/	'caer(se) un bulto o el pantalón'
/s/	/kulu/	'tronco'	/kušu/	'crespo'
	/luqa-/	'gatear'	/šuqa/	'huevo que sirve como guía para que las gallinas empollen'
/t/	/laqwa/	'vicuña; marrón; lamer'	/taqwa-/	'entreverar, desordenar'
	/liga/	'telaraña'	/tiga/	'adobe'
/w/	/yali-/	'ganar en una competencia'	/yawī-/	'mezclar; entreverar; enredar'
	/lantu/	'sombra'	/wantu-/	'llevar algo entre dos personas'
/y/	/talu-/	'entreverar'	/tayu-/	'sentar(se)'
	/šulu-/	'rocío; rociar'	/šuyu-/	'superar, ganar'
/m/ ; /n/	/muna-/	'querer'	/nuna/	'gente'
	/šama/	'escorbuto'	/šana-/	'calentar(se)'
/ñ/	/ama/	'no'	/aña/	'enfermizo'
/p/	/maça/	'saciar(se), hartar(se) comiendo'	/paça/	'barriga'
	/muqa-/	'fracturar (se)'	/puqa/	'lluvia leve'
/q/	/muca/	'mortero'	/quça/	'lago, empozar agua'
	/cumi-/	'aplastar'	/cuqi/	'carbón'
/r/	/maqa-/	'golpear a una persona con un objeto'	/raqa/	'gusano de maíz'
	/rumi/	'piedra'	/ruri/	'adentro'



/s/	/muqu/	'degollar'	/suqu/	'cana, encanecer(se)'
	/šucu/	'petizo'	/muçu/	'desperdicio de la cebada que sirve como alimento de los animales'
/š/	//uma/	'cabeza'	/uša/	'terminar'
	/mana/	'no'	/šana/	'calentar(se)'
/t/	/mali-/	'probar alimento'	/tali-/	'vaciar'
	/kuma-/	'empujar'	/kuta-/	'trompear(se)'
/w/	/maša/	'yerno; colocar una cruz en la casa nueva'	/waša/	'espalda, afuera'
	/mata/	'herida en el lomo del caballo'	/wata/	'año; amarrar'
/y/	/manta/	'tierno; tender; extender'	/yanta	'leña'
	/rima-/	'hablar'	/riya-/	'despertar'
/n/ : /ñ/	/ana/	'lunar'	/aña/	'enfermizo'
/p/	/naqča/	'peine'	/paqča/	'catarata'
	/wanu-/	'morir'	/wapu/	'vapor'
/q/	/pina/	'bravo, mo <sub>l</sub> esto'	/piqa/	'masa encefálica'
	/pasna/	'peyorativo aplicado a la mujer su <sub>reña</sub> '	/pasqa-/	'hilar'
/r/	/qunu-/	'calentar comida, abri <sub>g</sub> ar'	/quru/	'nudo'
	/wina-/	'crecer'	/wira/	'grasa; engordar'
/s/	/čina/	'hembra'	/čisa-/	'congelar(se) la grasa; paralizar(se)'
	/naqča/	'peine'	/saqča/	'afrecho de cebada'

/š/	/yana/	'ollín;	/yaša/	'dícese del joven vigorosa y pujante'
	/wana/	'escaso, escacear'	/waša/	'espalda, afuera'
/t/	/mani/	'cueva en las alturas hecha con piedra y que sirve para guarecerse de la lluvia'	/mati/	'plato de madera'
/w/	/šana-/	'calentar (se)'	/sawa-/	'colgar algo; cargar en una manta'
	/naša-/	'antojar, desear'	/waša-/	'espalda, afuera'
/y/	/punu-/	'dormir'	/puyu/	'polilla'
	/nawi/	'ojo'	/yaw-/	'mezclar'
/p/ : /q/	/laptu/	'desdentado'	/laqtu/	'heridas del labio'
	/pala/	'recoger'	/qala-/	'comenzar'
/r/	/paga-/	'esconder'	/raga/	'órgano sexual femenino'
	/kipu-/	'trenzar, enredar'	/kiru/	'diente'
/s/	/puqu-/	'madurar'	/suqu/	'canas; encanecer'
	/upya-/	'tomar'	/usya/	'verano'
/š/	/upa/	'tonto; sordo; mudo'	/uša-/	'terminar; bautizar'
	/pinqa-/	'avergonzar (se)'	/šinqa-/	'amarrar el hocico del burro'
/t/	/puqa/	'lluvia leve'	/tuqa-/	'escupir'
	/wapu/	'vapor'	/watu/	'cordel, piola; visitar'
/w/	/pala-/	'recoger'	/wala-/	'cortar, picar'
	/mapa/	'suciedad de la lana; dícese del cabello grisiento'	/mawa-/	'seleccionar'

	/y/	/pata/	'arriba'	/yata/	'lado; tocar'
		/pača/	'mundo, tie	/yača-/	'vivir, habitar,
			rra'		saber'
/q/ :	/r/	/qiya/	'ocioso'	/riya-/	'despertar(se)'
		/qiwi-/	'extrangu-	/riwi/	'especie de dedo
			lar'		que tiene el pe-
					rro y que es ín-
					dice de bravura'
	/s/	/quwa/	'esposo'	/suwa-/	'robar'
		/wiqa-/	'exprimir	/wisa/	'labio leporino.
			los intes-		Rostro con man-
			tinios de		chas'
			los anima-		
			les'		
	/š/	/aqu/	'cascajo'	/ašu-/	'arrimar; aglome
					rar(se)
		/luqti-/	'pelar'	/lušti-/	'desnudar(se)'
/t/		/qibi-/	'cargar en	/tibi-/	'desgranar, rom-
			la espalda'		per'
		/maqa-/	'golpear'	/mata/	'herida en el lo
					mo del caballo'
	/w/	/qiru/	'palo'	/wiru/	'caña de maíz'
		/qiqa/	'greda; su-	/wiqa-/	'exprimir los in
			bir'		testinos de los
					animales'
	/y/	/muqa/	'degollar	/muyu-/	'voltear'
			animales'		
		/puqu-/	'madurar'	/puyu/	'polilla'
/r/ :	/s/	/wira/	'gordo; gra	/wisa/	'labio leporino,
			sa; engordar'		Rostro con man-
					chas'
		/parba/	'dulce de	/pasba-/	'resecar(se) la
			maíz'		piel por el hie
					lo'
	/š/	/šiqi/	'despulsar,	/riqi-/	'conocer'
			pelar la ca-		
			ña, cosechar,		
			jalar'		
		/waqra/	'cuerno;	/waqša/	'tierno; verde'
			cornéar'		
/t/		/quru/	'nudo'	/qutu/	'bocio; cogote;
					amontonar'
		/ranra/	'camino es	/tanra/	'mosca silves-
			cabroso'		tre'

	/w/	/rata-/	'encender'	/wata/	'año; amarrar'
		/riqi-/	'conocer'	/wiqi/	'lágrima'
	/y/	/qura/	'hierba'	/quya/	'esposo, mañana'
		/uru/	'oveja mediana'	/uyu-/	'marchitar(se)'
/s/ : /š/		/aysa-/	'cargar al bebe'	/ayša/	'terreno sin riego; resecar(se)'
		/isgi/	'liendre de piojo'	/išgi-/	'caer(se)'
/t/		/čusu/	'cereales maduros'	/čutu/	'persona disfrazada que alegra las fiestas'
		/saqta/	'maguey; tumbar'	/taqta-/	'recultivar'
/w/		/sinča/	'soguillas de la carona'	/winča/	'instrumento para medir la tierra'
		/saqra/	'viruela; agusanarse'	/waqra/	'cuerno; cornear'
/y/		/sapi/	'raíz'	/yapi/	'sombbrero viejo'
/š/ : /t/		/kušu/	'crespo'	/kutu/	'mocho; extirpar'
		/luši-/	'pintar; untar'	/luti/	'pelar, despellear'
/w/		/šana-/	'calentar'	/wana/	'escaso, escasear'
		/qiša/	'nido'	/qiwa/	'hierba'
/y/		/waša/	'espalda, afuera'	/waya/	'ave malagüera'
		/taqša-/	'lavar ropa'	/taqya/	'guano de carne-ro'
/t/ : /w/		/tiga/	'adobe'	/wiga-/	'botar'
		/taqta-/	'recultivar'	/taqwa-/	'entreverar, desordenar'
/y/		/tagu-/	'mezclar'	/yagu/	'agua'
		/kuta-/	'dar puñetazos'	/kuya-/	'amar, querer'
/w/ : /y/		/wata/	'año; amarrar'	/yata/	'lado; tocar'
		/laqwa/	'vicuña; marrón; lamer'	/laqya-/	'abofetear'

## 2. Descripción alofónica y distribución.

### 2.I. Vocales.

Las vocales constituyen núcleo silábico y, fonéticamente, son sonoras. Advertimos, sin embargo, una elisión o un ensordecimiento total de las vocales en posición final absoluta:

/ūšata pištara milwata pučganabaq/  
[ūšat pištara milwat pučganabaq]  
[ūšata pištara milwata pučganabaq]

En la descripción alofónica nos concretamos a presentar las variantes de las vocales altas /i,u/, en contacto directo con el fonema /q/, por ser éstos los alófonos más notorios.

2.II. Las vocales altas /i,u/ tienen variantes altas abiertas [I,U] respectivamente, cuando ocurren después del alófono post-velar [x] del fonema /q/, que corresponde al estilo de habla formal; y las variantes altas cerradas [i,u] cuando ocurren después del alófono velar [x] usado en el habla informal o casual. Estas variantes se manifiestan únicamente cuando el fonema /q/ está en posición inicial absoluta.

### 2.III. Regla I

/i,u/	[I,U]	[x]----- (estilo formal)
/qiša/	[xIša]	'nido'
/qipša/	[xIpša]	'pestaña'
/quča/	[xUča]	'laguna'
/quti/	[xUti]	'nombre'

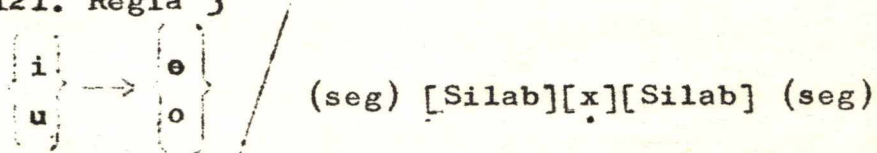
### 2.II2. Regla 2

/i,u/	[i,u]	[x]----- (estilo informal)
/qišə/	[xiša]	'nido'
/qipša/	[xipša]	'pestaña'
/quča/	[xuča]	'laguna'
/quti/	[xuti]	'nombre'

2.I2. Las variantes medias cerradas [e, o] ocurren cuando están en contacto directo con el alófono post-velar [x] ubicado en posición intervocálica.

/uqi/	[oxe]	'plomo'
/čuqi/	[čoxe]	'carbón'
/wiqi/	[wexe]	'lágrima'
/čiqu/	[čexo]	'parásito de cuy'

2.I2I. Regla 3

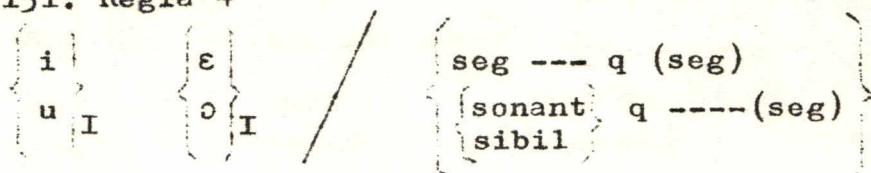


2.I3. Las variantes medias abiertas [ɛ, ɔ] de las vocales altas /i, u/, ocurren en contacto directo con el fonema /q/ que ocupa las posiciones final de sílaba interna y final absoluta; así como también cuando siguen a la /q/ precedida por las sonantes /n, l, r/ y las sibilantes /s, š/, aunque en este ambiente fluctúan en algunos casos con las medias cerradas [e, o].

/čiqči/	[čɛxči-]	'arbusto espinoso'
/čiqni-/	[čɛxni-]	'odiar'
/čusiq/	[čusɛx]	'ave nocturna'
/mičiq/	[mičɛx]	'pastor'
/luqbi-/	[lɔxbi-]	'arrancar pasto'
/cuqči-/	[čɔxči-]	'enjuagarse la boca'
/mušqu/	[mušɔx]	'nuevo'
/atuq/	[atɔx]	'zorro'
/lanqi/	[laŋGɛ]~[laŋGe]	'sandalia'
/qulqi/	[xulɔɛ]~[xulɔe]	'dinero'
/isqira/	[isxɛra]	'barro'
/išqina/	[isxɛna]	'hierba que sirve como alimento del cuy'
/qunqur/	[xuŋGɔř]~[xuŋGoř]	'rodilla'
/urqu/	[Urɔɔ]	'macho'
/alqu/	[alɔɔ]	'perro'
/isqun/	[isxɔɔ]~[isxoɔ]	'nueve'

/pišqu/      [pišxɔ]~[pišxo]      'pájaro'

2.I3I. Regla 4



2.I4. En la ejemplificación de las variantes alofónicas de las vocales altas /i,u/ en contacto con el fonema /q/, advertimos un fenómeno de asimilación: las altas /i, u/ asimilan el valor [-alto] que caracteriza a la consonante /q/, y se convierten en vocales altas abiertas [I,U], medias [e,o] y medias abiertas [ε,ɔ] según los contextos fónicos descritos. Sin embargo, cuando las vocales altas ocurren después del alófono velar [x], usado en el habla informal o casual y sólo en posición inicial absoluta, no se producen los efectos de la consonante abridora /q/ porque su reflejo, en este caso la fricativa velar [x], definida como [+alto], controla la calidad de las vocales manteniéndolas altas.

2.2. Consonantes.

Son unidades fonológicas que constituyen margen silábico.

2.2I. Oclusivas sordas.

En esta serie enfocaremos conjuntamente el caso de la labial /p/ y la velar /k/, porque la sonorización sólo afecta a estos segmentos.

2.2II. Ocurrencia de /p/ y /k/.

a) Posición inicial absoluta.

/kapči/	'comida cruda'	/pasgi-/	'desatar'
/kiti-/	'caer de costado'	/pilpintuy/	'mariposa'
/kulu/	'tronco, madero'	/putga/	'turbio, concho'

b) Posición intervocálica.

/mapa/ 'cabello sucio, grasoso'	/čaka/ 'noche, anochecer'
/šapu/ 'perro pequeño, y lanudo'	/amaku/ 'piojo de cerdo'
/upa/ 'tonto, sordo'	/nuka-/ 'remojar'
/pupu/ 'ombligo'	/uku-/ 'abrir surcos'
/sapi/ 'raíz'	/hākima/ 'bozal del buey'
/kipuka/ 'enredar, trenzar'	/rika-/ 'aparecer'
/wipi/ 'medida antigua para pesar los ovillos'	/čiku-/ 'separar'
	/nuki-/ 'levantar la cabeza'
	/čikiš/ 'hormiga'

c) Posición final de sílaba interna

/rapča/ 'legañoso'	/pakba/ 'araña'
/sapča/ 'animal con abundante pelambre'	/akči-/ 'alumbrar'
/capla-/ 'acción de aprender a comer en los animales'	/rakča/ 'andrajoso, mugriento'
/rapra/ 'hoja; ala'	/čukluš/ 'grillo'
/kipsi/ 'pellizcar'	/čakma-/ 'barbechar'
/šapša-/ 'deshilachar'	/pikpiš/ 'variedad de ave'
/lapta-/ 'manosear'	/rikra/ 'brazo'
/wapya-/ 'abrigarse entre personas'	/wiksu/ 'torcido'
	/ukšu/ 'buche'
	/rakta/ 'grueso, doble'
	/sakwa-/ 'coito'
	/lukya-/ 'lavar tubérculos'

c) Posición inicial de sílaba interna.

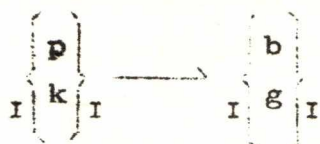
/pukpuš/ 'variedad de ave silvestre'	/walkuš/ 'cogote del toro'
/qumpa-/ 'arrojar'	/wanku/ 'cubrir, envolver'
	/mirka/ 'manchas en la cara'
	/kaskata/ 'sentir escalofríos'



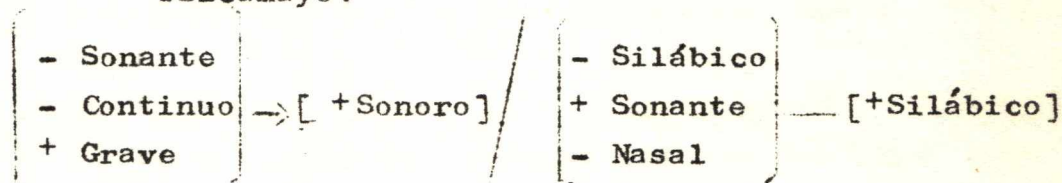
Las sonoras [b,g] también ocurren en posición intervocálica aunque con mínima frecuencia entre la vocal baja /a/ y las altas /i,u/. Sólo hemos registrado dos casos:

/qapi-/	[xabi-]	'ordeñar'
/tapu-/	[tabu-]	'preguntar'

## 2.2I2I. Regla de sonorización



Palcamayo:



Sin embargo, se han registrado dos lexemas donde se observa la sonorización después de /n/ y /t/:

/činkiš/	[čingiš]~[činyaš]	'abeja de campo'
/šutku/	[šutgu]	'nadar'

Cabe señalar otro hecho interesante para un posterior esclarecimiento de la evolución de este cambio fonológico: se han registrado variantes condicionadas por la edad. Personas mayores de 50 ó 60 años de edad realizan las oclusivas sonoras en los siguientes lexemas:

/čulpa-/	[čulba-]	'lavarse la cara'
/parpa/	[parba]	'mazamorra de m'
/awkis/	[awgis]	'viejo'

Mientras que algunas personas menores del límite indicado tienden a pronunciar las oclusivas sordas aun precedidas por las sonantes. Este hecho se debe a que los jóvenes se trasladan frecuentemente hacia los centros de intercambio comercial y contactan con hablantes de la zona sub-dialectal que conserva las oclusivas sordas /p,k/. Podría postularse que los hablantes de esta zona son usuarios

de la variante con mayor prestigio ya que los mismos hablantes de la zona innovadora -donde se produce la sonorización de /p,k/- la califican como el quechua mas "puro", y tienden a imitar algunas de sus formas. Por otro lado, en la zona que conserva las oclusivas sordas /p,k/ se ha observado mayor densidad de bilingües con mayor dominio del vernáculo, y en sus áreas altas de difícil acceso -Tapo y Huasahuasi- se ha detectado la presencia de bilingües incipientes e incluso de algunos monolingües. Además, en esta zona también se ha notado cierta resistencia al proceso de fricativización y velarización del fonema /q/; asimismo, en cuanto a la despalatalización de /ñ/ y /λ/, se han registrado raíces que mantienen las palatales. Si consideramos, pues, dichos factores se podría sostener que este subdialecto posee mayor prestigio debido a su caracter conservador, y funciona como pauta normativa para los hablantes de la zona innovadora.

## 2.22. Oclusivas sonoras.

### 2.22.I. Ocurrencia de /b/ y /g/

En los distritos de Huaricolca, Tarma y la Unión:

#### a) Posición inicial absoluta

/bāku/	'terreno este- ril que rodea a una parcela cul- tivada'	/ga-/	'ser, estar'
		/gabunqniyuq/	'Dícese del hombre adine- rado'

#### b) Posición intervocálica.

/aba-/	'llevar'	/paga-/	'esconder'
/tabu-/	'preguntar'	/tagu-/	'mezclar'
/ruba/	'calor, calen- tar'	/puga/	'rojo'
/tubu/	'medida para : los cereales'	/pugutay/	'neblina'
/miba/	'nacido semejan- te al animal que impresionó a la madre gestante'	/liga/	'telaraña'

/qabi-/	'ordeñar'	/pagi-/	'escondoer'
/ubi-/	'apagar'	/çugi-/	'tender algo en el suelo'
/qibi-/	'cargar en la espal <u>da</u> '	/ligi-/	'desgastar(se) el vestido por el uso'

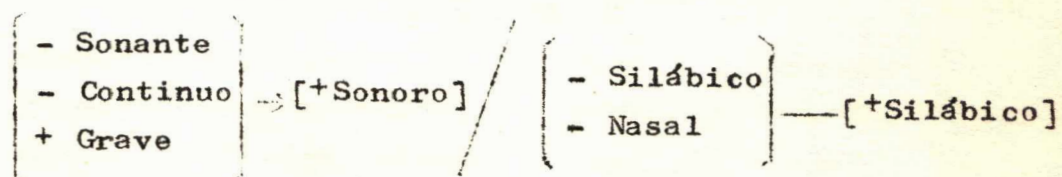
c) No ocurren en posición final de sílaba interna.

d) Posición inicial de sílaba interna.

/ačbi-/	'aporcar por prime <u>ra</u> vez'	/ačgi/	'luz; alumbrar'
/kučba/	'galga; rodar'	/kučgu-/	'roer'
/pukba-/	'echarse de cúbito ventral'	/šilgi-/	'recalcar(se)'
/čilbi/	'andrajoso; deshilachado'	/rargi/	'surco grande alrededor de <u>una</u> parcela'
/luqbi-/	'arrancar el pasto sin hoz'	/musgi-/	'oler'
/yarba-/	'acordarse'	/išgu-/	'desgranar'
/musba-/	'delirar en sueños'	/mutgi-/	'agacharse'
/lušbi-/	'lamer el plato'	/awgis/	'viejo'
/putbu-/	'golpear con una piedra'	/saygu-/	'detener(se)'
/nawba/	'adelantar(se)'		
/ayba-/	'contagiar una enfermedad'		

### 2.22.2. Regla.

Huaricolca, Tarma y la Unión.



Conforme señalamos en la relación de los items (Cfr. 22.I2.I.), se han registrado dos casos excepcionales en posición inicial absoluta:

/ga-/	[ga-]	'ser, estar'
/bāku/	[bāku]	'terreno estéril que rodea a una parcela cultivada'

En posición intervocálica no se produce la sonorización en algunos lexemas (Cfr. 2.22.I.b), y también se ha observado un caso de variación libre en el distrito de Huaricolca:

/lapan/      [lapan]~[laban]      'todos'

Así como en Palcamayo, en estos distritos hemos registrado un sólo lexema donde se produce la sonorización de /p/ en posición inicial de sílaba interna precedida por nasal.

/čimba/      [čimba-]      'acomodar un bulto en la espalda de una persona'

### 2.22.2I. Fonologización de las oclusivas sonoras.

En el cuadro que presentamos a continuación el símbolo " " indica que el fonema ocurre en la posición correspondiente y el símbolo "-" indica la no-ocurrencia:

	p	k	b	g
inicial absoluta	+	+	+	+
inicial de sílaba interna	+	+	+	+
final de sílaba interna	+	+	-	-
intervocálica	+	+	+	+
final absoluta	-	-	-	-

Notamos que el único ambiente privativo de las oclusivas sordas es la posición final de sílaba interna. Sin embargo, si consideramos los sufijos, en Huaricolca advertimos que el primer segmento del sufijo subordinador /-pti/ se ha sonorizado /-bti/. De esta manera tendríamos un caso de sonorización en posición final de sílaba interna:

mikuyta munabti pay mana munanču  
'cuando quiero comer, ella no quiere'

Al no existir ambientes en distribución complementaria y habiéndose registrado un número considerable de pares mínimos, nos inclinamos a conceder status fonémico a las oclusivas sonoras /b/ y /g/.

Pares mínimos:

/b/ y /g/		:	/p/ y /k/	
/čimba-/	'acomodar bultos en la espalda de una persona'		/čimpa/	'frente, orilla'
/labi-/	'ahorcar, estrangular, ajustar'		/lapi/	'vacío; ajar(se); desinflar(se)'
/qašba-/	'quemar la pelambre de los animales antes de descuartizarlos'		/qašpa/	'crespo'
/kirba-/	'tapar un recipiente'		/kirpa/	'moco seco'
/agu-/	'comer harina; moler'		/aku/	'vamos'
mičga/	'primer cultivo después del descanso de la tierra'		/mička/	'aldea'
/riga-/	'ver'		/rika-/	'aparecer'
/yagu/	'agua'		/yaku-/	'salir'
/čaga/	'puente; atravesar'		/čaka/	'noche'
/šilgi-/	'recalcar(se)'		/šilki/	'ave silvestre'

La dental oclusiva sorda /t/ es el único segmento de la serie que no ha permitido la sonorización en ningún ambiente. Por otro lado, si consideramos el número de pares mínimos, podríamos establecer cierta jerarquía: el segmento /k/ ha sido el más afectado por la sonorización; en menor grado, el segmento /p/; y finalmente la /t/ que se resiste a la sonorización. Sin embargo, hemos registrado lexemas nativizados con una dental oclusiva sonora.

/yunda/	'yunta'
/lagardixa/	'lagartija'

2.23. /t/ Dental oclusiva sorda.

La /t/ ocurre en todas las posiciones menos en posición final absoluta.

/tapši-/	[tapši-]	'sacudir'
/tulu/	[tulu]	'hueso'

/ata/	[ata]	'grande, crecer'
/itiš/	[itiš]	'persona raquítica'
/putbu-/	[putbu-]	'golpear con una piedra'
/mutgi-/	[mutgi-]	'agacharse; estar de bruces'
/šutgu-/	[šutgu-]	'nadar'
/abta-/	[abta-]	'empuñar'
/ismikta-/	[ismikta-]	'tropezar'
/lusti-/	[lušti-]	'desvestir(se)'
/yawta-/	[yawta-]	'desordenar'

2.24. /č/ Palatal africada sorda. Este fonema no ocurre en posición final absoluta pero sí en los demás ambientes.

/čakwaš/	[čakwaš]	'vieja'
/čiki/	[čiki]	'malos augurios en los sueños'
/ača/	[ača]	'lucero de la mañana; alcanzar'
/miči-/	[miči-]	'pastar'
/pučbu-/	[pučbu-]	'deshilacharse el vestido por el uso'
/qičqa-/	[xičxa-]	'volte'
/wičya-/	[wičya-]	'silbar'
/wakča/	[wakča]	'huérfano'
/kimči-/	[kimči-]	'aplastar con la uña'
/naqči-/	[naqči-]	'derramar'

2.25. /č̣/ Palatal africada retrofleja sorda (apico-post-alveolar). Ocurre en todas las posiciones salvo en final absoluta. En su articulación el ápice de la lengua se retrotrae ligeramente en contacto con la región post-alveolar. A nivel de palabra sí ocurre en posición final absoluta cuando se trata del alomorfo post-vocálico /-č̣/ del sufijo de comentario /-či/ que indica posibilidad o conjetura.

/ĉinpiqšuy/	[ĉinpiqšuy]	'saltamonte'
/ĉugi-/	[ĉugi-]	'extender los cultivos en el suelo'
/iĉi-/	[iĉi-]	'caminar'
/muĉu-/	[muĉu]	'basura'
/aĉba-/	[aĉba-]	'encaramarse en una pared o árbol'
/qiĉma-/	[xĉma-]	'rasguñar(se)'
/rakĉa/	[rakĉa]	'andrajoso; mugriento'
/sipĉi-/	[sipĉi-]	'guiñar; herida o mancha en el ojo de las personas o animales'

2.26. /s/ Alveolar fricativa sorda. Ocurre en todas las posiciones.

/sipra-/	[sipra-]	'pelar'
/suqu/	[soxo]	'cana; encanecer'
/ĉisa-/	[ĉisa]	'congelar(se) la grasa'
/q̄usi/	[x̄usi]	'hoz'
/isqus/	[Isx̄os]~[Is̄os]	'frente'
/wiswi/	[wiswi]	'grasiento'
/asti-/	[asti-]	'azotar'
/puksu/	[puksu]	'hondanada'
/insi/	[insi]	'nudo; enredar'
/aysa-/	[aysa-]	'cargar a una criatura'
/awgis/	awgis]	'viejo'

2.27. /š/ Palato-alveolar fricativa sibilante sorda.

Este fonema ocurre en todos los ambientes.

/šakya/	[šakya]	'dícese de la mujer ligera, comedida'
/šuki/	[šuki]	'pala que sirve para apurar la yunta'
/aši-/	[aši-]	'buscar'
/ašu-/	[ašu-]	'arrimar(se); asomar(se)'

/pušču-/	[pušču-]	'sancochar las habas luego de tostarlas'
/ašli-/	[ašli-]	'insultar'
/išna-/	[išna-]	'sonar(se) la nariz'
/šikša-/	[šikša-]	'florecimiento del maíz'
/šuqši-/	[šuqši-]	'sacudir la paja'
/nawša	[nawša]	'viejo'
/anaš/	[anaš]	'zorrillo'
/aqiliš/	axiliš]	'intestino'

2.28. /h/ Velar fricativa sorda [x]

Este fonema sólo ocurre en posición inicial absoluta.

/hagu/	[xagu]	'ropa'
/hati-/	[xati-]	'meter'
/hayta-/	[xayta-]	'patear'
/hibaş/	[xibaš]	'muchacha'
/hira-/	[xira-]	'coser'
/hina/	[xina]	'así, de ese modo'
/huk/	[xuk]	'uno'
/huti/	[xuti]	'nombre'
/hunaq/	[xunax]	'día'

2.29 /q/ Post-velar fricativa sorda.

2.29.I. En posición inicial absoluta hay variación estilística entre una fricativa velar [x] usada en el habla informal o casual y una fricativa post-velar [x̣] usada en el habla formal o cuidada en los distritos de Tarma, la Unión y Huaricolca.

/qiwi-/	[xiwi]~[x̣Iwi]	'enredar'
/qiša/	[xiša]~[x̣Iša]	'nido'
/quwa/	[xuwa]~[x̣Uwa]	'esposo'
/quti/	[xuti]~[x̣Uti]	'nombre'

Para dar cuenta de este hecho se podría formular la siguiente regla:

/q/	----->	[x̣]	/	-----	habla formal
		[x]	/	-----	habla informal

2.29.2. En los distritos de Tapo y Huasahuasi, ubicados en zonas altas, se ha registrado una variante fricativa sonora [ɣ̣], que ocurre sólo en posición intervocálica.

/waqu/	[waɣ̣U]	'colmillo'
/luqa-/	[lUɣ̣a-]	'gatear'
/čuqu/	[čUɣ̣U]	'paja'
/šiqu-/	[šIɣ̣U-]	'ahorcar'

2.29.3. En posición final de sílaba interna, tanto en el habla formal como en el habla informal, se manifiesta un sólo alófono en todos los distritos: la [x̣] post-velar fricativa sorda.

/suqbi/	[soxbI]	'andrajoso'
/naqci-/	[nax̣ci-]	'rociar, regar'
/miqla-/	[mIxḷa-]	'llevar algo en la falda'
/uqmuta-/	[ox̣muta-]	'acurrucar(se)'
/aqray/	[ax̣ray]	'flaca'
/suqsi-/	[sox̣si-]	'sacudir la paja'
/luqti-/	[lox̣ti-]	'pelar; desnudar(se)'
/laqya/	[lax̣ya]	'sopapo'

2.29.4. En posición inicial de sílaba ocurre la post-velar sorda [x̣] en variación libre con el alófono sonoro [ɣ̣] cuando antecede a las palato-alveolares /č, č̣, š/, a la alveolar fricativa /s/ y a la dental /t/.

/wičqu/	[wicxU]~[wič̣ɣ̣U]	'oreja mocha'
/pučqu/	[pucxU]~[puč̣ɣ̣U]	'puñado; empuñar'
/mišqa/	[mišxa]~[miṣ̌ɣ̣a]	'tos; estornudar'

2.2IO.2. [m] Bilabial nasal sonora. Ocurre en los demás ambientes.

/mira-/	[mira-]	'aumentar, abundar'
/mutgi-/	[mutgi-	'caer de bruces'
/šama/	[šama]	'escorbuto'
/amu-/	[amu-]	'ventear la cebada'
/rukmay/	[řukmay]	'variedad de papa'
/mismi/	[mismi]	'fuego producido por la busta'
/aymu-/	[aymu-]	'venir'
/kimči-/	[kimči-]	'aplastar con la uña'
/lamka-/	[lamka-]	'manosear'
/čamsa-/	[čamsa-]	'moler cebada'

2.2II. /n/ Nasal alveolar sonora. Tiene los siguientes alófonos.

2.2II.I. [ɲ] Nasal palatalizada sonora. Ocurre delante de las palatales /č, š/

/kunču-/	[kuŋču-]	'sufrir'
/anča-/	[aŋča]	'quejar(se) lastimeramente'
/sanša/	[saŋša]	'carbón'
/tunšu/	[tuŋšu]	'médula del hueso'

2.2II.2. [ŋ] Nasal velar sonora. Ocurre en posición final de sílaba interna de lante de la sonante /r/, las velares /k, g/, y la post-velar /q/, y en posición final absoluta.

/činpiqšuy/	[čiŋpixšuy]	'saltamonte'
/qukbun/	[xUkbuŋ]	'la vez pasada, hace tiempo'
/tanra/	[taŋra]	'mosca de campo'
/kinra-/	[kiŋra-]	'caminar en zig-zag, faldear un cerro'
/anqi/	[aŋGI]	'salado'
/pinqa-/	[piŋGa-]	'avergonzar(se)'



/isqera/	[Isxɛra]~[Isɤɛra]	'barro'
/qatqa/	[xatɤa]~[xatɤa]	'liendre'

2.29.5. En la misma posición y precedidos por las sonantes /l,r,n,w,y,/ ocurren los alófonos post-velar fricativa sonora [ɤ], post-velar oclusiva sonora [G] y velar fricativa sorda [x] en el siguiente orden:

/alqu/	[alɤU]	'perro'
/parqaš/	[parɤaš]	'especie de sexto dedo que tienen los perros o los <u>cu</u> yes'
/qunqur/	[xUŋGɛɾ]	'rodilla'
/wawqi/	[wawxi]	'hermano de hermana'
/mayxa/	[mayxa]	'¿cuál de ellos?'

2.29.6. En posición final absoluta ocurre la post-velar fricativa sorda:

/asyaq/	[asyax]	'diablo'
/siqsiq/	[sexsex]	'carrizo'
/mušuq/	[mušox]	'nuevo'

2.210. /m/ Bilabial nasal sonora. Ocurre en todas las posiciones y posee dos alófonos:

2.210.I. /M/ Bilabial nasal sorda. Ocurre en posición final absoluta tanto a nivel de raíz como de palabra. En este último caso se refiere al alomorfo posvocálico /-m/ del sufijo de comentario /-mi/ que indica seguridad o convicción del hablante con respecto a la experiencia que comunica.

/pinam/	[pinaM]	'es bravo'
/qam/	[xaM]	'tu'
/manam/	[manaM]	'no'

/anka/	[aŋka]	'águila; tiesto; tostar'
/anku/	[aŋku]	'talón'
/čingiš/	[čiŋgiš]	'abeja silvestre'
/ringa-/	[řiŋga-]	'cojear; menguar'

2.2II.3. [n] Nasal alveolar sonora. Ocurre en los demás ambientes.

/naša-/	[naša-]	'antojar'
/ana/	[ana]	'lunar'
/anta/	[anta]	'arcilla'
/insi/	[insi]	'nudo, enredar'
/čiqni-/	[čixni-]	'odiar'
/čayniš/	[čayniš]	'variedad de papa'

2.2I2. /l/ Alveolar lateral sonora. Ocurre en todas las posiciones con excepción de la posición final absoluta.

/lamka-/	[lamka-]	'manosear'
/lukya-/	[lukya-]	'lavar los tubérculos'
/malu-/	[malu-]	'expandir, propagar'
/šulay/	[šulay]	'rocío'
/čilbi-/	[čilbi-]	'retacear; andrajoso'
/šilku/	[šilku]	'variedad de espina'
/čakalwa/	[čakalwa]	'mandíbula'
/laqla-/	[laqla-]	'raspar, pulir'
/pušla-/	[pušla-]	'ampollarse'
/awli-	[awli-	'tejer en telar'

2.2I3. Despalatalización de /ñ/ y /λ/

Las palatales sonoras nasal /ñ/ y lateral /λ. han perdido su rasgo [ alto ] y se han fusionado con las alveolares nasal /n/ y lateral /l/.

/ñ/	>	/n/	
[ñaka-]	>	[naga-]	'sufrir, padecer'
[ñawba-]	>	[nawba-]	'adelantarse'

/anka/	[aŋka]	'águila; tiesto; tostar'
/anku/	[aŋku]	'talón'
/čingiš/	[čiŋgiš]	'abeja silvestre'
/ringa-/	[řiŋga-]	'cojear; menguar'

2.2II.3. [n] Nasal alveolar sonora. Ocurre en los demás ambientes.

/naša-/	[naša-]	'antojar'
/ana/	[ana]	'lunar'
/anta/	[anta]	'arcilla'
/insi/	[insi]	'nudo, enredar'
/čiqni-/	[čixni-]	'odiar'
/čayniš/	[čayniš]	'variedad de papa'

2.2I2. /l/ Alveolar lateral sonora. Ocurre en todas las posiciones con excepción de la posición final absoluta.

/lamka-/	[lamka-]	'manosear'
/lukya-/	[lukya-]	'lavar los tubérculos'
/malu-/	[malu-]	'expandir, propagar'
/šulay/	[šulay]	'rocío'
/čilbi-/	[čilbi-]	'retacear; andrajoso'
/šilku/	[šilku]	'variedad de espina'
/čakalwa/	[čakalwa]	'mandíbula'
/laqla-/	[laxla-]	'raspar, pulir'
/pušla-/	[pušla-]	'ampollarse'
/awli-	[awli-	'tejer en telar'

2.2I3. Despalatalización de /ñ/ y /λ/

Las palatales sonoras nasal /ñ/ y lateral /λ. han perdido su rasgo [ alto] y se han fusionado con las alveolares nasal /n/ y lateral /l/.

/ñ/	>	/n/	
[ñaka-]	>	[naga-]	'sufrir, padecer'
[ñawba-]	>	[nawba-]	'adelantarse'

[anaš]	>	[anaš]	'zorrillo'
[wañu-]	>	[wanu-]	'morir'
[puñu-]	>	[punu-]	'dormir'
[wiña-]	>	[wina-]	'crecer'
[piña-]	>	[pina-]	'bravo; rabiar'
/λ/	>	/l/	
[λaki]	>	[lagi]	'triste; entristecerse'
[λika]	>	[liga]	'telaraña'
[λumčuy]	>	[lumčuy]	'nuera'
[aλa-]	>	[ala-]	'cosechar tubérculos'
[šilu]	>	[šilu]	'uña'
[čuλu]	>	[čulu]	'derretir(se)'
[aλpa]	>	[alba]	'tierra'
[miλwa]	>	[milwa]	'lana'

2.2123. En Huaricolca se han registrado algunos lexemas que contienen la palatal lateral [λ] y la palatal fricativa [ʃ] sonoras.

[xuλu]	'lengua'
[pinkuλu]	'flauta'
[puλukata]	'manta de lana'
[paλi]	'faldín'
[puλiλa]	'enfermedad del trigo'
[xiλa]	'ocioso'
[kuciλu]	'cuchillo'
[miʃis]	'mellizo'
[puʃu]	'polilla'

En la Unión se observaron casos de variación libre entre una palatal lateral [λ] y la palatal fricativa [ʃ]

[xuλuta]~[xuʃuta]	'manizuela del mortero'
[xiλa]~[xiʃa]	'ocioso'
[tuλunča]~[tuʃunča]	'hacer caminar una criatura'

[λika]	'manta'
[λima-λima]	'flor de la puna'
[luxλu]	'variedad de papa'
[kuλupsu]	'astilla'
[xaraλantin]	'llantén'
[uλus]	'variedad de habas'
[waλiku]	'enfermedad del trigo'
[waλipi]	'aurora'
[waxwaλi]	'incestuoso'
[piλi]	'polilla'
[miλi]	'mellizo'
[piλu-]	'envolver'
[wiλu]	'variedad de papa'
[uλiw-uλiw]	'voz que sirve para llamar a los cerdos'

2.2I22.I. En los distritos mencionados, se ha recolectado un reducido número de lexemas con una palatal nasal sonora:

[ñaaka]	'arcilla'
[ñaakatu]	'hierba medicinal'
[ñaampu]	'suave'
[ñañu]	'delgado, fino'
[ñawsa]	'ciego'
[ñutqu]	'molido'
[aña]	'enfermizo; masticar coca'

Torero (1964: 453) sostiene que estos casos aislados de lateral y nasal palatales son préstamos introducidos después de haberse cumplido el proceso de despalatalización.

2.2I4. /r/ Alveolar vibrante sonora. Tiene dos alófonos:

2.2I4.I. Fricativa rehilante. Ocurre en posición inicial absoluta y en posición final de sílaba interna solamente en algunos préstamos del castellano; en intervocálica e inicial de sílaba interna si en el mismo lexema co-ocurre

otra fricativa rehilante en posición inicial absoluta; y, finalmente, en posición final absoluta.

/ragi-/	[řagi-]	'separar'
/riga-/	[řiga-]	'ver'
/qunqur/	[xUŋGəř]	'rodilla'
/kurur/	[kuřuř]	'ovillo'
/burdu/	[buřdu]	'lindero de las chacras'
/tirsu/	[tiřsu]	'hacer carga de cebada con paja'
/rura-/	[řuřa-]	'hacer'
/ruru/	[řuřu]	'huevo'
/ranra/	[řanřa]	'camino escabroso'
/rumru-/	[řumřu]	'masticar desganadamente'

2.2I4.2. [r] Alveolar vibrante simple sonora. Este alófono ocurre en posición intervocálica, en final e inicial de sílaba interna:

/čura-/	[čura-]	'guardar'
/čuri/	[čuri]	'hijo'
/šargu-/	[šargu-]	'colocar encima'
/urqu/	[urq̄o]	'macho'
/pirwa/	[pirwa]	'troja, trojar'
/qarya-/	[xarya]	'roncar'
/kibra/	[kibra]	'persona enjuta, demacrada'
/sipra-/	[sipra-]	'pelar'
/paqra/	[paq̄ra]	'calvo'
/siwri/	[siwri]	'gusano que ataca a la papa'

2.2I5. En este dialecto, así como en cualquier otro dialecto quechua, las sonantes /w/ /y/ constituyen margen silábico, ya que por un principio de la pauta canónica de la sílaba quechua se sabe que la inserción de dichos segmentos impide la formación de secuencias vocálicas.

2.2I5.1. /w/ Semiconsonante bilabial sonora. Ocurre en inicial absoluta, intervocálica, final de sílaba interna, inicial de sílaba interna y final absoluta.

/wala-/	[wala-]	'cortar, picar'
/wiksu/	[wiksu]	'torcido, chueco'
/awiya-/	[awiya-]	'enjuagar'
/čiwala/	[čiwala]	'límpido, cristalino'
/rawma/	[rawma]	'rama, deshojar'
/rawra-/	[rawra-]	'arder'
/lawsa/	[lawsa]	'espuma'
/taqwa-/	[taxwa]	'entreverar'
/raswa/	[raswa]	'pasado mañana'
/šaywi/	[šaywi]	'espantapájaros'
/ačalaw/	[ačalaw]	'¡qué lindo!'
/waraw/	[waraw]	'roca calcinada'

2.2I5.2. /y/ Semiconsonante palatal sonora. Así como como el segmento anterior, ocurre en todas las posiciones.

/yaygu-/	[yaygu-]	'entrar; meter a los animales al corral'
/yuba-/	[yuba-]	'contar'
/mayi/	[mayi]	'amigo'
/kuyu-/	[kuyu-]	'mover'
/luyču/	[luyču]	'venado'
/aylu/	[aylu]	'pariente; abrigar'
/aysa/	[aysa]	'terreno sin riego'
/wičya-/	[wičya]	'silbar'
/kakya-/	[kakya-]	'eruptar, eruptar'
/qarya-/	[xarya-]	'roncar'
/isquy/	[isəoy]	'pus'
/akakluy/	[akakluy]	'pito'

### 3. Distribución de los fonemas

3.I. Estructura silábica. La sílaba en el quechua tar<sub>meño</sub> está formada por un núcleo con o sin márgenes. El segmento nuclear es una vocal y los segmentos marginales, que pueden o no anteceder o seguir al núcleo, son consonantes.

Se han identificado cuatro tipos silábicos:

V      CV      VC      CVC

Y la pauta general de la estructura silábica para las palabras bisilábicas, o cualquier secuencia de dos sílabas en la misma palabra, sería:

(C) V (C).CV (C)

Presentamos los siguientes ejemplos que ilustran todas las posibilidades de combinación:

V.CV	→	/u.bi-/	'apagar'
V.CVC	→	/i.tiś/	'raqúitico, enano'
VC.CV	→	/uk.si-/	'extraer un bicho del cuerpo'
VC.CVC	→	/aê.gaś/	'cordero'
CV.CV	→	/ču.mi-/	'aplastar'
CV.CVC	→	/či.kiś/	'hormiga'
CVC.CV	→	/kaś.bi/	'palo que sirve para atizar el fuego'
CVC.CVC	→	/paq.waś/	'último vástago'

Las formas canónicas CV y CVC ocurren en todas las posiciones. V sólo ocurre en posición inicial absoluta y VC no aparece en final antes de pausa.

Como se podrá apreciar en los items, el corte silábico se realiza separando las consonantes concurrentes de manera que la primera cierra la sílaba inmediatamente anterior y la segunda forma la rama explosiva de la sílaba siguiente.

/kib.ra.da/	'quebrada'
/ig.li.sya/	'iglesia'
/suf.ri/	'sufre'

Como consecuencia de la incorporación masiva de palabras castellanas, también se advierte la presencia de haces triconsonánticos. El corte silábico se realiza conforme el patrón silábico de la lengua dadora: la primera se agrupa como terminal de la vocal precedente y las dos siguientes quedan como inicial de sílaba.

/mpr/	/simpri/	'siempre'
/mbr/	/umbru/	'hombro'
/mpl/	/timplar/	'temblar'
/ntr/	/sintru/	'centro'
/ndr/	/kulandru/	'culantro'
/ndy/	/indya/	'enamorada'
/skr/	/iskribi-/	'escribir'
/str/	/arastradu/	'sinvergüenza'

3.23. Grupos consonánticos disilábicos a nivel de raíz.

	p	t	č	ĉ	k	b	g	s	š	h	q	m	n	ñ	l	λ	r	w	y	
p		+	+	+				+	+						+	+	+		+	
t						+	+				+								+	
č					+	+	+				+								+	+
ĉ					+	+	+				+	+								
k						+		+	+			+			+	+	+	+	+	+
b		+																		
g																				
s		+			+	+	+				+	+	+						+	+
š		+	+		+	+	+	+			+	+	+		+				+	+
h																				
q		+	+	+		+		+	+			+	+		+	+	+	+	+	+
m		+		+		+		+												
n		+	+	+	+	+		+	+	+		+						+		+
ñ																				
l		+	+		+	+	+					+	+						+	+
λ		+			+							+	+							
r		+			+	+	+	+				+	+							
w		+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+		+					+
y		+	+		+	+	+	+	+		+	+	+		+			+	+	+

Ejemplos:

/p/	/pt/	→	/lapta-/	'manosear'
	/pč/	→	/rapča/	'legañoso'
	/pĉ/	→	/qipĉi-/	'pellizcar'
	/kp/	→	/pikpiš/	'variedad de ave'
	/ps/	→	/kipsi-/	'pellizcar'
	/pš/	→	/šipši-/	'atardecer'
	/šp/	→	/wišpa/	'boca torcida'
	/mp/	→	/ĉimpi-/	'prenderse con las uñas'
	/np/	→	/ĉinpiqšuy/	'saltamonte'



	/pl/	→	/čapla-/	'acción de aprender a comer en los animales'
	/λp/	→	/quλpu/	'fuego producido por terrores de césped seco'
	/pλ/	→	/lapλa/	'patilla'
	/pr/	→	/čapra/	'leña; ramas secas'
	/rp/	→	/kirpa/	'moco seco'
	/py/	→	/yapya-/	'barbechar por primera vez'
/t/	/tb/	→	/putbu-/	'golpear con una piedra'
	/bt/	→	/abta-/	'empuñar'
	/kt/	→	/ismikta-/	'tropezar'
	/tg/	→	/šutgu-/	'nadar'
	/st/	→	/asti-/	'azotar'
	/št/	→	/lušti-/	'desvestirse'
	/tq/	→	/qatqa/	'variedad de piojo'
	/qt/	→	/laqti-/	'desmadejar'
	/nt/	→	/antaqa/	'crepúsculo'
	/lt/	→	/pilta/	'trenza, trenzar'
	/ty/	→	/qitya/	'hollín'
	/yt/	→	/kaytu/	'pita de lana'
	/wt/	→	/yawta-/	'desordenar'
/c/	/čk/	→	/kačka-/	'reír; risueño'
	/pč/	→	/lapči-/	'aplastar'
	/kč/	→	/wakča/	'huérfano'
	/čb/	→	/pucbu-/	'desgastarse el vestido por el uso'
	/čg/	→	/ačgi-/	'alumbrar'
	/šč/	→	/qišča-/	'vóz que sirve para detener a los animales'
	/čq/	→	/qičqa/	'voltear, ladear, inclinar'
	/qč/	→	/naqči/	'derramar'
	/mč/	→	/kimči-/	'aplastar'
	/nč/	→	/kinča	'enfermedad que ataca a la papa'
	/lč/	→	/pilča/	'limpiar la lana'

	/čw/	→	/mičwi-/	'torcer la lana'
	/wč/	→	/lawči/	'enorme'
	/čy/	→	/wičya-/	'silbar'
	/yč/		/ayča/	'carne'
/č/	/pč/	→	/sipči-/	'guiñar; herida en el ojo'
	/čk/	→	/račka/	'basura'
	/kč/	→	/rakča/	'andrajoso'
	/čb/	→	/áčba-/	'encaramarse en una pared o en un árbol'
	/čg/	→	/ačgas/	'cordero'
	/sč/	→	/asči-/	'aplastar'
	/čq/	→	/pučqu-/	'empuñar; puño'
	/qč/	→	/qaqči-/	'chupar el hueso'
	/čm/	→	/qičma-/	'rasguñarse la piel'
	/nč/	→	/qinča/	'cuña; cuñar'
	/wč/	→	/qawča/	'variedad de papa'
/k/	/kb/	→	/pukba-/	'echarse de cúbito ventral'
	/ks/	→	/wiksu/	'torcido'
	/sk/	→	/kaskata-/	'escalofríos'
	/kš/	→	/pikša/	'buche de la gallina'
	/šk/	→	/pišku/	'voz que sirve para llamar a los cerdos'
	/km/	→	/rukmay/	'variedad de papa'
	/mk/	→	/lamka-/	'manosear'
	/nk/	→	/wanku-/	'cubrir, envolver'
	/kl/	→	/aklu-/	'balbucir'
	/lk/	→	/šilku/	'variedad de papa'
	/kλ/	→	/waλkinša/	'columpio'
	/kλ/	→	/učukλa/	'apenas'
	/kr/	→	/čakra-/	'atorarse'
	/rk/	→	/kurku/	'jorobado'
	/kw/	→	/sakwa/	'coito'
	/wk/	→	/mawka/	'objeto deteriorado'
	/ky/	→	/lukya-/	'lavar tubérculos'
	/yk/	→	/ayku-/	'reir(se)'

/b/	/bt/	→	/abta-/	'empuñar'
	/sb/	→	/pasba-/	'resecarse la piel por el hielo'
	/sb/	→	/ašbi-/	'extraer un bicho del cuerpo'
	/qb/	→	/suqbi/	'desaliñado, desarreglado'
	/mb/	→	/čimba-/	'acomodar un bulto en la <u>es</u> palda de una persona'
	/lb/	→	/talbu-/	'hundir'
	/rb/	→	/parba-/	'mazamorra de harina de maíz'
	/wb/	→	/nawba-/	'adelantarse'
	/yb/	→	/ayba-/	'contagiar una enfermedad'
/g/	/sg/	→	/musgi-/	'oler'
	/šg/	→	/kušga/	'lana hilada'
	/ng/	→	/čingiš/	'abeja del campo'
	/lg/	→	/šilgi-/	'recalcar(se)'
	/rg/	→	/rargi-/	'surco alrededor de una <u>par</u> cela'
	/wg/	→	/awgis/	'viejo'
	/yg/	→	/yaygu-/	'entrar'
/s/	/sq/	→	/isqica/	'diarrea'
	/qs/	→	/siqsi/	'carrizo'
	/sm/	→	/mismi/	'candela de busta'
	/ms/	→	/čamsa-/	'moler cebada'
	/sn/	→	/pasna/	'peyorativo aplicado a las sureñas del ande'
	/ns/	→	/insi-/	'nudo; hacer nudo'
	/rs/	→	/ursu/	'variedad de cebada'
	/sw/	→	/wiswi/	'grasiento'
	/ws/	→	/lawsa/	'espuma'
	/sy/	→	/asya-/	'apestar'
	/ys/	→	/aysa/	'cargar a las criaturas'

/š/	/šq/	→	/išqawaya/	'lluvia leve'	
	/qš/	→	/šuqši-/	'sacudir la paja'	
	/šm/	→	/kušma/	'plumaje de los bailantes'	
	/šn/	→	/išna-/	'sonarse la nariz'	
	/nš/	→	/manša/	'caña usada para construir los telares'	
	/šl/	→	/ašli-/	'insultar'	
	/šw/	→	/mašwa/	'tubérculo comestible'	
	/wš/	→	/nawša/	'ciego'	
	/šy/	→	/qišya-/	'enfermarse'	
	/yš/	→	/šuyšu-/	'cernir sin mantel'	
	/q/	/qm/	→	/taqma-/	'voltear la tierra de cultivo'
		/qn/	→	/čiqni-/	'odiar'
/nq/		→	/yanqa/	'en vano, mentira'	
/ql/		→	/miqla-/	'llevar algo en la falda'	
/lq/		→	/ulqu/	'hombre'	
/λq/		→	/λuqλu/	'papa aguanosa'	
/qr/		→	/aqray/	'flaco'	
/qw/		→	/paqwaš/	'último vástago'	
/wq/		→	/čawqi/	'tubérculo dañado durante la cosecha'	
/qy/		→	/čuqya/	'pantano, húmedo'	
/yq/		→	/punuyqutu/	'pelusa del cuello'	
/m/		/lm/	→	/palma/	'nube que anuncia lluvia'
	/λm/	→	/waλmiš/	'hierba aromática usada en la pachamanca'	
	/mr/	→	/rumru/	'masticar con desgano'	
	/rm/	→	/kirma/	'camilla'	
	/wm/	→	/rawma/	'rama, deshojar'	
	/my/	→	/yamyu-/	'aprender a comer'	
	/ym/	→	/aymu-/	'venir'	

/n/	/nr/	→	/čanra/	'huecos de los roquedales donde se deposita la lluvia'
	/wn/	→	/qawna/	'almohada'
	/ny/	→	/qanyan/	'ayer'
	/yn/	→	/čayniš/	'variedad de papa'
/l/	/lw/	→	/čakalwa/	'mandíbula'
	/wl/	→	/awli-/	'tejer en telar'
	/ly/	→	/ulyu-/	'bautizar'
	/yl/	→	/mayla-/	'lavarse la cara'
/r/	/rw/	→	/pirwa/	'troja, trojar'
	/wr/	→	/šiwri/	'gusano que ataca a la papa'
	/ry/	→	/qarya-/	'roncar'
	/yr/	→	/quyru/	'catarata de los ojos'
/w/	/wy/	→	/siwya/	'palpitación de un dolor'
	/yw/	→	/aywalā/	'hasta luego'



#### 4. El acento

El acento de intensidad es predecible y, por lo tanto no posee status fonémico. En las palabras disilábicas y en las que tienen más de dos sílabas, la intensidad cae automáticamente en la penúltima sílaba. Usamos el diacrítico ['] para simbolizarlo en los siguientes ejemplos:

/wak ulqúqa mánam gánču šúmaq háran/  
'ese hombre no tiene buen maíz'

/čuringunáwan aywákun margánta/  
'con sus hijos va a su pueblo'

Sin embargo, hemos registrado un grupo de palabras cuya acentuación no se ajusta a la regla anterior:

/čakrátam aywayé ūšagunáwan/  
'estoy yendo a la chacra con los carneros'

/uryará qulqíta čaranábaq/  
'trabajé para tener plata'

/aywalá/                    'hasta luego'

/atatáw/                    '¡qué asco!'

/alaláw/                    '¡qué frío!'

/ačaláw/                    '¡qué lindo!'

Como se podrá advertir en el corpus, estos casos excepcionales se manifiestan por efectos de la cantidad vocálica y cuando se trata de exclamaciones en general. Si la última sílaba de una palabra tiene vocal larga, notamos que el acento es atraído por la cantidad. Pero cuando la vocal larga ocupa un lugar distinto al anterior, el acento es menos intenso y permanece en la penúltima sílaba'

/wára pištábākúnqa ušánta paygúna/  
'ellos matarán un carnero mañana'

/nā qányan pištarāríra ušánta payguna/  
'ellos ya mataron un carnero ayer'

También se ha detectado un acento secundario que ocurre en la primera sílaba de las palabras que tienen más de tres sílabas. Usamos el diacrítico ['] para simbolizarlo en los siguientes ejemplos:

/čúringunáwan/                    'con sus hijos'

/pištabaqunqa/                    'matarán'

/kútiyačibākámuy/                    'hagan regresar'

## 5. CONCLUSIONES

5.1. El quechua tarmeño posee un sistema fonológico conformado por veintiocho fonemas segmentales: seis vocálicos y veintidos consonánticos. Los fonemas vocálicos integran un sistema triangular y se oponen por su grado de abertura (altos y bajos), por su localización (anteriores, centrales y posteriores) y por su cantidad (breves y largas. Las vocales [e, o, ε, ɔ] ocurren como alófonos de los fonemas altos en ambiente post-velar. Los fonemas segmentales consonánticos /f, d, ñ/ y las oclusivas sonoras /b, d, g/ ocurren en los préstamos que proceden del español. Además, dentro del sistema fonológico del quechua tarmeño las consonantes /b, g/ han adquirido status fonémico ya que han sido registrados en un apreciable número de lexemas en oposición fonológica con las correspondientes sordas /p, k/.

5.2. La sonorización de /p/ y /k/ y la fonologización de [b] y [g], fenómenos que ocurren en cuatro distritos de la provincia de Tarma, son los rasgos que peculiarizan esta variedad quechua. En el distrito de Palcamayo se produce la sonorización en posición intervocálica y en posición inicial de sílaba interna después de las sonantes /l, r, w, y/. En Huaricolca, Tarma y la Unión las oclusivas sonoras /b/ y /g/ se presentan en todos los ambientes aunque en posición inicial de sílaba interna no ocurren después de nasales. Por otro lado, en esta zona se han registrado casos de oposición fonológica entre las oclusivas sordas y sonoras; por esta razón, decidimos reconocer status fonémico a dichos

La otra zona, conformada por los distritos de Acobamba, Palca, Tapo, Huasahuasi y San Pedro de Cajas, conserva las oclusivas sordas.

5.3. En los distritos de Tarma, la Unión y Huaricolca, el fonema /q/, en posición inicial absoluta, posee dos variantes estilísticas: fricativa velar [x] usada en el habla informal o casual y una fricativa post-velar [x̠] usada en el habla formal o cuidada. El primer alófono coincide

con la realización fonética de la aspirada /h/ y se presentan, en consecuencia, casos de homofonía: /qati/ [xati] 'perseguir' /hati/ [xati] 'meter'. Además, cuando las vocales altas /i,u/ ocurren después de este alófono no se producen los efectos de la consonante abridora /q/ porque su reflejo, en este caso la fricativa velar [x], definido con el rasgo alto, controla la calidad de dichas vocales manteniéndolas altas.

5.4. En los nueve distritos de habla quechua se ha cumplido el proceso de despalatalización de /ñ/ y /ɲ/. Sin embargo, en los distritos donde no sonorizan las oclusivas sordas, se han registrado formas palatalizadas.

C A P I T U L O   I I

I.   LEXICON

A

aba-	V. Llevar
abačiku	N. Encomienda, encomendero. V. Encomendar, encargar.
abi	N. Mazamorra. V. Hacer mazamorra.
abta-	V. Empuñar.
abtaba-	V. Medir cereales con la mano.
abtagačay	Adj. Dícese de la persona que suele <u>co</u> ger los objetos sin permiso.
ača	N. Estrella, lucero matutino. V. Alcanzar un objeto. Cf. La Unión: <u>ačači</u>
ačaba-	V. Manosear lascivamente a una mujer. Cf. La Unión: <u>lapta-</u> Collpa: <u>lanka-</u>
ačalaw	Interj. ¡Qué bonito!
ačarbu-	V. Introducir la mano en un recipiente con agua. Cf. La Unión: <u>čakčarbu-</u>
ačbi-	V. Aporcar por primera vez. Cf. La Unión: <u>čakma-</u>
ačga	Adv. Mucho, bastante.
ačgi-	V. Alumbrarse.
ači-	V. Picar en trozos, despedazar.
ačik-ačik	N. Madrugada. Cf. La Unión: <u>pačawara</u>
ačikya-	V. Alumbrar, brillar. Cf. La Unión: <u>čipčipya-</u>
ačagača-	V. Robar, sustraer algún objeto. Movi- mientos que realizan los recién naci- dos cuando están alegres. Cf. La Unión: <u>šapilya-</u> Collpa: <u>šukri-</u>
ačačay	Interj. ¡Qué miedo! Cf. Collpa: <u>ačačalay</u>
ačba-	V. Encaramarse.
ačgaš	N. Cordero.
ačgu-	V. Juntar la paja en el suelo.
agača	N. Tubérculo silvestre.

agiša	N. Palo que sirve para arrear la yunta.
agu-	V. Moler; comer harina.
agūya-	V. Balbucir de los niños cuando aprenden a comer.
aka	Adj. Cálido. V. Calentar, quemar.
akaba	Adj. Menudo
akačaw	Interj. ¡Qué calor! Excl. ¡Qué picazón!
akači	Adj. Dícese de la comida calentada. Cf. La Unión: <u>gunuči</u>
akaklitu	N. Variedad de ave. Cf. Huaricolca: <u>akakluy</u>
akakluy	N. Variedad de ave.
akāku	N. Lugar cálido.
akaqya	N. Recalco. V. Recalcarse. Desordenar, descolocar. Cf. La Unión: <u>qukaqya</u>
akči-	V. Iluminar débilmente.
aklu-	V. Balbucir motivado por el temor.
akra	Adj. Grande. V. Escoger.
akrayla	Adj. Dícese de un conjunto de objetos grandes.
aksa-	V. Estar con el pulso acelerado. Pujar durante el acto de la defecación.
akšu	N. Papa.
akšu-lapči	N. Comida con papa apachurrada.
aku	Exhort. ¡Vamos! Cf. La Unión: <u>akuču</u>
akuču	Exhort. ¡Vamos!
ala-	V. Cosechar papa.
alāba-	V. Agravamiento de una enfermedad.
alaču	N. Azadón que se utiliza en la cosecha de papas.
alala-	V. Hacer frío.
alalaw	Interj. ¡Qué frío!
<u>alawa-</u>	V. Alabar, adular.
<u>alawatiru</u>	Adj. Vanidoso, jactancioso, petulante. Cf. La Unión: <u>ulqutugug</u> Collpa: <u>ulquyšu</u>



alba	N. Tierra.
<u>alfa</u>	N. Alfalfa.
ali	Adj. Bueno, mejor.
alibita	Adv. Poco a poco.
aliča-	V. Arreglar. Sanar(se); curar. Cf. La Unión: <u>čača-</u>
aličaka-	V. Limpiar(se) la nariz.
aliču	Adv. Sí, ya, claro.
aliga	Adj. Tranquilo.
alila	Adj. Generoso.
alisga	Adv. Poco.
<u>alkāsir</u>	N. Cebada que sirve como pasto para los animales.
<u>alma</u>	N. Espíritu, ánima.
<u>almasi</u>	N. Mata de habas, arvejas o papas.
<u>alpurxa</u>	N. Alforja.
alqay-alqay	Adj. Dícese de la persona lacrimosa.
alqu	N. Perro.
alqubayanta	N. Hierba medicinal.
<u>altiya</u>	N. Hierba medicinal.
<u>altu</u>	N. Puna.
<u>altus</u>	N. Segundo piso de la casa.
ama	Adv. Negación prohibitiva. No.
amača-	V. Separar a las personas que se lían a golpes; defender.
amaku	N. Piojo de cerdo.
<u>amānu-</u>	V. Comprar al contado.
ami-	V. Forzar una puerta. Derribar una pared. Cf. La Unión: <u>tagma</u>
amu	N. Desperdicio de la cebada que se utiliza como alimento de animales. V. Ventear la cebada.
amuqlu	N. Papera.
ana	N. Lunar.
ananaw	Interj. ¡Qué dolor!
anaq	Adj. Duro.
anaš	N. Zorrillo.

anča-	V. Quejar(se) lastimeramente; penar.
anča-	V. Estirar(se). Renguear.
ani-	V. Aceptar.
anka	N. Aguila. Tiesto. V. Tostar.
ankaba-šilun	N. Habas menudas.
ankala-	V. Echarse de costado.
ankaš	Adj. Liviano, ligero.
ankašya-	V. Llevar a otra persona en las ancas del caballo.
ankawšu	N. Maíz tierno tostado. Habas en proceso de endurecimiento. Cf. Collpa: <u>anuta</u>
anku	N. Talón.
ankuba-	V. Compadecer.
anku- <u>bīna</u>	N. Nervio.
anqi	Adj. Salado. V. Salar.
anarbu-	V. Divisar de lejos.
anargu-	V. Divisar de cerca.
anta	N. Arcilla Cf. Collpa: <u>fiaka</u>
antapaqya	V. Despejar(se) el cielo.
antaqa	N. Crepúsculo.
antawaqa	N. Crepúsculo. Cielo nublado, próximo a llover.
<u>antipīču</u>	N. Parte del telar.
anuta	N. Humedad. V. Humedecer, mojar. Cf. La Unión: <u>uquyta</u>
aña	Adj. Enfermizo. V. Enfermar(se).
<u>apurayla</u>	Adv. Rápido.
<u>apusti-</u>	V. Apostar.
aqā-	V. Moler.
aqaylař	Interj. ¡Ajá!
aqča	N. Pelo.
aqiliš	N. Tripa. Cf. La Unión: <u>aqi\in/aq\ikin</u> Collpa: <u>aqlikiš</u>

<u>aqinqu</u>	N. Hierba medicinal.
aqlikiš	N. Tripa. Cf. Huaricolca: <u>aqiliš</u>
aqlikin/aqilin	N. Tripa.
aqray	Adj. Flaco.
aqruy	N. Gallinazo.
aqta-	V. Arrojar de la boca algún alimento desabrido. Cf. La Unión: <u>aqtu-</u>
aqu	N. Cascajo.
<u>āra-</u>	V. Arar. Cf. Collpa: <u>uku-</u>
arašča-	V. Arrastrar.
argu-	V. Apilar maíz o cebada con sus tallos.
āri	Adv. Sí, ya, claro.
<u>arima-</u>	V. Separar.
arini-	V. Aceptar.
<u>ařastradu</u>	Adj. Malcriado, atrevido.
<u>ařtisa</u>	N. Recipiente de barro o madera que sirve de bebedero a las aves del corral. Cf. La Unión: <u>batya</u>
<u>asul-faldin</u>	N. Falda exterior de la pollera.
<u>asulya</u>	N. Instrumento que sirve para labrar la madera. V. Despejar(se) el cielo. Cf. <u>čikrawya-</u>
<u>asuti</u>	Interj. Voz que sirve para ahuyentar a los perros. Cf. <u>ašutyay</u>
<u>asti-</u>	V. Azotar.
asya	Adj. Hediondo. V. Apestar.
asyaq	N. Diablo.
asyatya-	V. Oler algo hediondo. Cf. Collpa: <u>muski-</u>
aswa	N. Chicha.
aša-	V. Estar con la boca abierta.
ašabaku-	V. Bostezar.
āšarita	Adj. Persona que suele escuchar conversaciones ajenas.

ašbi-	V. Escarbar; extraer un bicho del cuerpo. Cf. Collpa: <u>ukši-</u>
ašči-	V. Apachurrar la papa. Cf. La Unión: <u>lapči-</u>
aši-	V. Buscar.
ašinaku-	V. Pedir la mano de la futura esposa. Cf. Collpa: <u>warmi-aši-</u>
ašli	Adj. Insolente. V. Insultar.
<u>ašnu</u>	N. Burro.
ašnu-wanu	Adj. Descortés, insolente. Cf. La Unión: <u>lamakawalu</u> Collpa: <u>lamakawal</u>
ašta-	V. Acarrear, mudar, trasladar.
ašu-	V. Arrimar(se); aglomerar(se); asomar(se); mudar(se).
ašutyay	Interj. Voz para ahuyentar a los anima- les.
ata	N. Tiempo. Mata de papa. Arbol grande. Adj. Grande. V. Crecer,
<u>atakadur</u>	N. Nombre del telar.
atapuqay	N. Ciempiés.
ataqači	N. Pequeño cerco; empalizada.
atatači	Interj. Voz usada para evitar que el cordero continúe mamando.
atataw	Interj. ¡Qué asco!
atiba-	V. Poder.
atuq	N. Zorro.
aw	Adv. Si.
awa	N. Mellizo. V. Tejer. Cf. La Unión: <u>miłigama/miłiř</u> Collpa: <u>kuri</u>
awař	Adv. Sí.
awgis	Adj. Viejo.
awgis- <u>ašnu</u>	Adj. Tonto, torpe. Persona que habla incoherentemente.
awiya-	V. Enjuagar.
awli-	V. Tejer en telar.
<u>awqa</u>	N. Aguja.

aya	N. Cadáver. V. Picar.
aya-čusbi	N. Mosca de mal agüero Cf. La Unión: <u>garqu</u>
ayapča-	V. Enfermarse con males causados por las ánimas.
ayaq	N. Arteria del corazón del carnero. Cf. La Unión: <u>ayaq-tinka</u>
ayaq-tinka	N. Arteria del corazón del carnero.
ayaqančay	N. Mosca de mal agüero
ayaq-kinwa	N. Variedad de quinua.
ayara	Adj. Salado.
ayaya	N. Bullicio.
ayba-	V. Alcanzar algo a una persona. Contagiar una enfermedad.
aybu-	V. Distribuir; añadir. Cancelar una deuda.
ayča	N. Carne.
ayga	Adv. Cuanto.
aykaba-	V. Burlarse.
aykačikuq	Adj. Burlón, bromista, chistoso. Cf. Collpa: <u>kaškarita/lašla</u>
ayku-	V. Reír(se).
aylu	N. Pariante. Carnero retirado del redil. V. Abrigar.
aymu-	V. Venir.
ayrampuq	N. Flor que sirve para colorear la chicha de las festividades.
aysa-	V. Cargar al bebe en el regazo.
ayša	N. Terreno sin riego.
ayšu-	V. Desmenuzar los terrones de la chacra.
ayta-	V. Envolver; enrollar una soga. Cf. La Unión: <u>wanku-/ayti-</u>
ayti-	V. Envolver; enrollar una soga.
ayu	N. Excremento del carnero. Cf. La Unión: <u>takya</u> Collpa: <u>taqya</u>
aywa-	V. Ir.
aywala	Adv. Hasta luego.

aywaru-

V. Visitar.

B

babus

N. Baba, mucosidad.

babūsa

N. Caracol.

bāku

N. Terreno estéril alrededor de una parcela.

baluř

N. Trago de licor que sirve como ali-  
ciente en las labores agrícolas.

balurčakuq

N. Persona graciosa que anima las  
fiestas.

bāraq-kuru

N. Variedad de gusano.

bāti-

V. Batir, amasar.

batīduř

N. Parte del telar.

batičiku-

V. Hacer bizcochos.

bibuša

N. Ribete que adorna los vestidos.

biluku

N. Velorio.  
V. Velar a los muertos.

binta-

V. Ventsar la cebada para eliminar la  
paja.

bintu

N. Viento.

bintu-iřanka

N. Hierba medicinal que sirve para cu-  
rar la tos.

brixul

N. Frejol.

bulantya-

V. Caer(se) dando volatines.

bultu

N. Pesadilla.

bunya

N. Crepitación del fuego.

buxa-

V. Pujar.

buxanda

N. Bufanda, chalina.

burdu

N. Lindero de las tierras de cultivo.

busyay-busyār

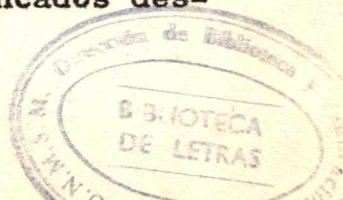
Voz onomatopéyica que imita el ruido  
de la lluvia.

buřigu

N. Cordero.

č

- čaba- V. Cubrirse la boca con la palma de la mano.
- čabu N. Harina de cebada o trigo mezclada con agua, que sirve como alimento; mezcla de barro y paja para hacer adobes.  
V. Mezclar; remojar.
- čača Adj. Anciano.
- čačaš Adj. Dícese del anciano que demuestra sabiduría.  
Fig. Vivaz; entrometido; engreído.
- čaču N. Enfermedad folk que afecta a los niños.
- čaga N. Puente.
- čagata- V. Inclinar.
- čagataku- V. Atravesar, cruzar un camino o un paraje.
- čagi Adj. Seco.  
V. Secar.
- čaka N. Noche.  
V. Anochecer.
- čakalwa N. Mandíbula. Cadera.
- čakawya N. Oscuridad.  
V. Oscurecer.  
Cf. La Unión: yanawya
- čakča- V. Alcanzar algo a una persona.
- čakčakya- V. Enderezar(se), ponerse tieso.
- čakčarbu- V. Introducir la mano en un recipiente de agua.
- čakma- V. Barbechar un terreno para sembrar.
- čakra- V. Atorarse.
- čakta N. Aguardiente.
- čakwas Adj. Mujer vieja.
- čakwašya N. Variedad de papa.
- čala N. Variedad de maíz.
- čalwa N. Variedad de pez.
- čampa N. Trozos de césped arrancados desde la raíz.  
V. Enredar.



čampa-uma	N. Persona con el cabello enmarañado.
čampča-	V. Comer de los niños y de los animales tiernos.
čamsa-	V. Partir o moler cebada; lanzar haciendo puntería.
čanaka-	V. Deshacer, desordenar, enredar la lana. Cf. Collpa: <u>Kipuka-</u>
čanka-	V. Golpear con piedra.
čanku	N. Enfermedad venérea.
čantay-čantay	Adj. Menudo.
čapla-	V. Palpar. Comer con la mano o meterla en algún recipiente (niños). Carecer de puntería.
čaplaqya-	V. Salpicar agua.
čapra	N. Rama seca que sirve para leña o para hacer una escoba rústica.
čapru-	V. Abollar, aplastar.
čaqa	N. Peña. V. Servir. Cf. La Unión: <u>qaya</u>
čaqa-rapra	N. Aves en proceso de emplumamiento. Cf. La Unión: <u>čaqla-řapra</u> Collpa: <u>qaya-</u>
čačū-	V. Rociar el suelo.
čaqla/čakla	N. Ramas secas que sirven para hacer leña. Palos de quiswar que se utilizan en el techado de las casas.
čaqna-	V. Amarrar las extremidades del ganado para degollarlo.
čaqta-	V. Remojar la cabeza para calmar el dolor.
čara-	V. Tener, agarrar o sostener con las manos.
<u>čaramuska</u>	N. Basura; montón de hojas secas.
čari-	V. Agarrar, asir.
čariku-	V. Excitarse sexualmente. Cópula en los animales.
čarki	N. Cecina.
čašnu-	V. Rebalsar.
čawal- <u>kustal</u>	N. Costal pequeño de lana.

čawalwa	N. Mejilla.
čawča	N. Variedad de papa o maíz que madura rápidamente. Cf. La Unión: <u>laqwa-šara</u>
čawi-	V. Remojar. Cf. Collpa: <u>nuka-</u>
čawqi	N. Cualquier tubérculo partido en el momento de ser cosechado.
čawraqa	Adv. Entonces.
čay	Pronom. Ese.
čaybita	Adv. Después.
čayču	N. Sitio. Adv. Allí.
čaynuy	Adv. Así.
čayraq	Adv. Recién.
čiči	N. Seno (lenguaje infantil)
čigala	Adv. Ahora mismo.
čigaraq	Adv. Recién. Cf. Collpa: <u>čikaray</u>
čikaš	N. Tubérculo que crece en las alturas.
čikčika	N. Granizo menudo.
čiki	N. Maleficio. V. Embrujar.
čikiš	N. Hormiga.
čiklun	Adj. Dícese de los animales sin teste.
čikra	N. Escarcha. Adj. Dícese del agua estancada y pesti- lente.
čiku-	V. Separar el ganado lanar cuando las cabezas del redil se confunden. Interj. Voz para separar a las ovejas. Cf. La Unión: <u>řagi-</u>
čilbi	Adj. Retaceado, andrajoso. V. Retacear.
<u>čiliku</u>	N. Chaleco.
čimba-	V. Colocar un bulto en la espalda de una persona.
čimpa	N. Frente, orilla contraria. V. Vadear un río.
čimpi-	V. Prender(se) con las uñas.
čimpiqšuy	N. Variedad de batracio.

<u>čina</u>	Adv. Así nomás.
činči	N. Hierba aromática que se utiliza en las comidas. V. Reír (La Unión)
činčimali	N. Hierba medicinal para los bronquios. Cf. La Unión: <u>činčimala</u>
činka-	V. Perderse, extraviarse.
činkay-činkeř	Adv. Velozmente. Cf. La Unión: <u>čiwuyay-čiwyař</u>
činki	N. Hierba que se usa en las comidas. Adj. Menudo.
čipčipya	N. Limpio. V. Brillar.
čipša	N. Pollo. Cf. La Unión: <u>čipča</u> Collpa: <u>čipča</u>
čiqči	N. Arbusto cuyas ramas sirven para ha- cer canastas.
čiqra	Adj. Sucio, percutido.
čiqya-	V. Astillar(se).
čiri	Adj. Dícese del gallo con plumas hirsutas. Cf. La Unión: <u>čili/sanka</u>
čiša-	V. Espantar aves.
čiši-	V. Dormir (lenguaje infantil). Cf. La Unión: <u>čini-</u> Collpa: <u>čini-</u>
čiwaku	N. Zorzal.
čiwala	Adj. Límpido, cristalino.
čiwči	N. Muchacho.
čuču	N. Senos. Verruga; espinilla. V. Amamantar. Cf. La Unión: <u>čiči</u>
čučuwargakuš	Adj. Dícese de la mujer que suele an- dar con el pecho descubierto. Cf. Collpa: <u>tanlapiču</u>
čučuy	N. Parásito de las aves.
čugi-	V. Extender los cultivos en el suelo.
čūka	N. Soroche. V. Enfermarse con el soroche.
čukču	N. Manchas en la cara. Paludismo. V. Temblar.

čukla	N. Choza.
čukluš	N. Grillo. Cf. La Unión: <u>šilwi</u> Collpa: <u>čukluk</u>
čukru	Adj. Dícese de la tierra dura.
čuku	N. Sombrero.
čukuku-	V. Ponerse el sombrero.
čula	Adj. Desigual, impar.
čulba-	V. Lavar(se) la cara.
čulbakaša	Adj. Dícese de los sembríos arrasados por la lluvia.
čulgu	N. Hierba que crece en los roquedales de las alturas.
čulu	Adj. Romo. V. Derretir(se).
čumi-	V. Aplastar. Cf. La Unión: <u>pukba-</u>
čunču	N. Habitante de la selva; pócima para el recalco. Fig. Dícese de la persona tímida.
čunčulin	N. Tripa asada del carnero.
čunču-wayta	N. Flor de la altura.
čunkay	N. Juego de los niños con bolas de cristal; juego de azar que realizan los dolientes en los funerales.
čunku	Adj. Dícese al hombre que sólo ve por un ojo.
čunru	N. Oreja del cordero.
čunu	N. Papa deshidratada. Cf. Collpa: <u>kukupu</u>
čunya	Adj. Dícese de la casa derruida y abandonada.
<u>čupu</u>	N. Postema en la cabeza, que es índice de malos augurios. Cf. Collpa: <u>ukuš-čupu</u>
čuqba-	V. Cruzar la paja en hatillos.
čuqbakaša	Adj. Dícese de la persona enjuta y esmirriada.
čuqči-	V. Enjuagarse la boca.
čuqi	N. Carbón.
čuqiu	N. Maíz tierno.

čuqu	N. Paja que sirve para hacer sogas o escobas rústicas.
čuqya	N. Pantano. V. Humedecer.
čuri	N. Hijo.
čuribaku	N. Hijo ilegítimo. V. Tener hijos en distintas mujeres.
čuru	N. Oreja del cordero. Caracol.
čurya	N. Variedad de pájaro que habita en las lagunas o cataratas. V. Humedecer.
čusbi	N. Mosca.
čusiq	N. Ave nocturna. Brujo.
čusu	N. Cereales menudos.
čuša	N. Ave nocturna y de mal agüero.
čušču	Adj. Dícese de la persona abrigada pese a estar soleando.
čušna-	V. Producir ruido con la nariz obstruida.
čuta-	V. Estirar, jalar.
čutabaku-	V. Bostezar.
čutu	N. Persona cómica que anima las danzas.
čutuqaku	Adj. Persona disfrazada. V. Disfrazarse.
čuwan-wayta	N. Flor de las alturas que se usa en las festividades.
čuwanča-	V. Enjuagar.
čuya	Adj. Transparente, cristalino.
čuyanča-	V. Enjuagar por segunda vez.
čuyka	N. Palo usado por los antiguos para jugar con una bola de piedra.

ĉ

ĉa-	V. Llegar.
ĉaba	N. Cereal en reserva por un lapso que excede al año.
ĉaĉa-	V. Recostarse, echarse.
ĉagi	N. Pie.

ĉagiba-	V. Ir a pie.
ĉagi-ĉiĉu	N. Pierna.
ĉagi- <u>kaña</u>	N. Tibia. Cf. Collpa: <u>ĉagi-tulu</u> .
ĉagin	N. Patas del telar.
ĉagi-palta	N. Planta del pie.
ĉagi-qanan	N. Empeine. Cf. Collpa: <u>impay</u>
ĉagyaq	N. Cereales en reserva por un año.
ĉakra	N. Terreno de cultivo.
ĉakra-nuna	N. Labriego. Cf. Collpa: <u>piyun</u>
ĉakra-qama	N. Terreno sin cultivar. Cf. La Unión: <u>ĉakra-qura</u>
ĉani	N. Precio o valor de un objeto.
ĉaniyuq	Adj. Dícese de los objetos con precio elevado.
ĉanra	N. Hoyos en las rocas donde se deposita agua de las lluvias.
ĉanrarayla	Onomatopeya que evoca el ruido de los truenos.
ĉanka	N. Muslo.
ĉapya-	V. Orear el terreno después de la lluvia o el riego. Cf. La Unión: <u>šugu-</u>
ĉaqa-	V. Servir; sacar agua con una vasija. Cf. La Unión: <u>wiši-</u>
ĉaqĉa-	V. Masticar coca.
ĉaqna-	V. Ajustar o apretar fuertemente.
ĉasgi-	V. Recibir.
ĉaša-	V. Cocer(se) la comida.
ĉašĉaba-	V. Trastabillar, tambalear(se).
ĉawa	Adj. Crudo.
ĉawi	N. Centro.
ĉawi-qunaq	N. Mediodía.
ĉawi-paqas	N. Medianoche.
ĉaynis	N. Variedad de papa que tiene la pulpa morada. Cf. Collpa: <u>rukmay</u>
ĉiĉira	N. Hierba mortífera para el cuy.



	Cf. La Unión: <u>ĉiĉikara</u> .
ĉiĉu	N. Preñez de los animales.
ĉikbikuy	N. Prendedor.
ĉiki-	V. Clavar.
ĉiksalya	Adj. Dícese de la sopa grasosa. Cf. La Unión: <u>wiswi</u> Collpa: <u>wiswi</u>
ĉilawya	Adj. Dícese del cielo límpido.
ĉimpaku-	V. Arrodillar(se).
ĉimpaygu-	V. Arrodillar(se).
ĉimpi	N. Imperdible. V. Subir; prender algo.
ĉina	Adj. Hembra.
ĉina-ĉiri	N. Variedad de papa que sirve para hacer almidón.
ĉingiš	N. Abeja silvestre.
ĉinpiqšuy	N. Saltamonte (insecto).
ĉinriš	N. Abeja silvestre. Cf. Huaricolca: <u>ĉingiš</u>
ĉinyaš	N. Variedad de mosca.
ĉiqĉi	N. Arbusto espinoso de donde se extrae la madera que sirve para hacer la rueca.
ĉiqni-	V. Odiar.
ĉiqra	Adj. Embarrado.
ĉiqu	N. Parásito del cuy.
ĉiraba	Adj. Dícese de la lluvia con sol. V. Llover con sol.
ĉiri	N. Prendedor. V. Prender algo. Cf. La Unión: <u>ĉiki</u>
ĉisa	N. Grasa de la sopa. V. Congelar(se) la sopa. Fig. Paralizar(se) (Collpa).
ĉuba	N. Rabo.
ĉubi	N. Sopa. V. Hacer sopa. Fig. Organó sexual femenino.
ĉuĉu	Interj. Voz para llamar a las gallinas.
ĉugi	V. Tender algo en el suelo.

čukčuk	Interj. Voz para llamar a cualquier animal.
čukšu-	V. Acurrucar(se); acucillar(se) por el frío.
čukru	Adj. Duro, áspero. Fig. Pelo grueso.
čuli-	V. Aumentar el fuego por atizamiento.
čulba	N. Guano. V. Abonar.
čumu-	V. Entumecer(se).
čunču-	V. Entumecerse a causa de una enfermedad.
čunka	N. Diez.
čuqa	N. Tos. V. Toser.
čurgu-	V. Colocar un objeto en un lugar elevado.
čura-	V. Guardar.
čuru-	V. Poner, colocar.
čusgu	Num. Cuatro.
čuwa-	V. Guardar. (Collpa).

D

<u>dansa-</u>	V. Bailar.
<u>daña-</u>	V. Herir, dañar.
<u>dixa-</u>	V. Dejar, abandonar.
<u>diskursunira</u>	N. Hierba medicinal.
<u>disimbri</u>	N. Diciembre.
<u>dispasiwlaba</u>	Adv. Despacio, lento.
<u>dispila</u>	N. Granulación de la cara. Erisipela.
<u>dumingu</u>	N. Séptimo día de la semana.

F

<u>faldin</u>	N. Falda interior de la pollera.
fayliqya	N. Danza de Navidad.

<u>fayna</u>	N. Sistema de trabajo comunitario.
fayti	N. Látigo que las autoridades utilizaban antiguamente para castigar a los infractores.
<u>filaçi-</u>	V. Alinear.
<u>fiw</u>	Adj. Sinvergüenza, malo.
<u>fwira</u>	Interj. Voz para apurar la yunta.
<u>fwirsanča-</u>	V. Empecinar(se), obstinar(se) en hacer algo.

G

<u>gā-</u>	V. Ser.
gabunqniyuq	Adj. Adinerado, rico.
<u>gāgu</u>	Adj. Tartamudo.
<u>gamara</u>	N. Polilla.
<u>garabatu</u>	N. Parásito del carnero.
<u>garbansu</u>	N. Hierba que embriaga a los animales.
<u>garuči</u>	N. Palo para apurar la yunta.
<u>gransa</u>	Adj. Cebada seleccionada por su mejor calidad.

H

haga	N. Cuy.
hāga	N. Aliento. Cf. La Unión: <u>hāmay</u>
hāgata-	V. Retozar de los animales. Cf. La Unión: <u>pana-/hakalya-</u>
hagu	N. Ropa.
hagubaku-	V. Vestirse con ropa nueva.
haguku-	V. Vestir(se).
haka-	V. Hinchar.
hakalya-	V. Retozar de los animales.
hākima	N. Bozal de los bueyes.
halba-	V. Cosechar papa.
hama-	V. Descansar.

hāma-	V. Resollar por fatiga o emoción <u>vio</u> lenta.
hampi-	V. Curar.
hampikuq	N. Curandero.
hana	Adv. Arriba. Cf. Collpa: <u>pata</u>
hanaba	N. Falda interior de la pollera.
haq̄ci-	V. Arrancar carne con los incisivos.
haqru	N. Garganta.
hara	N. Maíz.
hara- <u>buylu</u>	N. Pan de maíz. Cf. La Unión: <u>hara-buyu</u> .
harga-	V. Atajar.
haru-	V. Pisar.
harūci-	V. Trillar los cereales.
hati-	V. Meter. Fig. Copular.
hatirbu-	V. Ahuecar una cosa; arrojar algo.
hatun	Adj. Grande.
hatun-karay	Adj. Dícese de la persona alta.
hatusaqla	Adj. Dícese de un conjunto de cosas grandes.
hawna	N. Almohada.
hay	Interj. Voz que sirve para llamar a la persona distraída.
hayi	Interj. ¡Oye!
hayta-	V. Dar puntapiés; abrir surcos.
haytak	N. Pateadera de la cama.
haytakuna	N. Pedal del telar.
hibaš	N. Mujer adolescente. Fig. Mujer casadera.
hīca-	V. Derramar líquido o esparcir granos.
hīci-	V. Escarmenar la lana.
hina	Adv. Así, de ese modo.
hiqa	N. Greda. V. Subir.
hiqarbu-	V. Hundir, ahuecar; caer.
hiqarbuyan-inti	N. Poniente.

hira-	V. Coser.
hirbu-	V. Echar algo en un recipiente, <u>ver</u> ter.
hita-	V. Esparcir, botar, echar.
hitarbu-	V. Meter algo en el agua.
huk	Num. Uno.
hukaq	Adj. Otro.
hukbun	Adv. Vez pasada, hace tiempo.
hukla/huklaba	Adv. De una vez. V. Unir.
hunaq	N. Día.
hunta	Adj. Lleno, repleto.
huqta	Num. Seis.
huqtara <u>l</u>	N. Moneda antigua cuyo valor era de 60 ctvs.
<u>hurka-</u>	V. Ahorcar.
hurqu-	V. Sacar.
huti	N. Nombre.

I

iča	Adv. Quizás, capaz.
ičku	N. Hipo.
ičuq	Adj. Izquierdo.
ičuš	Adj. Izquierdo.
iči-	V. Caminar despacio; pasar por encima. Voz para hacer andar a las criaturas.
igi-	V. Picar, cortar a pedacitos.
ikču	N. Hipo. V. Hipar.
ila-	V. Ausentar(se).
ilaču-	V. Espantar.
ilaq	N. Revés.
ilaqbita	Adv. De repente.
ilawa-	V. Jalar la pita.
ila	N. Animal mitológico que aparece duran <u>te</u> luna llena o eclipse.

<u>ilba-</u>	V. Hilvanar.
ima	Pron. Que.
imas	Pron. Algo.
imanaybaraq	Interj. ¡Qué lástima! Cf. La Unión: <u>imanuybać</u>
imaniř	Adv. ¿Por qué? Cf. Collpa: <u>imanupa</u>
imanuy	Adv. ¿Cómo?
imas aygas	Adv. De toda clase.
imay	Adv. ¿Cuándo? Cf. La Unión: <u>imayraq</u> Collpa: <u>imayći</u>
<u>indya</u>	Adj. Dícese de la mujer enamorada.
inća-	V. Envolver con pañales a la criatura, fajarla.
inka	N. Carnero con tres cachos.
inki	N. Mugre del cuerpo.
<u>inkitā-</u>	V. Aconsejar, persuadir, inducir.
<u>inridista</u>	Adj. Intrigante, pérfido.
insi-	V. Hacer nudo; amarrar; enredar. Cf. Collpa: <u>guruća-</u>
inti	N. Sol. Cf. La Unión: <u>Tayta inti.</u>
inti-muyurbuyan	N. Poniente.
inti-qiqarbunan	N. Poniente.
<u>intiru</u>	Adj. Dícese del toro sin castrar. Cf. La Unión: <u>ariću</u>
inti-wanuy	N. Eclipse de sol.
inti-yarqamunan	N. Oriente, salida del sol.
isgi	N. Liendre de piojo.
isgu	N. Cal.
isisi	Adv. Mucho, demasiado, muy.
<u>iskinādu</u>	N. Variedad de cebada.
<u>iskirminta-</u>	V. Escarmentar.
ismabaku-	V. Ensuciar(se) con la propia deposi- ción (en los niños y ancianos). Cf. La Unión: <u>pućqubaku-</u>
ismay	N. Excremento.
ismayću	N. Hierba que se utiliza como alimento de animales.



ismikta-	V. Tropezar. Cf. La Unión: <u>pilasta-</u>
ismu-	V. Pudrir(se).
ismukulu	Adj. Dícese del hombre lerdo.
isqiča	N. Diarrea.
isqira	N. Barro.
isqun	Num. Nueve.
isqus	N. Frente.
isquy	N. Pus.
<u>istansa</u>	N. Puna. Cf. La Unión: <u>hatun-pampa</u> . Collpa: <u>altu</u> .
išanka	N. Fortiga.
išawa	N. Lluvia leve, garúa. V. Guarecerse de la lluvia.
išba	N. Orina. V. Orinarse.
išbaba-	V. Acción de orinar de un niño en la cama.
išbabaku-	V. Orinarse en el pantalón.
išba-kanča	N. Corral abandonado. Cf. La Unión: <u>purumaša</u>
išbay-puku	N. Vejiga. Cf. Collpa: <u>ɣapɣa-pača</u>
išga-	V. Doblar; unir.
išgay	Num. Dos.
išgi-	V. Caer(se).
išgu-	V. Desgranar.
išišu	Adj. Dícese del perro pequeño.
išna-	V. Limpiar(se) la nariz.
išqawaya	N. Lluvia leve.
išqina	N. Hierba que sirve como alimento a los animales, especialmente al cuy. Cf. Collpa: <u>išqana</u>
itiš	Adj. Persona raquílica, escuálida. Cf. La Unión: <u>tirinpikuš</u>

K

<u>kā-</u>	Imp. Toma. V. Pertener.
<u>kāba-</u>	V. Hacer caber algo. Cf. La Unión: <u>ataka-</u> Collpa: <u>yayu-</u>
<u>kabala-</u>	V. Completar. Cf. La Unión: <u>ayba-</u>
kabayu	N. Palo que sirve para golpear la cebada. Cf. La Unión: <u>wipyakuna</u> Collpa: <u>wipyakuna</u>
<u>kabritiya</u>	N. Marrón. Cf. La Unión: <u>laqwa</u> Collpa: <u>laqwaš</u>
<u>kabūya</u>	N. Soga para atar los animales. Cf. Collpa: <u>watu</u>
kačga-	V. Arrancar carne con los incisivos. Cf. La Unión: <u>haqči-</u> Collpa: <u>waqru-</u>
kači-	V. Criar.
kači-kači	Interj. Voz para llamar a las ovejas.
kačikuy	N. Criado.
<u>kačiti</u>	N. Cogote.
kačka	Adj. Dícese de la persona risueña. V. Reír. Fig. Persona miserable (La Unión).
kačuš	N. Soga de paja. Cf. La Unión: <u>waskiya</u> Collpa: <u>waskilla</u>
kača-	V. Mandar, ordenar; aflojar.
kačargu-	V. Soltar.
kačarpu-	V. Zafarse algo de la mano.
kačakya	N. Lugares desolados y lúgubres. V. Silenciar(se) repentinamente un lugar.
kačga	V. Chupar un hueso.
kači	N. Sal.
kačiya-	V. Temblar de frío. Cf. Collpa: <u>kačkačiya-</u>
kaču-	V. Masticar.
kačuba	N. Fambre.

	Cf. La Unión: <u>mirgaba</u>
kakačaku-	V. Cacarear.
kakya	N. Eructo. V. Eructar.
kalana	N. Tiesto.
kalaš	N. Palo con horquilla.
kalba	N. Fuerza. V. Esforzarse.
kalgis	Adj. Dícese de la piedra menuda.
kaliči-	V. Acción de tomar licor al día siguiente de una fiesta.
<u>kalintūra</u>	N. Fiebre. V. Afiebrarse.
kalwa	N. Parte del telar que ciñe el tejido.
kalway	N. Variedad de papa.
kama-	V. Emparar algo con un costal o un recipiente; hacer alcanzar, caber.
kamabaku-	V. Ponerse en posición de ataque.
kamalbu-	V. Echar algo en la olla.
kamana	N. Cama especial para niños.
kamari-	V. Preparar, alistar. Cf. La Unión: <u>kama-</u>
kamča	N. Maíz tostado.
kamayla	Adv. Menos, poco. Cf. Collpa: <u>kaska</u>
kanan	Adv. Ahora, hoy.
kanan-qunaq	Adv. Ahora mismo. Cf. La Unión: <u>kanala</u> Collpa: <u>kananči</u>
kanča	N. Corral cercado con piedras que se construye en las alturas.
kani-	V. Morder.
kanilu	N. Pieza del telar donde se enrolla la lana hilvanada. Cf. Collpa: <u>kalinay</u>
<u>kanis</u>	N. Listones de madera que sostienen el alero del techo. Cf. La Unión: <u>šarguy</u>
kanka	N. Asado. V. Asar.
<u>kaña</u>	N. Aguardiente.

<u>kaña-tulu</u>	Cf. Collpa: <u>čakta</u> N. Tibia. Cf. La Unión: <u>čagi-kaña</u> Collpa: <u>wičun</u>
<u>kanta-</u>	V. Cantar.
<u>kapa-</u>	V. Castrar.
kapči	Adj. Dícese de la comida medio cruda.
kapiš	N. Cabra.
kaplu	N. Ramas secas que se utilizan como leña.
kapuču	N. Esófago del carnero. Cf. La Unión: <u>pikuro</u> Collpa: <u>pukuriš</u>
<u>kapun</u>	Adj. Dícese del animal castrado.
kāqar	Interj. Expresión de duda ante un objeto hallado.
<u>karabatu</u>	N. Parásito del carnero.
karača	N. Sarna.
karga	N. Boñiga.
karkaryu	Adj. Dícese del hombre que practica el incesto.
karqa	Adj. Sucio, mugriento.
karu	Adv. Lejos.
karu-karu	Adv. Poco a poco.
<u>karūna</u>	N. Amarras que se coloca al burro. V. Colocar las amarras al burro.
karu-pača	Adj. Dícese de la mujer poco fecunda.
karwanču	N. Flor amarilla de las alturas.
<u>kasara-</u>	V. Casarse.
kasgi	Adj. Mentiroso.
kaskatya	N. Escalofríos. V. Dar escalofríos. Cf. La Unión: <u>čučukya/kaskasya-</u>
<u>kāsu-</u>	V. Obedecer.
<u>kasuyła</u>	N. Potaje típico.
kaša	N. Espina. V. Florecer la cebada (Collpa).
kaša-kaša	Adj. Hirsuto.
kašamuru	N. Viruela.



kašbi	N. Palo que se utiliza para atizar el fuego.
kaška-	V. Acción de lamer, chupar un hueso. Cf. La Unión: <u>kačka</u> Fig. Dícese de la persona que realiza con rapidez sus labores.
kaškarita	Adj. Burlón.
kaškaylaba	Adv. Rápidamente.
kašu	Adj. Dícese de la persona delgada. Cf. La Unión: <u>yanu</u>
kata	N. Manta.
kataku-	V. Abrigarse. Cf. La Unión: <u>akabaku</u> / <u>qunubaku-</u>
katay	Int. ¡Toma!
katu	N. Sobra. V. Sobrar.
kawa-	V. Vivir.
kawbu-	V. Torcer el hilo.
kawitu	N. Cama rústica.
kay	Pron. Este.
kaybíta	Adv. De aquí.
kayba	Adv. Por aquí.
kayču	Adv. Aquí mismo.
kaynuyba	Adv. Así. Cf. Collpa: <u>qinala</u>
kaytu	N. Lana hilada. Cf. Collpa: <u>kučka</u>
kaywa	N. Telar nativo. Cf. La Unión: <u>kaywa</u> Huaricolca: <u>kałwa</u> .
<u>kibra-</u>	V. Palidecer. Adj. Dícese de la persona demacrada, enjuta.
kičgi	Adj. Estrecho, angosto; intransitable. V. Juntar apretadamente. Cf. Collpa: <u>yanu</u>
kiča	N. Estrella. Cf. La Unión: <u>quyař</u> Collpa: <u>quylur</u>
kiča-	V. Abrir.
kičabaku	N. Recalco.

	V. Recalcarse. Cf. Collpa: <u>kičaka-</u>
<u>kida-</u>	V. Quedar(se).
kigi	Adj. Mismo.
kila	N. Luna.
kilaqišya	N. Menstruación. V. Menstruar.
kilis	N. Ave rapaz. Cf. Cochabambas: <u>kiłiř</u> Collpa: <u>kiliču</u>
kima	Num. Tres.
kimči-	V. Aplastar con la uña.
kina	N. Flauta.
kinča	N. Enfermedad que ataca al tallo de la papa. Cf. Collpa: <u>gransa</u>
kinču	N. Bolas de cristal que utilizan los niños en el juego de bolas.
kinra-	V. Caminar en zigzag; faldear los cerros.
kinwa	N. Chenopodium quinoa.
kipsi-	V. Pellizcar.
kipu-	V. Trenzar, enredar.
kirba-	V. Tapar un recipiente.
kirma	N. Camilla.
kirpa	N. Moco seco.
kiru	N. Diente.
kiti-	V. Caerse de costado, especialmente los sembríos por acción de los temporales.
kitu	N. Pájaro silvestre. Cf. Collpa: <u>kulkuř</u>
kiwłi-	V. Arrancar del tallo las vainas de las arvejas o habas, Cf. Huaricollpa: <u>kiwłi</u> Collpa: <u>kiwłi</u>
kiwłi	N. Pájaro silvestre.
<u>kribul</u>	N. Trébol.
kuba-	V. Sobar ropa.
kučga	N. Pita de lana.

<u>kuči</u>	N. Cerdo.
<u>kučilu</u>	N. Cuchillo.
kuču-	V. Cortar.
kučba	N. Galga V. Rodar.
kučbagačaq-akšu	N. Variedad de papa.
kučgu-	V. Roer; masticar; apolillarse.
kuči	N. Pulga.
kuči-kuru	N. Enfermedad que ataca al tallo de la papa.
kuču	N. Rincón; polilla. V. Arrinconar; masajear (Collpa)
kučuš	N. Codo.
kuga	N. Coca.
kugasaka	N. Fardo de coca. Cf. Cocha: <u>kugafardu</u>
kuguba	N. Comida de papa seca. Cf. Collpa: <u>gukupa</u>
kū-kū	Interj. Voz para llamar a las gallinas.
<u>kukulisitu</u>	N. Pene de las criaturas. Cf. Cochabambas: <u>piłimiłi</u> Collpa: <u>pišquła</u>
kukuna	Adj. Peyorativo aplicado al órgano sexual femenino.
kukuruči	N. Hábito de los finados, mortaja.
<u>kūla</u>	N. Gaseosa.
<u>kulandriyu</u>	N. Hierba venenosa. Cf. Cochabambas: <u>ličiqura</u>
<u>kulibintu</u>	N. Viento arremolinado. Cf. Huaricolca: <u>kułibintu</u> Cochabambas: <u>muyuqbintu</u>
kulipčulik	N. Ave silvestre. Cf. Collpa: <u>kulipčulin</u>
<u>kūliš</u>	N. Col. Cf. Cochabambas: <u>kūlis</u> Collpa: <u>kūlis</u>
kulgušta	N. Fruto del tallo de la papa; variedad de papa; ave silvestre. Cf. Collpa: <u>pulwayšu</u>
kulkuš	N. Tórtola. Cf. Huaricolca: <u>kulguš</u>

kulu	N. Tronco.
<u>kulukara</u>	Adj. Sinvergüenza.
<u>kulūna</u>	N. Columna de madera que se utiliza en una casa.
kuλupšu	N. Astilla.
kuma-	V. Empujar.
kunču-	V. Sufrir, padecer.
<u>kunčūdu</u>	Adj. Avaro, tacaño.
<u>kundur</u>	N. Cóndor.
<u>kungūna</u>	N. Hierba que sirve para curar el oído adolorido por el aire. Cf. Collpa: <u>ličiqāca</u>
kunka	N. Pescuezo, cuello
kurara-	V. Deshilvanar.
kurba	N. Terrones que quedan después de barbechar.
<u>kurdil</u>	N. Instrumento para la medición de la tierra.
kurkusinqa	Adj. Aguileño.
kuri	N. Mellizo.
urpina	N. Prenda sin mangas, desde el cuello hasta las rodillas.
kuru	N. Gusano.
kurur	N. Ovillo.
kurušta	N. Coronta. Cf. Cochas: <u>gurušta</u> Collpa: <u>gurušta</u>
kurutu	N. Cuy.
kurutut	Interj. Voz que imita el ruido que produce el cuy.
<u>kuři-</u>	V. Correr.
<u>kuřidus</u>	N. Diarrea.
<u>kuřigača-</u>	V. Corretear.
kusga	Adj. Juntos.
<u>kustādu</u>	N. Bronconeumonía.
kusatakun	Adj. Sabihondo.
kūša	N. Hoz. Cf. Collpa: <u>qūši</u>
kušba	N. Papa asada en las brasas.
kušga	N. Lana hilada.

kuši	Adj. Alegre. V. Alegrar(se).
kušišunqu	N. Persona graciosa que ameniza las fiestas.
kušma	N. Plumaje de los danzantes. Cf. Collpa: <u>plumaryu</u>
kušu	Adj. Crespo. Cf. Cochabamba: <u>kušuru</u> Collpa: <u>qašpa</u>
kušuru	N. Variedad de hierba comestible.
kuta-	V. Dar un puñetazo.
<u>kūta</u>	N. Cuota que se proporciona a los deudos en un velorio.
kuti	Adv. Vez. V. Regresar.
kutiba-	V. Cultivar.
kutiči-	V. Deshilvanar.
kutičiku-	V. Rumiar.
kutipaku-	V. Rebuscar después de la cosecha de papa (Collpa).
kutiyači-	V. Vomitar. Cf. La Unión: <u>kutirači</u>
kutu	Adj. Mocho, manco. V. Extirpar.
kutunča	N. Pollera de bordes adornados.
kutuš	N. Tiesto. Cf. Cochabamba: <u>kalana</u> Collpa: <u>kalana</u>
kuwa-	V. Asar. Cf. Cochabamba: <u>kanka</u>
kuwaqira	N. Estómago del feto del carnero. Cf. Cochabamba: <u>šulu</u>
kuya-	V. Amar, querer.
kuyači-	V. Acción de amamantar en los animales.
kuyu-	V. Moverse.
kuyuku	N. Lombriz.
kuyukuba	N. Luciérnaga Cf. Collpa: <u>ninankuli</u>

L

laban                      Adj. Todcs.

labi-	V. Ajustar, apachurrar, ahorcar.
lači-	V. Romper; quitar.
<u>lagarđixa</u>	N. Lagartija.
lagi	Adj. Triste, apenado, preocupado. V. Entristecerse.
<u>lagun</u>	N. Tubérculo silvestre comestible.
lakwaš	Adj. Dícese del maíz tostado sin yeso. Cf. La Unión: <u>laqwaš</u>
lakwaš-kara	Adj. Dícese de la persona tímida.
lamakawalu	Adj. Descortés, insolente. Cf. Collpa: <u>lamakawal</u> .
lamka-	V. Manosear.
lampa	N. Azada.
lampa-kara	Adj. Sinvergüenza.
landu	Adj. Suave.
lanka-	V. Palpar, tocar.
lankawaša	N. Hierba medicinal para los bronquios.
lanqi	N. Sandalia de cuero.
<u>lansadira</u>	N. Parte del telar.
<u>lantin</u>	N. Llantén.
lantu	N. Sombra. V. Ensombrecer.
lapči-	V. Aplastar, apachurrar.
lapi	Adj. Vacío. V. Desinflarse; ajarse.
lapi-rinri	Adj. Dícese de la persona que tiene las orejas plegadas a la cabeza; orejón. Cf. La Unión: <u>čunru</u>
lapla	N. Sienes; patilla (La Unión).
lapta-	V. Agarrar; asir.
laptu	Adj. Desdentado.
lapyya	N. Tijeras que se utilizan para <u>trasquilar</u> a las ovejas.
laqa-	V. Untar con barro; adherir, pegar. Cf. La Unión: <u>laga</u>
lāqa	N. Piedra plana que se utiliza para hacer batanes.
laqa-laqa	Adj. Dícese del sembrío tupido.

laqla-	V. Pulir, labrar, pelar.
laqti-	V. Desmadejar, desovillar.
laqtu	N. Heridas en el labio.
laqwa	N. Vicuña; marrón. V. Lamer.
laqya-	V. Abofetear.
lasay	Adj. Pesado. Cf. La Unión: <u>lasaq</u>
<u>lasya-</u>	V. Enlazar. Cf. La Unión: <u>lāsu</u>
<u>lasyadira</u>	N. Soga gruesa de cuero que sirve para lacear. Cf. La Unión: <u>lasadira</u>
<u>lašcu</u>	N. Rastro, huella. Cf. La Unión: <u>laštu</u>
lašla	Adj. Bromista, burlón, chistoso.
lašta-	V. Acción de tapar los huecos con barro o bosta; pegar algo con goma.
lawā	N. Huayco. V. Caída de un huayco; hacer maza <u>morra</u> .
lawči	Adj. Dícese de la persona o animal que crece rápidamente; enorme.
lawsa	N. Espuma.
libruš	N. Intestino resecaado de la oveja que se utiliza en algunos potajes.
liga	N. Telaraña.
ligi-	V. Desgastarse el vestido; reventar.
likla	N. Mantilla.
liklaš	N. Sobaco.
likliš	N. Variedad de lechuga que habita los cerros.
limpu	Adv. Todo, completamente.
lipirya	N. Cólico.
<u>lišu</u>	N. Parte del telar.
lišliš	Adj. Dícese al niño que lloriquea demasiado.
<u>lištu-</u>	V. Reñir.
<u>lišya-</u>	V. Preparar carga para el burro.

lučga -	V. Resbalarse.
<u>lūku</u>	Adj. Loco(a).
luku	N. Organó sexual masculino.
<u>lukutamya</u>	Adj. Dícese de la lluvia <u>torren</u> <u>cial</u> .
lukya-	V. Lavar tubérculos.
<u>luma</u>	N. Cerro; roca.
lūna	N. Gangrena.
lunčuy	N. Nuera. Ceremonia que consiste en quemar ají durante la inauguración de una casa.
lupčik	N. Pájaro silvestre. Cf. Collpa: <u>rupčik</u>
luqa-	V. Cabalgar, montar; gatear.
luqbá-	V. Arrancar pasto.
luqla	N. Avenida; riachuelo; cascada. V. Derrumbar(se) una pared por efectos de la lluvia.
luqlu	N. Dícese de la papa aguanosa. Cf. La Unión: <u>luqyu</u> Collpa: <u>yuaqu/luqlu</u> .
luqti-	V. Pelar; caer(se) la vestimenta.
luqya	N. Huevo huero.
lušbi-	V. Lamer el plato; raspar la olla para comer el sedimento.
luši-	V. Pintar; untar.
lušti-	V. Desvestirse.
luta-	V. Untar; tapar con barro los huecos de las paredes.
lūta	N. Pluma.
luta-luta	Adj. Desigual.
luta-kawaq	Adj. Dícese de la persona de carácter agrio.
lutakuša	N. Doliente.
lutanaku	N. Juego durante la cosecha de papa, que consiste en untarse los <u>cabe</u> <u>llos</u> con una masa de harina.
luti-	V. Pelar; despellejar; cambiar de <u>pe</u> <u>lo</u> (en los niños).
luyčū	N. Venado. Cf. Collpa: <u>taruš</u>

luyčuba-sinqa N. Variedad de papa.

λapλa

N. Patilla.

λikλa

N. Disfraz de carnavales.

λuqλu

N. Variedad de papa denominada "aguanosa".

M

mā

Exp. fam. A ver.

mača

Adj. Ebrio; dicese de la ruca pe  
sante.  
V. Embriagarse.

mačaqa

N. Moretón.  
V. Amoratarse.

mačaqa-yaša

Adj. Dicese del brazo adolorido, im  
posibilitado de flexionarse.  
Cf. La Unión: uti-

maču

Adj. Peyorativo aplicado a los sure  
ños del Ande.  
Cf. La Unión: magta

mačura

Adj. Hembra estéril.

mača-

V. Hartarse, saciarse.

mačay

N. Cueva.

mačga

N. Harina de la cebada o trigo tos-  
tado.

mačga-putu

Adj. Dicese de la persona que gusta  
demasiado de la mačga.

mači-

V. Recultivar la papa.  
Cf. La Unión: yaba-

maga

N. Tubérculo comestible.

magi

N. Mano.

malaq

Adj. Persona en ayunas.

mali-

V. Probar alimento.

maliru

Adj. Malvado.  
V. Engañar.

malu-

V. Expandir(se), propagar(se).

malwa

N. Ave tierna.

mama	N. Madre, mamá.
mamača	Interj. ¡Mamita! Expresión de respeto y afecto hacia las personas <u>ma</u> yores.
mamačuča	N. Gusano de San Sebastián, precursor de la fecundidad.
mamaku	Interj. ¡Mamita! Expresión de afecto a la madre.
mamala	Expresión de afecto a las ancianas.
mama-pača	N. Cielo.
mama-uwa	Adj. Dícese del piojo grande.
mana	Adv. No.
mana-	V. Pedir.
mami-	V. Madurar los sembríos; secarse la leña.
manabaku-	V. Pedir víveres a nombre de un <u>san</u> to durante la celebración de una fiesta religiosa. Cf. La Unión: <u>čagačiku-</u>
manča-	V. Atemorizar(se), tener miedo.
mančakayrača	N. Hierba medicinal.
mančari	Adj. Algo que infunde miedo, terror.
mani	N. Cueva construida con piedra para protegerse de los temporales en las alturas.
manka	N. Olla.
manka-luta/manka-yuta	N. Ceramista.
manka-nawi	Adj. Dícese de la persona que tiene los ojos hundidos.
manka-pačyaq	N. Hierba medicinal que crece en las orillas de los ríos.
<u>mansibadu</u>	Adj. Dícese del hombre <u>mujeriego</u> .
manša	N. Caña utilizada en el telar, <u>carri</u> zo.
manta	Adj. Tierno. V. Tender la cama; esparcir los <u>cul</u> tivos en el suelo para que se <u>se</u> quen al sol. Cf. La Unión: <u>čugi-</u>
manu-	V. Adeudar.
manuqibi	Adj. Persona endeudada.



manya	N. Orilla; borde de la carretera; asegurar al animal (La Unión).
mapa	Adj. Lana sucia. Fig. Cabello grasoso.
maqa-	V. Golpear a alguien con un objeto.
maqra	N. Arbusto que sirve para hacer leña.
maray	N. Batán.
marga	N. Pueblo.
margu	N. Hierba medicinal para el reumatismo.
mariš	Adj. Dícese del hombre afeinado. Cf. La Unión: <u>šinaš</u>
marqa-	V. Cargar en el regazo. Cf. La Unión: <u>marga-</u>
<u>masita</u>	N. Adornos de los arcos por donde pasa la procesión en las festividades religiosas.
<u>māsu</u>	N. Mazo que se usa para golpear la ropa en el lavado. Cf. La Unión: <u>taqlakuna</u>
<u>masyadu</u>	Adv. Demasiado.
maša	N. Yerno; padrino de una casa nueva. V. Colocar una cruz en la inauguración de una casa nueva.
mašaku-	V. Solear(se).
mašaqa	N. Papa harinosa. Cf. La Unión: <u>mašaqla-pilba</u>
mašta-	V. Tender los cultivos en el suelo para secarlos al sol; desparramar.
mašu	N. Murciélago.
mašwa-wiqči	N. Guía en el cultivo de la mashua.
mašwaba-wayta	N. Flor que se usa en las festividades.
mata	N. Herida en el lomo de los equinos. Adv. Junto, unido. V. Juntar(se). Cf. La Unión: <u>quklaba-</u>
matanka	N. Nuca; crin de los solípedos.
matarivi	N. Especie de dedo que tienen algunos perros y que se considera como índice de bravura. Cf. La Unión: <u>pargaš</u>
mati	N. Plato de madera.
māti	N. Desayuno.

	V. Desayunar.
matkala	N. Pateadera de la cama.
mawa-	V. Seleccionar.
mawka	Adj. Dícese del objeto deteriorado. Cf. La Unión: <u>makwa</u>
mawna	N. Variedad de papa que sirve para chuño.
may	Adv. ¿Dónde?
maya-	V. Escuchar; sentir; saber.
māya	N. Pareja.
mayaq	N. Lugar deshabitado.
mayi	N. Amigo coetáneo.
mayla-	V. Lavar la cara o el pelo.
mayqay	Pron. ¿Quién?
mayu	N. Río.
mayu-pata	N. Orilla.
miba-	V. Imitar.
<u>midya</u>	N. Saco de lana.
mičga	N. Primer cultivo después del descanso de la tierra.
miči-	V. Pastear.
<u>mičina</u>	N. Mechero.
mičiq	N. Pastor.
mička	N. Aldea.
mičwi-	V. Torcer la lana. Cf. La Unión: <u>milwi</u> Collpa: <u>kawpu</u>
miča	Adj. Mezquino, tacaño, miserable.
miku-	V. Comer.
mila/milati-	V. Tener asco.
milbu	N. Desagüadero; catarata. V. Tragar.
milqa-	V. Llevar en la falda.
milwa	N. Lana.
milwaštas	Adj. Acongojado, compungido.
<u>milwayantin</u>	N. Variedad de llantén.
milwi-	V. Torcer la lana.
<u>miłigama</u>	N. Mellizos.

miłiř	N. Tejido.
minka	V. Buscar peones para el trabajo agrícola.
mira-	V. Acción de aumentar el ganado.
mirgaba	N. Fambre.
<u>mirinda</u>	N. Comida que se ingiere en la tar de después de la labor agrícola.
mirka	N. Manchas en la cara.
mismi	N. Fuego humeante de la bosta.
miřgi	Adj. Dulce.
miřgiba-	V. Regustar masticando la coca.
miři-maki	Adj. Dícese de la persona que suele tomar las cosas sin permiso (Collpa).
miři-piřqu	N. Variedad de pájaro.
miřqa	N. Catarro. V. Estornudar. Cf. La Unión: <u>čuqa</u> Collpa: <u>čuqa</u>
mitu	N. Greda; arcilla.
<u>miyada</u>	N. Adorno que pende del cuello de los agasajados.
<u>miyiř</u>	N. Mellizos. Cf. La Unión: <u>miłi</u> Collpa: <u>kuri</u>
<u>mūdaku-</u>	V. Cambiarse de ropa.
muča-	V. Besar.
mučgu	N. Desperdicio de la coca que se arroja de la boca.
<u>mūču</u>	Adj. Dícese del toro o del carnero sin cuerno.
muča	N. Mortero.
mučga	N. Mortero.
mučgu-	V. Deshacer(se), descomponer(se).
muču	N. Desperdicio de la cebada que sirve como alimento a los animales; <u>basu</u> ra; hojas secas de los árboles.
mučun	N. Dulce de quinua.
muka	N. Roedor silvestre semejante a la <u>ar</u> dilla. V. Fumar.



muku-	V. Comenzar a doler una herida.
mulaka	N. Hierba rastrera. Cf. La Unión: <u>miragača</u>
<u>mulaquĉba</u>	N. Hierba medicinal.
<u>mulāta</u>	Adj. Vaca de color moteado.
<u>mulawanuĉikuq</u>	N. Variedad de hortiga. Cf. Collpa: <u>mulayšanka</u>
muna-	V. Querer.
munaba-	V. Antojar.
<u>munda-</u>	V. Pelar, mondar papa.
<u>mundungu</u>	N. Potaje con maíz pelado y tripas de carnero.
<u>munti</u>	N. Arbol; bosque.
muña	N. Hierba que sirve como condimento en algunos potajes.
muqa-	V. Fracturar(se) dislocar(se). Cf. La Unión: <u>maĉagya-</u>
muqu-	V. Degoliar animales.
murkutunya-	V. Enroncharse por la enfermedad del aire.
muru	Adj. Color moteado; multicolor.
murun	N. Pepa.
muruš	N. Morón. Cf. Collpa: <u>muruču</u>
murta	Adj. Dícese del animal escuálido.
musgi-	V. Oler.
<u>mŭsu</u>	Adj. Joven.
musya-	V. Adivinar.
mušba-	V. Delirar; hablar en sueños; tope tarse. Fig. Carnero recién nacido. Cf. La Unión: <u>kuĉbagača</u>
mušmurita	Adj. Chismoso. Fig. Persona que se ingenia para <u>vi</u> vir a costa de los demás.
mušuq	Adj. Nuevo.
mutga	N. Mortero.
mutgi-	V. Acción de agacharse para trabajar la tierra; estar de bruces. Fig. Mujer de posaderas anchas.
muti	N. Maíz maduro sancochado.

mutu	Adj. Romo. V. Florecer. Fig. Tallo del maíz sin frutos. Cf. La Unión: <u>ruqu</u> Collpa: <u>qala</u>
mutu-išanka	N. Variedad de ortiga medicinal.
mutulīta-	V. Enfadar(se).
mutu-ñawi	Adj. Dícese de la persona rubia. Cf. Collpa: řingu/qara-řingu
mūya-	V. Imitar. Cf. La Unión: <u>qačuba</u>
muyu-	V. Voltear, girar. Cf. La Unión: <u>wašaba-</u>
muyučiku-	V. Trocar.
muyurbuna	N. Esquina; curva.

N

nā	Muletilla que se usa frecuentemente en la conversación.
našē	Adv. Enseguida.
nāču	Adv. Rápido.
<u>nadya-</u>	V. Nadar.
naga-	V. Padecer.
nana	N. Hermana de la hermana. V. Doler.
nāqa	Adv. Enantes.
naqasgaman	Adv. Luego, enseguida, más rato. Cf. La Unión: <u>qawusgasga</u>
naqča	N. Peine. V. Peinar.
naqči-	V. Derramar o rociar agua.
naša-	V. Antojar, desear.
natin	N. Hígado.
nātis	N. Olla.
nawba-	V. Adelantarse.
nawi	N. Ojo.
nawipata	N. Ceja.
nawiniñu	N. Niña de los ojos.
nī-	V. Decir.

nina	N. Candela.
ninan-kuli	N. Luciérnaga.
nirayaq	N. Color.
nitga-	V. Caerse a consecuencia de un tropezón o un resbalón.
niti-	V. Aplastar, abollar, machucar.
nuka-	V. Remojar, humedecer.
nukirku-	V. Levantar la cabeza.
nuna	N. Gente.
nunayru	N. Espantapájaros. Cf. Collpa: <u>nunaylu</u>
nununya	N. Variedad de hierba.
nuqa	Pron. Yo.
nuru-	V. Ladear.

Ñ

ñaka	N. Arcilla.
ñakatu	N. Hierba medicinal
ñampu	Adj. Dícese del cabello suave. Cf. La Unión: <u>yampu</u>
ñañu	Adj. Dícese del pelo fino, delgado.
ñawsa	Adj. Ciego.
ñiñalaw	Expresión de afecto a los niños.
ñutqu	Adj. Molido con exceso.

P

pača	N. Mundo, tierra; tiempo.
pačaba-nawi	N. Hondanada profunda. Cf. Collpa: <u>mayči kanči</u>
pačači	Adv. Ahí mismo. Cf. La Unión: <u>čaylaču</u> Collpa: <u>čaylaču</u>
pačakuyu	N. Temblor. V. Temblar la tierra.
pačala	N. Cimiento de la pared. Cf. La Unión: <u>pačapirga</u> Collpa: <u>pacalata</u>
pača-manka	N. Comida típica preparada bajo

	tierra en hornos de piedra.
pačamuña	N. Hierba medicinal.
pačaputu	N. Escarabajo.
pačaquya	N. Escorbuto; hierba medicinal. Cf. La Unión: <u>pačaquila</u>
pača-učgu	N. Hondanada.
pačawara-	V. Amanecer.
pačba-	V. Sarpullir (se).
pača	N. Barriga.
pačak	Num. Cien.
pačak-čagi	N. Ciempiés.
pača-řuru	N. Riñón de los animales.
pačayuq	N. Embarazo. Adj. Embarazada.
pačaš	N. Tierra blanca para enlucir paredes, yeso.
pačqa-	V. Desvainar. Cf. La Unión: <u>pačga</u>
pačya-	V. Reventar, desportillar.
paga-	V. Esconder.
pagayba	Adv. A escondidas.
pagi-	V. Quebrar, romper algo duro.
pakba	N. Araña grande del campo.
pakti	N. Arbusto con flores amarillas que sirve para leña. Cf. Collpa: <u>paqti</u>
<u>pāla</u>	N. Lampa.
pala-	V. Recoger.
<u>palitya-</u>	V. Entablillar.
palma	N. Nube que anuncia lluvia o heladas. Cf. Collpa: <u>yana-pukutay</u>
pali	N. Falda de las niñas.
pamaq	N. Variedad de papa.
pampa	N. Suelo.
pana-	V. Retozar los animales. Cf. Collpa: <u>gakata-</u>
panašta-	V. Corretear. Cf. <u>kuřigača-</u>
pančukanu	N. Variedad de papa.

pani	N. Hermana del hermano.
panka	N. Hojas de maíz. Cf. La Unión: <u>čala</u> Collpa: <u>čala</u>
panta-	V. Equivocar(se).
pantinkuro	N. Gusano venenoso.
panyači	Adj. Dícese de las habas secas. Cf. Collpa: <u>abas-pusču</u>
pañu	Adj. Dícese de las habas verdes <u>san</u> cochadas.
paq	Interj. Ruido producido por algo que se resquebraja.
paqa-	V. Lavar alguna parte del cuerpo. Cf. La Unión: <u>mayla-</u>
paqas	N. Noche.
paqaslampa	Adv. Toda la noche. Collpa: <u>waraylampa</u>
paqča	N. Catarata, cascada.
paqra	Adj. Calvo, pelado. Cf. Collpa: <u>Sipra</u>
paqu	Adj. Enano.
paqwaš	Adj. Dícese del último vástago.
<u>paradur</u>	N. Columna de madera.
parba	N. Dulce de maíz.
<u>pardu</u>	Adj. Dícese del animal lerdo.
pāri-	V. Volar.
<u>pāris</u>	N. Placenta.
<u>parla-</u>	V. Conversar.
parqaš	Adj. Dícese de la persona o ani- mal que tiene un dedo más en la mano.
<u>pasapasiru</u>	Adj. Chismoso; calumniador.

<u>pasayba</u>	Adv. Frecuentemente; inmediatamente; demasiado; todo.
pasba	Adj. Dícese de la piel reseca. V. Resecar(se) la piel por estar <u>ex</u> puesta al hielo. Cf. Collpa: <u>pilpa</u> (piel) Collpa: <u>paspa</u> (sólo la mano)
pasgi-	V. Desatar.
pasna	Adj. Peyorativo aplicado a la mujer sureña.
pasqa-	V. Hilar.
paša	N. Paja de la cebada que sirve para cocinar. V. Ventilar la cebada; sacar su paja.
pašnača	N. Niña.
pašpa	N. Pastizal.
pašpakuya	N. Oveja mediana.
pašun	Adj. Dícese de la papa harinosa. Cf. La Unión: <u>maša</u> Collpa: <u>maša</u>
pata	Adv. Arriba. V. Voltear hacia arriba el borde de una tela.
pataba-	V. Subir(Collpa)
patača-	V. Dividir(Collpa)
patāči	N. Sopa de trigo con cuero de cerdo.
<u>patagun</u>	N. Moneda antigua equivalente a 80 ctvs.
pata-pata	N. Andén. Cf. Collpa: <u>patak</u>
pata-uman	Adv. Hacia arriba.
patga-	V. Asfixiar(se).
pati-	V. Arremangar(se).
pati-sinqa	Adj. Dícese de la nariz respingada.

	Cf. Collpa: <u>wisa</u>
patqa-	V. Fajar a las criaturas.
<u>pātu-čutay</u>	V. Jala pato.
pawka	Adj. Dícese del animal disecado.
pay	Pron. El, ella.
pāya-	V. Hacer parar a las criaturas que aprenden a caminar.
pāyan-pāyan	Interj. Voz con que las madres <u>ani</u> man a sus criaturas para que se paren.
payča	N. Pita de maguey.
payla	Adj. Vivaz, ingenioso, simulador.
pī	Pron. ¿Quién?
pibis	Pron. Indef. Nadie. Cf. La Unión: <u>pis</u> Collpa: <u>pisi</u>
piča-	V. Barrer; limpiar; despejar el cielo.
piči	Adj. Dícese del perro pequeño.
pičiti-	V. Orinar (en lenguaje infantil) Cf. La Unión: <u>pišiti-</u> Collpa: <u>piši-</u>
pičiwčanka	N. Gorrión. Cf. Cochabamba: <u>pičuyčanka</u> Collpa: <u>pičuysa</u>
pičqa	Num. Cinco. Ceremonia que consiste en lavar la ropa del difunto.
<u>pīču</u>	N. Pecho.
<u>pičun</u>	N. Pichón de paloma.
pičuysa	N. Variedad de ave.
piča-	V. Seleccionar la papa.
piču-	V. Desordenar, deshacer. Adj. Dícese de la persona negligente.

piki	N. Nigua.
pikpiš	N. Ave silvestre.
pikša	N. Bolsa para guardar sal hecha del escroto resecaado del carnero.
pikuro	N. Garganta. Cf. Collpa: <u>pukirikiš</u>
<u>pikuti</u>	N. Pico pequeño que se usa en la <u>co</u> secha de los cultivos.
pila	Pron. Alguien.
pilata-	V. Echarse boca abajo.
pilašta-	V. Caer de bruces.
pilba-	V. Acción de reventarse la papa por exceso de cocimiento.
pilča	N. Planta que se asemeja a una esco billa y que se usa para limpiar la lana. V. Sacar la pelusa de la lana.
pilpintuy	N. Mariposa del campo. Cf. La Unión: <u>pilipintu</u> Collpa: <u>pili</u>
pilta	N. Trenza. V. Trenzar.
pilu-	V. Envolver, enroscar, retorcer. Cf. Collpa: <u>pilu</u>
pina	Adj. Bravo; molesto, aburrido. V. Molestar(se); disgustar(se).
pinaw	N. Hierba de las alturas. Cf. Cochabamba: <u>piñaw</u>
pinkuyo	N. Flauta. Cf. Collpa: <u>pinkuyu</u>
pinqa-	V. Avergonzar(se).
pinqa-pinqa	N. Hierba de las alturas que sirve como alimento de los burros.
<u>pinsa</u>	N. Pensamiento, juicio, razón. V. Pensar.
<u>piñi</u>	N. Parte del telar; adorno de la ropa.

pipiriči	N. Flor silvestre.
piqa	N. Masa encefálica (La Unión y Collpa).
piqtu	Adj. Soñoliento.
<u>pirdira-</u>	V. Desperdiciar.
pirka-	V. Construir paredes con piedra.
pirqa	N. Pared. V. Hacer paredes.
pirqalaba	Adv. Caminar apoyándose en las paredes.
pirqa-luqaq	N. Variedad de ortiga. Cf. La Unión: <u>piqa-luqa</u> . Collpa: <u>šalanka</u>
<u>pirqil</u>	N. Perejil.
piruru	N. Rueda.
pirwa	N. Troja. V. Hacer troja.
pišku-pišku	Interj. Voz que llama a los cerdos a comer.
pišla	Adj. Desaliñado, mugriento. V. Andar desaliñado.
pišpi	Adj. Agil, vivaz, comedido.
pišqu	N. Pájaro. Fig. Peyorativo aplicado al miembro sexual masculino.
pišquba-čagin	N. Variedad de hierba.
pišta-	V. Matar.
pitgu	Adj. Turbio, enlodado.
piwiti	N. Canales de agua en la casa.
<u>piyun</u>	N. Peón en las tierras de cultivo.
<u>piyurtaru</u>	Adj. Grave, agónico.
<u>plawta</u>	N. Flauta.

	Cf. Collpa: <u>lawta</u>
<u>plita-</u>	V. Alquilar. Cf. Collpa: <u>lita</u>
pučbu-	V. Desgastar(se), deshilar(se) los vestidos por el uso. Cf. Cochabamba: <u>lači-</u>
pučga-	V. Hilar.
<u>pučiru</u>	N. Potaje con col y carne de cerdo.
pučqu	Adj. Agrio, avinagrado.
pučququqsu	Adj. Dícese de la persona que se orina en la cama. Cf. La Unión: <u>pučqu-isbay</u> Collpa: <u>pučqu-siki</u>
puču	N. Sobre. V. Sobrar.
pučbuš	N. Hierba comestible por los ani- males.
pučuqu	N. Puñado de algo. V. Dar algo midiendo con las manos.
puču	N. Basura.
puga	Adj. Rojo.
puga-	V. Soplar.
pugaransa	Adj. Liso, malcriado, insolente.
pugasisa	N. Hierba medicinal.
pugutay	N. Neblina, polvareda. V. Cubrirse de neblina un lugar.
pugutu	N. Ruinas incaicas; huecos en el suelo donde se guardan los víve- res.
pukba-	V. Echarse boca abajo; recostar a un enfermo.
pukiriš	N. Esófago del carnero.
pukla-	V. Jugar.
pukpuš	N. Pájaro silvestre que habita en

las alturas.

pukru	N. Hondonada.
puksu	N. Hondonada.
puku	N. Plato de madera.
pukutu	N. Desagüe.
pukuysitu	N. Ave silvestre. Cf. La Unión: <u>pukuy</u>
pukyo	N. Manantial.
<u>pulbiya</u>	N. Polilla; enfermedad del trigo. V. Apolillarse.
pulu/puλu	N. Manta.
pulukata	N. Manta de lana.
pulwa	N. Fruto de la papa. V. Florecer la papa. Cf. La Unión: <u>pulwayšu</u>
pumaba-magi	N. Variedad de papa.
pumasisa	N. Hierba medicinal.
punku	N. Puerta.
punruruylla	Onomatopeya que imita el ruido del trueno. Cf. Collpa: <u>panraraylla</u>
<u>punta-</u>	V. Ir adelante.
punu-	V. Dormir.
punuyqutu	N. Pelusa del cuello. Cf. Cochabamba: <u>lapla</u> Collpa: <u>λapla</u>
pupu	N. Ombligo.
puqa	N. Lluvia leve.
puqi-	V. Romper violentamente hasta deshacer.
puqti	N. Potaje con olluco y papa.
puqši-	V. Romper con fuerza.

puqu-	V. Madurar.
pūqus	N. Espuma Cf. Collpa: <u>pusquy</u>
puri-	V. Caminar.
puriq-čagi	Adj. Dícese de la persona andariega, vagabunda.
puriqišya-	V. Contagiar.
<u>purusa-</u>	V. Violar a una mujer.
puru	N. Recipiente de cal, que se usa du rante la masticación de la coca.
puru-puru	N. Tuna.
purun	N. Terreno estéril alrededor de una parcela.
purun-purun	N. Andenes.
purupuru	N. Flor de las alturas que se usa en las festividades.
puruma	Adj. Dícese de la casa abandonada y derruida.
puša-	V. Traer o llevar a alguien.
pušču-	V. Sancochar habas luego de <u>tostar</u> las.
pušla	N. Ampolla. V. Ampollar(se). Cf. Cochabamba: <u>pušlu</u>
putbu-	V. Chancar, golpear con una piedra.
putga	N. Concho. Adj. Turbio.
pututuylla	Onomatopeya que imita el ruido del maíz cuando revienta en el tiesto. Cf. Cochabamba: <u>pututut</u> .
puwa	N. Sarampión. V. Frotar al enfermo de sarampión.
puwaq	Num. Ocho.
puyu	N. Polilla.

puywaq N. Corazón de la oveja.

Q

qāba N. Hielo.

qabačaku- V. Gritar, insultar airadamente.

qābaq N. Lugar desolado y silencioso.

qabari- V. Gritar para demostrar valor e infundir miedo.

qabay Adv. Nuevamente, otra vez.  
Cf. Collpa: yapay

qabi- V. Ordeñar.

qačaras N. Ave silvestre.

qāčinya- V. Rebuznar,

qaču N. Bolo de coca.  
Cf. La Unión: puruy-puruy.

qača N. Hierba; tiña; enfermedad que anuncia infortunios.

qačay-qača- V. Estar empapado de lágrimas.

qaču Adj. Dícese de la criatura con ropa sucia.  
V. Pisar; acción de aparejarse los animales.  
Cf. La Unión y Collpa: haru

qala- V. Comenzar.

qalatin N. Pan remojado mezclado con máchica.

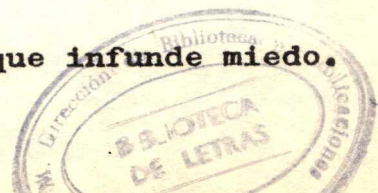
qalu/qayu N. Lengua.

qalu-qalu N. Caracol.  
Cf. La Unión: čuru  
Collpa: babūsa

qalašaқта N. Hierba venenosa para el cuy.

qam Pron. Tú.

qamaq N. Lugar desolado que infunde miedo.



qamatay	N. Hierba medicinal.
qamčiči-	V. Exprimir la ropa.
qamya	Adj. Desabrido, sin sal.
qandyas	Adv. Todo el día.
qanča-	V. Llevar un objeto sosteniéndolo por las asas o en una manta; <u>ja</u> lar a los animales con una sogá.
qančis	Num. Siete.
qangaš	N. Quebrada, camino escabroso.
qanqala	Adv. Lo mismo.
qančiči	N. Sobra, comida calentada.
qanyan	Adv. Ayer.
qapalan	Adv. Sólo. Cf. Collpa: <u>quklayla</u>
qapalan-šakuq	N. Hierba medicinal.
qaqa	N. Barranco; peña; quebrada.
qaqya-	V. Hacer gárgaras.
qara-	V. Servir comida.
qāra	N. Maguey.
qarača	N. Lana de hilar.
qara-čagi	Adj. Descalzo. Cf. Collpa: <u>qala čagi</u>
qarakaša	N. Espina de la tuna.
qarala	Adj. Desnudo.
qaralantin	N. Llantén. Cf. La Unión: <u>qarayantin</u> Collpa: <u>qaralantin</u>
qaran	N. Cáscara; pellejo.
qara-pača	Adj. Desnudo.
qarapšu	N. Pellejo sin lana.

Cf. La Unión: qara-qaraš  
Collpa: qarača

qaraputu	N. Cóndor.
qaraš	N. Pellejo con lana que sirve como lecho.
qarašča-	V. Arrastrar.
qarawasga	N. Soga trenzada de cuero.
qari-	V. Destapar algún recipiente. Fig. Levantar la falda a las mujeres.
qarqari-	V. Abandonar algo a alguien.
qarqu	N. Mosca de mal agüero.
qarqu-	V. Botar a los animales del corral. Cf. La Unión: <u>qargu-</u> Collpa: <u>qargu-</u>
qarwa-	V. Dorar. amarillar. Cf. La Unión: <u>qarwašya-qarwašta-</u>
qarwančuy	N. Flor de las alturas.
qarwaš	Adj. Amarillo.
qarya	N. Ronquido. V. Roncar.
qasbinči-ača	N. Estrella del amanecer.
qasqa	Adj. Agrio, amargo.
qasqakuq	N. Variedad de papa.
qasma	Adj. Dícese de la persona afónica. V. Respirar agitadamente.
qaša	N. Abra. V. Derruir(se) las paredes por la humedad.
qašba-	V. Quemar la pelambre de los animales.
qašpa	Adj. Dícese de la persona crespa.
qašpa-išanka	N. Variedad de ortiga.

qašyaq	N. Catarata. Onomatopeya que imita el ruido de la caída del agua o el ruido que produce el viento con las ramas de los árboles.
qataku-	V. Abrigar(se) en la cama. Cf. La Unión: <u>gunubaku-</u>
qati-	V. Seguir a una persona; arrear a los animales.
qatigača-	V. Perseguir.
qatiči-	V. Imitar. Cf. La Unión: <u>qatibači-</u> Collpa: <u>yačapa-</u>
qatqa	Adj. Dícese del piojo pequeño.
qatu-	V. Hospedar.
qatyagača-	V. Agonizar.
qawasgasga/qawga	Adv. Más rato.
qawču-pičqu	N. Ave de mal agüero.
qawi	N. Dulce de oca. V. Batir, remover.
qawča	N. Variedad de papa.
qaya-	V. Llamar.
qayačaku-	V. Llamar a una persona distante; dar voces.
qayaku-	V. Curar la enfermedad <b>folk</b> denominada "susto".
qaygu-	V. Echar los animales al corral.
qayrača	Adj. Dícese del pastor bullanguero.
qayu-qayu	N. Caracol.
qiba	Adv. Detrás, último.
qibi-	V. Cargar algo en la espalda; <u>alis</u> tar la carga.
qičqa-	V. Voltear, ladear, inclinar.

qičqaylaba	Adv. De reojo.
qičga-	V. Raspar.
qičiči	Onomatopeya que imita el ruido de la rajadura de un madero o el <u>chi</u> rrido de una puerta.
qičma-	V. Rasguñar, lastimar la piel.
qika	N. Sedimento de la olla; comida quemada. Cf. La Unión: <u>rupaš</u> Collpa: <u>rupa</u>
qikata	N. Bulto que se coloca encima de otro y se carga en la espalda. V. Llevar una carga en la espalda. Cf. Cochabamba y La Unión: <u>čirgaba-</u>
qila	Adj. Ocioso, vago. Cf. Huaricollpa: <u>qiya</u>
qima-	V. Escurrir. Cf. La Unión: <u>gamči-</u>
qimči-	V. Cerrar los ojos.
qimčiba-	V. Guiñar los ojos.
qimšu	N. Pestaña.
qinču	N. Picaflor.
qinča	N. Cuña. Cf. La Unión: <u>tunka</u>
qinti-	V. Encogerse, entumecerse.
qintilba-akšu	N. Variedad de papa silvestre.
qipša	N. Pestaña. Cf. Collpa: <u>nawišipra</u>
qipšu	Adj. Dícese de las personas que <u>tie</u> nen los ojos semicerrados. Cf. Collpa: <u>qimšu</u>
qiptu	N. Mariposa chica.
qiqiči	Onomatopeya que evoca el ruido <u>pro</u> ducido al abrir o cerrar una puerta.
qiqna	N. Variedad de papa.

qiri	N. Herida infectada; granos en la piel.
qiru	N. Palo.
qirukaša	N. Aguja para cerrar oostales.
qiša	N. Nido.
qišbi	N. Vidrio. V. Acción de producir en abundancia.
qišbin	Adj. Dícese de las tierras de cultivo bastante fértiles.
qišča	Interj. Voz que sirve para detener la marcha del burro. Cf. La Unión: <u>išča</u> Tarma: <u>išču</u>
qišya-	V. Enfermarse.
qišyabaku	Adj. Dícese de la persona que alberga a un enfermo en su casa.
qišyaqla	Adj. Dícese de la persona enfermiza.
qitaba-	V. Culpar. Cf. La Unión: <u>aba-</u> Collpa: <u>tumpa-</u> / <u>kargu-</u>
qitya	N. Ollín.
qiwa	N. Hierba, grama.
qiw-	V. Enredar; estrangular; desgajar el choclo de su tallo.
qiwigača-	V. Caminar trastabillando.
qiwla	N. Variedad de ave rapaz.
qiya	Adj. Ocioso. Cf. Collpa: <u>qila</u>
qu-	V. Dar.
quba	N. Potaje típico con olluco.
qubaḷa-	V. Curar la enfermedad folk denominada "susto".
quča	N. Pecado, culpa, falta.

quĉa	N. Lago. V. Empezar agua.
quĉba-	V. Revolcarse.
quĉu-	V. Derrumbarse.
qukaqya	N. Recalco. V. Descolocar. Cf. Huaricolca: <u>akaqya</u>
quku-	V. Convencer, persuadir.
qulba-	V. Caer(se) una pared por deterioro del cimiento.
qulbu	N. Papa asada.
quλpu	N. Fogón cuyo fuego se produce con terrones de césped reseco.
quλuta	N. Manizuela del mortero. Cf. La Unión: <u>quyuta</u>
qulqi	N. Dinero.
qumpa-	V. Arrojar algo con energía.
qunĉu-	V. Caber algo a las justas.
qunqa-	V. Olvidar.
qunqur	N. Rodilla.
qunqurba-	V. Arrodillar(se). Cf. Collpa: <u>qunqurbaku-</u>
qunu-	V. Calentar la comida; abrigar.
qunuĉi	N. Comida calentada.
qunuq	N. Clima cálido.
quqan	N. Pájaro silvestre.
qura	N. Hierba.
qurmay	N. Tubérculos o cereales grandes.
qurpaq	Adj. Dícese de la comida salada.
qurqanaku-	V. Pedir la mano para contraer matrimonio.



quru	N. Nudo.
qurulumu	Adj. Jorobado.
qurušta	N. Coronta del maíz.
qurya-	V. Roncar.
qušči	N. Humo. V. Humear.
qutu	N. Bocio, cogote. V. Amontonar.
qutuka-	V. Entumecer(se); encoger(se).
qutukunka	N. Bocio.
quwa	N. Esposo.
quya	N. Mañana. Cf. La Unión: <u>quyašla</u>
quyala	N. Madrugada. Cf. Collpa: <u>quyaš-quyaš</u>
quyu	N. Moretón; regalo.
quyru	N. Catarata, enfermedad de los ojos.
quyuta	N. Manizuela del mortero.

R

rabay	N. Terrones que el arado extrae de la chacra.
račak	N. Sapo.
račka	N. Basura.
raga	Adj. Peyorativo aplicado al órgano sexual femenino.
ragi-	V. Separar el ganado.
rakaš	Adj. Dícese del hombre afeminado.
rakča	N. Excremento.

	Adj. Sucio, mugriento; andrajoso. V. Ensuciarse.
rakta	Adj. Grueso, doble.
ranča	N. Enfermedad que ataca a la hoja de la papa.
rani	Adj. Peyorativo aplicado al pene.
raniš	Adj. Travieso.
raniška	Adj. Marimacha.
ranra-ranra	Adj. Dícese del camino escabroso, accidentado.
ranti-	V. Comprar.
rantiku-	V. Vender.
rapča	Adj. Dícese de la persona legañosa. Cf. La Unión: <u>rapčusa</u>
rapči	Adj. Dícese del animal que está aprendiendo a comer.
rapra	N. Hoja; ala.
raprača	Adj. Dícese de la mujer coqueta.
raqa	N. Gusano del maíz.
raqa-kuru	N. Escarabajo; gusano de tierra que se utiliza para curar los bronquios. Cf. La Unión: <u>raga-kuru</u>
raqra	N. Barranco, quebrada, peña; leña. V. Hacer leña; florecimiento de la papa.
rargi	N. Surco alrededor del terreno de cultivo. V. Abrir surcos.
<u>rasumpa</u>	Adv. De veras, ciertamente.
raswa	Adv. Pasado mañana. Cf. La Unión: <u>waraba-warantin.</u>
rašta	N. Nevada.
rata-	V. Encender, prender fuego.

rataš	Adj. Harapiento, andrajoso, retaceado.
<u>rātu</u>	Adv. Rápidamente.
rawma	N. Rama. V. Sacar las ramas.
rawra-	V. Arder.
<u>rāya-</u>	V. Abrir surcos.
rayan	N. Variedad de árbol.
riga-	V. Ver.
rigačaku-	V. Dormir con sobresaltos; despertar; divisar.
rīguta	N. Tartamudo.
rika-	V. Aparecer.
rikāba-	V. Engañar.
rikra	N. Brazo.
<u>rilabi</u>	Adj. Dícese del cascajo fino de los ríos.
<u>ringa-</u>	V. Renguear.
rinri	N. Oreja.
rinri-kuru	N. Parásito del burro.
rima-	V. Hablar.
rima-rima	N. Flor de la puna que se usa en las festividades. Cf. Collpa: λima-λima.
riqi-	V. Conocer.
rirga-	V. Mirar largo rato.
riya-	V. Despertar(se).
riyačaku-	V. Dormir sobresaltado.
riwi	N. Una especie de dedo que tiene el perro y que es índice de bravura.
ruba	N. Calor.

rubači-	V. Quemar.
rubay-tamya	N. Lluvia con sol.
rubayča-	V. Insolar(se).
ruču-rucu	Onomatopeya que imita el ruido de los objetos en movimiento.
rugi	N. Mazorca.
rukmay	N. Variedad de papa.
rumi	N. Piedra.
rumru-	V. Acción de masticar desganadamen <u>te</u> .
runku	N. Bolsa hecha de cualquier material; talega.
runkučuku	N. Gorrión.
runtu	N. Granizo.
runtuš	N. Papa amarilla.
rupaš	N. Comida quemada.
ruqu	Adj. Mocho. V. Deshojar.
ruqru	N. Potaje típico que se prepara <u>du</u> rante los trabajos colectivos.
rura-	V. Hacer.
ruri	Adv. Adentro.
ruriba	N. Falda interior.
ruriqara-	V. Descascarar, desvainar.
ruričakuna	N. Ropa interior del hombre.
ruru	N. Huevo de gallina.
ruruq	Adj. Dícese de un conjunto de cosas grandes.
rusqu	N. Masa encefálica. Cf. La Unión y Collpa: <u>piga</u>
ruti-sinqa	Adj. Dícese del niño mocososo.

rutu- V. Segar.

S

sakun N. Oveja mediana que ya puede ser degollada.

sakwa N. Coito.  
V. Fornicar.

salta- V. Dolor agudo en el cuerpo.

samakya- V. Zambullirse.

sanka N. Gallo.

sapatya- V. Estar con el pulso acelerado.

sapça Adj. Dícese del animal peludo, hirsuto.

sapi N. Raíz.

saqa Adj. Aspero.  
Cf. La Unión: saqça

saqawaqra Adj. Dícese del hombre mujeriego.

saqbi Adj. Andrajoso, roto.

saqça N. Afrecho de cebada.  
Adj. Aspero.

saqra N. Viruela.  
V. Agusar(se).

saqrakara Adj. Dícese del hombre picado de viruela.

saqra-kuru N. Gusano de la papa.

saqrapitati N. Sombrero de paja.

saqta N. Maguay.  
V. Tumar.

sara- V. Llevar.

saranda N. Cernidor de tela.

sasa	Adj. Difícil.
sigi	N. Posadera. Fig. Base de un árbol o una roca.
sigičaku-	V. Llevar en ancas.
siginla	Adj. Dícese del hombre de anchas posaderas.
sigipači	N. Pañales pequeños.
sigipata	N. Cadera.
sigistantino	N. Cadera.
sikwara	N. Pañales que se usan para fajar a los bebés. Cf. La Unión y Collpa: <u>wačuku</u>
<u>silbirita</u>	N. Mantel que se utiliza para <u>en</u> volver el fiambre.
sima	N. Gato montés; lugar donde <u>exis</u> ten ruinas antiguas. Cf. Collpa: <u>usqu-misi</u>
<u>sināla-</u>	V. Marcar el ganado. Cf. Collpa: <u>sinta-</u>
<u>sinča</u>	N. Soguilla con que se ajustan las caronas de los cuadrúpedos.
<u>sinīga</u>	N. Pantano. Cf. Collpa: <u>ugu</u>
sinqa	N. Nariz.
sinsu	N. Enfermedad que ataca a la <u>pul</u> pa de la papa.
sintiš	Adj. Dícese de la persona <u>suscepti</u> ble, melindrosa.
<u>sintupi</u>	N. Ciempiés.
<u>sintura</u>	N. Riñón.
sipči	Adj. Dícese de la persona que tiene un ojo desfigurado o la oveja que tiene una mancha negra al- rededor del ojo. V. Guiñar.

sipra	Adj. Pelado, calvo. V. Pelar con la uña.
siqsiq	N. Carrizo, totora; variedad de hierba medicinal.
sirapača	N. Heridas que salen en la barriga.
<u>sirasu</u>	N. Cernidor.
sirkapača	Adj. Dícese de las hembras fecundas. Cf. Collpa: <u>wičay-pikša</u>
<u>sirni-</u>	V. Cernir.
siwsa	Adj. Lluvia leve.
siwya-	V. Tildar, palpitar una herida infectada.
subi	N. Pedo.
<u>sūda-</u>	V. Sudar.
suču(a)	Adj. Dícese del hombre o mujer de baja estatura.
sukutaku-	V. Hacer sombra.
<u>sulira</u>	N. Columna de madera que se utiliza en el techo.
suqatapra	N. Variedad de hierba medicinal.
suqbi	Adj. Dícese de la persona que anda con la vestimenta desarreglada. V. Ladear(se) la carga.
suqu	N. Cana. V. Encanecer(se)
suwa	N. Ladrón. V. Robar.

Š

šači	N. Base de una columna.
šaku-	V. Estar parado.

šakya	Adj. Dícese de la mujer comedida, diligente.
šal-šal	Onomatopeya que imita el ruido producido por el telar.
šala	N. Promontorio de cascajo.
šala-šala	Adj. Dícese del camino pedregoso.
šalanka	N. Ortiga.
šalyaq	N. Danza costumbrista (Collpa).
šama	N. Escorbuto.
šamara	N. Humita, tamal.
šamu-	V. Venir.
šana-	V. Calentar(se).
šanša	N. Carbón; fiebre. V. Llamear.
šapilya-	V. Movimientos que realizan los recién nacidos cuando son mimados por sus padres.
šapra	N. Barba.
šapsa-	V. Acción de deshilar una manta o una soga.
šapu	Adj. Dícese del perro pequeño y <u>la</u> nudo.
šaqa	N. Fiambre de carne y maíz tostado.
šargu-	V. Poner(se) de pie.
šaši	N. Yeso. V. Cernir.
šawa-	V. Colgar algo; cargar en una manta.
šawaka	N. Columpio.
šawya	Adj. Suave.
šaygu-	V. Detenerse.
šaywi	N. Espantapájaros.

šika	N. Enfermedad que ataca a la hoja de la papa.
šikra	Adj. Dícese del tejido laxo, des <u>a</u> pretado.
šikša	N. Flor del maíz. V. Florecimiento del maíz.
šikwa-	V. Caerse la flor de las habas y arvejas; deteriorar(se) la pa <u>red</u> por acción de la humedad; ro <u>ciar</u> .
šilgi-	V. Recalcar(se).
<u>šilgiritu</u>	N. Jilguero.
šilku	N. Variedad de espina.
šilu	N. Uña.
šimi	N. Boca.
šimpuqluy	N. Variedad de espina.
šinka	N. Piedra áspera y maciza. Adj. Dícese de la persona levemen <u>te</u> embriagada.
šinqa-	V. Zambullir(se); amarrar el hoc <u>ico</u> del burro.
šipši	Adv. Tarde.
šipši-ača	N. Estrella de la tarde.
šipu	N. Recipiente para cal hecho del escroto resecao del carnero.
šipu- <u>kara</u>	Adj. Dícese de la persona que tie <u>ne</u> el rostro arrugado. Cf. La Unión: <u>qinti-kaša</u>
šiqi-	V. Espulgar; pelar la caña; cose <u>char</u> la papa con yunta; jalar.
šiqiti-	V. Hacer cosquillas.
šiqši	N. Comezón. V. Dar comezón; escozor de una heri <u>da</u> .
šiqu-	V. Ahorcar.



širi	N. Variedad de papa que sirve para hacer harina.
šitqa	N. Mostaza.
šiwa-	V. Rociar (Collpa)
šiwri	N. Gusano grande que ataca a la <u>pa</u> pa.
šugu-	V. Cubrirse la cabeza protegiéndose del sol.
šuguš	N. Carrizo.
šuki	N. Palo que sirve para apurar la yunta. Cf. La Unión: <u>agiša</u>
šukri-	V. Sustraer, robar; movimientos de los recién nacidos.
šukšu	N. Rueda.
šukuy	N. Sandalias de cuero que usan los niños.
šukulukuy/šuklukuy	N. Lagartija.
šula-	V. Rociar.
šulu	N. Oveja que nace muerta. V. Abortar.
šumaq	Adj. Bueno, bonito, agradable.
šumpa-	V. Doblar el borde de una tela, hacer la basta de un vestido.
šunka	N. Pelambre del cuy.
šunqu	N. Corazón.
šuplu-	V. Ampollar(se).
šuqa	N. Huevo que sirve de estímulo <u>pa</u> ra que las gallinas empollen; menstruación de la vaca.
šuqba-	V. Enrollar una soga.
šuqla	N. Variedad de hierba.
šuqš-	V. Sacudir la paja.

šqu-	V. Chupar; sorber.
šqumpay	N. Hierba de flores rojas. Cf. La Unión: <u>šquunčuy</u> Collpa: <u>šquunčay</u>
šquš	N. Carrizo.
šura	N. Molle. Cf. Collpa: <u>qura</u>
šururu	N. Hielo. Cf. La Unión y Collpa: <u>qaba</u>
šutgu-	V. Nadar.
šutu-	V. Gotear, chorrear.
šuya-	V. Esperar, aguardar.
šuyšu	N. Mantel. V. Cernir con un mantel.
šuytu	Adj. Alargado.
šuyu-	V. Superar, ganar a otro en una competencia.

T

taba-	V. Permanecer; aguardar.
tabu-	V. Preguntar.
taga-	V. Tirar, lanzar piedras.
tagu	N. Mezcla. V. Mezclar.
takla	N. Reja del arado.
taksasga	Adj. Mediano.
taku-	V. Estar sentado. Cf. Collpa: <u>tayu-</u>
takya-	V. Acostumbrar(se); radicar en un lugar; paralizar(se).
talbu	N. Concho.

	V. Agujerear; hundir.
tali-	V. Vaciar. Cf. La Unión: <u>qirbu-</u> Collpa: <u>waqča-</u>
talu-	V. Entreverar.
tampakaša	Adj. Dícese del animal de pelo enmarañado.
tampaš	Adj. Dícese del cabello enmarañado, desordenado.
tamya	N. Lluvia. V. Llover.
tamya-kuru	N. Gusano de tierra que sirve como presagio de lluvia torrencial.
tamya-qayaq	N. Flor de las alturas.
tanaš-uma	Adj. Dícese de la persona que tiene el cabello hirsuto.
tanki-	V. Tambalearse.
tanra	N. Mosca del campo.
tanta	N. Pan.
tantař	N. Hierba espinosa.
<u>tantya-</u>	V. Calcular.
taparaku	N. Insecto silvestre.
tapra-	V. Pisotear de los animales.
tapři/tapsi-	V. Sacudir.
<u>tapya</u>	N. Pared. V. Cercar.
taqla-	V. Palmotear; golpear la ropa con el mazo; masajear.
taqma-	V. Derrumbar(se), deteriorar(se) una pared.
taqrarayla	Onomatopeya que evoca el ruido de objetos que colisionan.
taqša-	V. Lavar ropa.

taqta-	V. Recultivar.
taqwa-	V. Entreverar, desordenar.
taqya	N. Gusano del carnero.
tarbu-	V. Sembrar.
tari-	V. Encontrar algún objeto.
taruka	N. Hembra del venado.
taruš	N. Venado.
tašnu-	V. Rebalsar; apagar el fuego con agua.
taštašayla	Adv. Rápido, ligero.
tatara	Adj. Dícese del hombre que practica el incesto (La Unión).
tawa <u>ř</u> al	N. Moneda antigua equivalente a 40 cts.
tawri	N. Arbusto que sirve para leña.
tawriš	N. Flor morada que se usa en las festividades.
taya	N. Arbusto de las punas que sirve para leña.
taygu-	V. Sentar(se).
taygukuna	N. Parte del telar.
taygušya-	V. Caer(se) sentado.
tayta	N. Padre.
taytamuru	N. Viruela.
tayu-	V. Sentar(se) (Collpa).
tibi-	V. Deshojar el maíz; romper una piola.
tibi-tibi	Adj. Dícese de la soga retaceada.
tiga	N. Adobe.
tigi	N. Suciedad, desperdicio de la lana.

	V. Escarmenar, quitar la pelusa de los tejidos.
tikba-	V. Voltrear cualquier objeto; sedimento de la olla.
tikbi	N. Prendedor. V. Prender la manta.
tikra-	V. Voltrear algo; barbechar por segunda vez.
tiksa-	V. Vaciar el contenido de un recipiente. Cf. Cochas: <u>taksi-</u>
tikti	N. Verruga.
tiktilaka	Adj. Dícese de la mujer que tiene verruga.
tiktiluksu	Adj. Dícese del hombre que tiene verruga.
tilaw-tilawya	Adv. Lentamente.
<u>timpla</u>	N. Ataque que sobreviene inmediatamente después del parto.
timpu-	V. Hervir.
tinka-	V. Hacer girar el huso; dar golpes con el dedo.
tinkay-tinkar	Adv. Rápidamente.
tinku-	V. Encontrar(se) con alguien; hacer mezcla de barro con paja para hacer adobes.
<u>tini-</u>	V. Pintar. Cf. Cochas: <u>tiñi-</u>
tintimusu	N. Columna de madera que se utiliza en una casa.
tinya	N. Tambor indígena.
tinyay-tinyay	Adv. Fuertemente, duramente.
tipla	N. Saltamonte.
tipsi-	V. Pellizcar.



para hacer andar a sus  
bebes.

tumpa-	V. Calumniar.
tunay	N. Manizuela del batán.
tuni-	V. Derrumbar(se) las paredes por acción de la lluvia.
tunka	N. Tranca. V. Recostar(se).
tunšu	N. Tuétano.
tupa-	V. Cabecear; atropellar; empujar.
tupša/tipši	N. Aguijón, lanceta, pico de ave. V. Picotear. Cf. La Unión: <u>tipsi</u> Collpa: <u>tupši</u>
tuqa	N. Zumo de la coca. V. Escupir.
tuquba	N. Ronchas ocasionadas por el aire.
tuqri-	V. Atizar; desatorar.
tuqru	N. Moco.
tuqru-sinqa	Adj. Dícese de la persona mocosa.
tuqya	N. Gallina clueca. V. Empollar.
turi	N. Hermano de mujer.
turumanya	N. Arco iris.
<u>tuštun</u>	N. Moneda antigua de 40 ctvs.
tutiras	Adv. Dícese del caminar sin rumbo, vano, gratuito.
tuygun	N. Fogón.
tuyma-tuyma	N. Hierba medicinal para fractu ras.

U

ubāla	Adv. Silenciosamente. V. Callar; balbucear de los niños.
-------	---

ubiči-	V. Apagar.
ubu-	V. Comer del plato sin necesidad de cuchara.
uču	N. Ají.
učučaqla	N. Retazo de tela que se utiliza como pañal de bebe.
učuk	Adj. Tierno.
učukla	Adj. Pequeño.
učuk-sanayla	Adj. Dícese de la persona petisa, enana.
učuk-učukla	Adv. Poco a poco.
učumuru	N. Hueso saliente del tobillo.
učba	N. Ceniza.
učgu	N. Agujero, hueco.
učuqšuy	N. Sapo pequeño.
uguš	N. Ratón.
uk-uk	Interj. Voz con que se apura a la yunta.
uka-	V. Tullir(se) la mano.
ukru	N. Barranco, quebrada. Adv. Abajo,
uksi-	V. Escarbar.
ukšu	N. Bucle, molleja de las aves.
uku-	V. Abrir surcos, arar.
ukušpataklun	N. Hierba medicinal.
ukuš-pišqu	N. Variedad de pájaro.
ulqu	N. Hombre.
ulqutugu	Adj. Dícese del hombre vanidoso, petulante. Cf. Collpa: <u>ulquyšu</u>
ulquyšu	Adj. Vanidoso, petulante, jactancioso.
<u>ulyu</u>	N. Bautizo.

	V. Bautizar. Cf. La Unión: <u>ušaku</u>
uλiw-uλiw	Interj. Voz con que se llama a los cerdos para que coman.
uλuš	N. Frijol silvestre.
uma	N. Cabeza.
uman-kaša	N. Planta espinosa.
uman-kuway	N. Fambre de cabeza de carnero.
uma-qampi	N. Dícese de la toma del licor al día siguiente de una fiesta. Cf. La Unión: <u>kaliči</u>
uman-takta	N. Personas cuyas cabezas salen a comer excrementos por blasfemar, según la creencia popular.
uma-tulu	N. Calavera.
unakušma	N. Hierba medicinal para curar las llagas.
unay	Adv. Antes, hace tiempo.
<u>undu</u>	Adj. Dícese de la tierra fértil.
unčuka	Adj. Tullido. V. Tullir(se).
unču-	V. Tiritar de frío los animales.
unka-	V. Dar de comer en la boca.
unki-	V. Hociquear.
unku-	V. Encoger(se), entumecer(se) a causa de una enfermedad.
unqu	N. Estrella.
untu	N. Larva de sapo.
uña	N. Cordero.
upa	Adj. Tonto, sordo, mudo.
<u>upaminti</u>	Adj. Despreocupado, indolente.
upya-	V. Beber.

uqa	N. Oca.
uqi	Adj. Plomo.
uqla	Adj. Dícese de la gallina clueca. V. Cobijarse en el regazo; acurru car(se).
uqmuta-	V. Entumecer(se) a causa de un mal.
uqra-	V. Extraviar(se); perder algo.
uqša	N. Paja.
uqša-pišqu	N. Variedad de pájaro.
uqta	Adj. Entumido. V. Entumecer(se). Cf. La Unión: <u>umpu-</u>
uqti-	V. Escarbar, voltear la tierra.
uqu	N. Manantial. Adj. Mojado, húmedo. V. Humedecer.
uquru	N. Hierba medicinal que crece en los arroyos.
uquyta-	V. Salir agua de un manantial.
uray	Adv. Abajo.
urguču	Adj. Travieso.
urki	N. Rastrillo que sirve para sacar la paja de la cebada.
urqu	Adj. Macho.
urqu- <u>ribul</u>	N. Hierba mortífera para el cuy.
ursu-mačga	N. Variedad de cebada.
uru	Adj. Dícese de la oveja mediana.
urukuči	Adj. Glotón.
urunquy	N. Abeja del campo. Cf. La Unión: <u>unquy</u>
urya-	V. Trabajar.
uryabakuq	N. Labriego, peón.

usqu-misi	Adj. Dícese del gato montés. Cf. La Unión: <u>sima</u>
usunka-	V. Adormecer(se) las extremidades.
usya	N. Verano.
uša-	V. Terminar; bautizar.
<u>uša</u>	N. Oveja.
ušabaku-	V. Escasear.
ušaka-	V. Agotar(se); cansar(se) de estar parado.
ušay-ušay	Adv. Una y otra vez, repetidamente.
uša-čuku	N. Sombrero.
ušqa	N. Placenta de la oveja o la vaca. V. Acción de lamer a los críos recién nacidos para limpiarlos de los restos de la placenta.
ušnu	N. Hoyo, oquedad, hondonada.
uštu-	V. Meter algo en un agujero; ponerse o colocarse algo.
uštučiku-	V. Vestir(se). Cf. La Unión: <u>uščiku-</u>
ušunka-	V. Escarapelar(se) el cuerpo. Cf. La Unión: <u>kaskasya-</u>
utga-	V. Coser la boca de los costales con un cordel; hacer brujería.
utgakuq	N. Brujo.
uti-	V. Aburrir(se), hastiar(se). Cf. La Unión: <u>usunka-</u>
uti-utir	Adv. Desganadamente.
utuš	N. Gusano del maíz.
uwa	N. Piojo.
uwačaku-	V. Despiojar.
uwa-kanča	N. Omóplato.



Cf. La Unión: palitilya

uyari-	V. Obedecer.
uyik	Adj. Animal recién nacido.
uyru	Adj. Redondo.
uyšu-	V. Agacharse.
uywa-	V. Curar mediante el frotamiento con animales.
uyu-	V. Marchitar(se).
uyša	N. Variedad de papa.

W

wa	Interjección de sorpresa.
wača	N. Pelambre de los animales; vello de los testículos o el pubis; pelo del choclo.
wačabara	N. Variedad de pájaro que habita en las alturas.
wačaku-	V. Espulgar.
wačaq-warmi	Adj. Dícese de la mujer estéril.
wačilu	N. Soga de paja.
waču	Interj. Voz que se usa para botar al carnero.
wača-	V. Parir, frutecer en abundancia.
wačabaku	N. Mujer que tiene hijos de varios hombres.
wačaka-	V. Fajar al bebe; amarrarse los pantalones; sujetarse a la cintura la bolsa de semillas durante la siembra.
wačakata	N. Manta que se coloca en la cintura.

wačali	N. Soga de cuero.
wači-	V. Aguijonear.
wačuku	N. Correa que sujeta la cobertura de los burros; faja.
wačuy	N. Variedad de papa.
<u>wāga</u>	N. Vaca.
<u>wagaba</u> -qayun	N. Variedad de papa.
<u>wagakuru</u>	N. Hierba medicinal.
wagin	Pron. Unos; otros; algunos.
waguru	N. Hierba espinosa de las alturas.
waguy	N. Porongo; ceramio.
wak	Pron. Aquel.
wakasga	Loc. Más allá.
wakatay	N. Hierba que se usa en las comidas.
wakča	N. Huérfano.
wakla-	V. Ladear(se); zafar(se).
wala-	V. Cortar, picar.
walagā-	V. Trabajar gratuitamente.
walankaša	N. Cactus.
walaš	N. Niño.
walba	N. Gallina.
walgaš	N. Dícese del carnero de color moteado.
waliya-	V. Ventilar. Cf. La Unión: <u>waywači</u>
walkin	N. Columpio.
walkuštu	N. Cogote del toro.
walqaba	N. Regalo.



walwa	N. Matorral.
walwalya	N. Viento. V. Ventilar.
walipi	N. Aurora.
walki	N. Bolsa de pellejo. Cf. La Unión: <u>walqi</u>
walkinša	N. Columpio.
walmiš	N. Hierba aromática que se usa en la pachamanca.
wamanpinta	N. Hierba medicinal para los riñones.
wamanripa	N. Hierba medicinal para el recalco.
wamaq	Adj. Raro, nuevo. Adv. Por primera vez.
wambra	N. Niña.
wampu-	V. Nadar, flotar.
wana	Adj. Escaso. V. Escasear.
wanaku	N. Alpaca. Adj. Terco.
wanku-	V. Cubrir, envolver con la manta o cualquier abrigo.
wantu-	V. Llevar algo entre dos personas.
wanu-	V. Morir.
wanuba	N. Persona que suele sufrir ataques.
wanuku	N. Muerto, cadáver.
<u>wapu</u>	N. Vapor. V. Evaporarse.
wapya-	V. Abrigarse en contacto con otras personas.
waqa-	V. Llorar.
waqari	N. Ruido.

	V. Sonar.
waqay-čulu	N. Aguardiente.
waqča	N. Leña, V. Hacer leña.
waqča-	V. Vaciar algo (Collpa)
wāqiti-	V. Acción de ayudarse recíproca y gratuitamente en el trabajo.
waqra	N. Cuerno. V. Cornear. Fig. Nada.
waqra-sinqa	Adj. Aguilero.
waqraš	N. Pico grande (herramienta).
waqša	Adj. Tierno, verde.
waqša-kila	N. Cuarto menguante.
waqta	N. Costilla; falda del cerro.
waqtaba-	V. Estar recostado.
waqu	N. Colmillo.
waquru	N. Tubérculo espinoso de la puna.
waqwa <sub>λ</sub> i/waqwari	Adj. Dícese de los hombres que cohabitaban con sus hermanas o primas.
warā	Adv. Mañana.
waraga	N. Honda.
waranqa	Num. Mil.
warantín	Adv. Pasado mañana.
waraw	N. Roca calcinada. Adj. Escarpado, espinado.
warawa	Adj. Limpio.
waraway	N. Gallinazo.
warawīru	Adj. Persona que suele colocarse el sombrero inclinado.
waray	Adv. Toda la noche.

warga	N. Honda. V. Hondear; colgar.
wari	N. Roca; lugar prohibido.
warišnaki	N. Aguardiente.
warmi	N. Mujer; esposa.
warmitugu	Adj. Dícese de la mujer coqueta e infiel.
warmiš	N. Culantro.
warukača-	V. Cruzar, atravesar.
warwiš	N. Hierba aromática que se utiliza en las comidas.
wasaba-	V. Hacer despertar.
wasga	N. Soga.
waša	N. Espalda. Adv. Afuera.
wāša	N. Juego de tejas. Adj. Tierno.
wašarima	Adj. Chismoso.
waška	N. Juego en los funerales, que con- siste en pegar a los dolientes con un chicote.
wata	N. Año. V. Amarrar.
watata	Adv. Anualmente.
watiqa-	V. Aguaitar; perseguir (Collpa)
watu	N. Cordel, piola. V. Visitar.
watuku-	V. Extrañar, echar de menos.
wawa	N. Bebe.
wawačaku-	V. Aullar; adoptar un hijo.
<u>wawandīdu</u>	N. Dedo pulgar.
wawqi	N. Hermano de la hermana.

waya	Adj. Flojo. V. Aflojar.
wayčaw	N. Ave de mal agüero.
wayi	N. Casa, vivienda.
wayna	Adj. Enamorado. V. Enamorarse.
waynakuri	N. Hierba medicinal que sirve para curar la enfermedad que la gente denomina "susto".
wayrala	Adv. Rápidamente.
wayta	N. Flor.
wayunka	N. Mazorcas de maíz trenzadas por el hollejo y suspendidas de las vigas del techo.
waywaš	N. Comadreja.
wiča-wiča	Interj. Voz con que se ordena que suban las ovejas alguna <u>co</u> lina. Cf. Collpa: <u>garkam-qarkam</u> .
wičqu	Adj. Mocho; sordo.
wiči-	V. Derramar en un lugar fijo; despedazar (La Unión).
wičun	N. Parte superior del talón.
wičya-	V. Silbar.
wičyaq	N. Flor de la puna que se usa en las festividades.
wičay-piksa	Adj. Dicese de los hombres que <u>tie</u> nen una prole numerosa.
wičqa-	V. Cerrar.
wigaba/wigata-	V. Botar hacia abajo sin hacer esfuerzo.
wiksa-	V. Tragar los animales.
wiksatinya/ <u>mulawiksa</u>	N. Glotón. Cf. La Unión: <u>wiksapača</u>

Collpa: wiksapiru

wiksu	Adj. Torcido, chueco.
wikluš	N. Variedad de papa.
wila-	V. Avisar.
wilaqa-	V. Regar.
wilga	N. Nieto. Cf. Collpa: <u>wilka</u>
wilkišimiy	Adj. Dfcese de la persona parlanchina e indiscreta. Cf. La Unión: <u>šimisaba</u> Collpa: <u>šimiluna</u>
wiλu	N. Variedad de papa que no puede cocinarse.
wina-	V. Crecer.
winay-mayi	Adj. Coetáneo.
winča	N. Instrumento para la medición de la tierra.
<u>winter</u>	N. Variedad de cebada.
wipi	N. Medida de los ovillos de lana.
wipya-	V. Golpear.
wiqa-	V. Exprimir los intestinos de la oveja.
wiqi	N. Lágrima.
wiqči-	V. Extraer las guías durante el cultivo de las papas.
wiqra-	V. Renguear.
wiqru	Adj. Torcido.
wiqti	N. Legaña.
wiquy	Interj. Exclamación de asombro frente a lo abundante, numeroso.
wiqwiš	N. Variedad de papa en forma de cuerno. Cf. La Unión: <u>wiqluš</u> Collpa: <u>piλuš/wikλuš</u>

wira	Adj. Gordo. V. Engordar.
wirawira	N. Hierba para los bronquios.
wiru	N. Caña del maíz.
wirwina	N. Hierba rastrera.
wisa	Adj. Dícese de la persona con la bio leporino.
wisa-kara	Adj. Dícese de una persona con el rostro desfigurado.
<u>wisku</u>	Adj. Bizco.
wiswi	N. Grasa. Adj. Grasiento; mugriento Cf. La Unión: <u>mapa</u>
wiši-	V. Sacar agua del río o de un manantial.
wišikušik	Onomatopeya que imita el ruido que hace el cuy.
wišla	N. Cucharón de palo.
wišpa	Adj. Dícese de la persona que tie ne la boca torcida.
wištu	Adj. Cojo. V. Renguear, cojear.
witqa-	V. Cerrar la puerta.

Y

yaba	Adj. Añadidura. V. Añadir.
yababa	Adj. Dícese de la persona que con trae más de un matrimonio.
<u>yabi</u>	N. Llave, candado.
<u>yabičaku-</u>	V. Echar llave.
yačaylaba	Adv. Despacio.
yača-	V. Vivir, habitar; saber.



yačaka-	V. Acostumbrar(se).
yačaku-	V. Aprender.
yagu	N. Agua.
yagula	Adj. Aguado.
yakča	Adj. Comedido, diligente, ligero.
yaku-	V. Salir.
yakučupi	N. Sopa típica, a base de hierbas. con ají.
yakun	N. Tubérculo silvestre comestible.
yali-	V. Ganar en una competencia.
yama	N. Auquénido. V. Hartar(se) con la comida; <u>aumentar</u> . Fig. Persona descortés.
yampu	Adj. Suave.
yamyu	Adj. Anciano. V. Aprender a comer.
yana	N. Ollín. Adj. Negro.
yanaku-	V. Ennegrecer; querer (La Unión).
yanaba-	V. Ayudar.
yanači	N. Variedad de papa.
yana-kamča	N. Guinda que crece en las ruinas antiguas.
yanamataq	N. Variedad de papa.
yanamuru	N. Variedad de viruela.
yanaqata	N. Gusano del tallo de la papa.
yanasa	N. Compañero, amigo.
yanasita	Adj. Dícese de la persona amigaera.
yanasača	N. Arbusto de las alturas que <u>produce</u> un fruto comestible semejante a las guindas.
yanatulu	N. Hierba medicinal.

yana-uma	N. Parásito del carnero. Fig. Ladrón.
yanawinkuy	Adj. Dícese de la papa harinosa.
yanawya	Adj. Oscuro. V. Oscurecer.
yankawaša	N. Hierba medicinal para curar la bronquitis.
yanqa	N. Mentira; desperdicio. Adv. En vano.
yanqalaba	Adj. Frágil, endeble, quebradizo.
yanta	N. Leña.
yanu-	V. Cocinar.
yanumaq	N. Cocinera.
yapi	Adj. Sombrero viejo, ajado.
yaptu	Adj. Desdentado.
yapya-	V. Barbechar por primera vez.
yaqti-	V. Deshacer.
yarbačiku-	V. Confiar; asegurar; afianzar.
yarbu-	V. Bajar.
yargu-	V. Subir.
yarqu-	V. Salir.
yaša	Adj. Joven vigoroso, pujante, enérgico.
yata	N. Lado, ladera. V. Tocar.
yataba-	V. Manosear lascivamente a una <u>mu</u> jer; fastidiar.
yatan-čagi	Adj. Miserable, menesteroso, pobre. Cf. La Unión: <u>latan čagi</u>
yawar	N. Sangre.
yawařbaku-	V. Desangrarse.
yawařtaša	N. Menstruación de la vaca.

yawi-	V. Mezclar, entreverar, enredar.
yawirka	N. Culebra.
yawta-	V. Desordenar.
yaygu-	V. Entrar.
yipta	N. Dulce de quinua que se usa duran te la masticación de la coca. Cf. La Unión: <u>lipta</u> Collpa: <u>tukra</u>
yipya	N. Relámpago. V. Brillar. Cf. La Unión: <u>lipa</u> Collpa: <u>lipya</u>
yiwyá	N. Pájaro que habita en las lagu nas de la puna.
yuba-	V. Contar.
yubay-tugu	Adj. Engreído. V. Engreír.
yukiš	N. Variedad de pájaro.
<u>yunda</u>	N. Yunta.
yuraq	Adj. Blanco.
yūraš	N. Hoja de la papa.
yuraq-uwa	N. Parásito de la vaca. Cf. Collpa: <u>yuraq usa</u>
yuya	N. Rábano.



## BIBLIOGRAFIA



- ALARCOS LLORACH, Emilio. 1964. Fonología española. Ed Gre dos, Madrid.
- CERRON-PALOMINO, Rodolfo. 1967. "Fonología del Wanka". En Cuatro fonologías Quechuas Lima, UNMSM, Plan de Fomento Lingüístico.
- \_\_\_\_\_ 1975. Hispanismos en el quechua wanka. Lima: UNMSM, CILA, Doc. de Trabajo Nro. 30
- CERRON-PALOMINO, Rodolfo y CHACON SIUWAY, Jorge. Lexicón Wanka-Español. Lima: UNMSM, CILA. Doc. de Trabajo Nro. 10
- CREIDER, Chet A. 1968. A Morphological Sketch of Tarma Quechua. Tesis presentada en la Escuela de Graduados de la Universidad de Minnesota.
- JAKOBSON, Roman y HALLE, Morris. 1967. Fundamentos del lenguaje. Ed. Ciencia Nueva, Madrid.
- LADEFOGED, Peter. Preliminaries to linguistic phonetics. The University of Chicago.
- PARKER, Gary 1971. Comparative Quechua Phonology and Grammar V: The evolution of Quechua B. En: Working Papers in Linguistics, Vol. III, 3. Hawaii.
- PUENTE BALDOCEDA, Blas 1972. Quechua tarmeño I, Textos Lima: UNMSM, CILA. Doc. de Trabajo Nro. 9.
- QUESADA CASTILLO, Félix. 1973. Fonología y Morfología del quechua de Cajamarca. Lima: UNMSM, CILA. Doc. de Trabajo Nro 20.
- SCHANE, Sanford A. 1973. Generative Phonology. New Jersey Prentice Hall, INC., Englewood Cliffs.
- TORERO, Alfredo. 1974. El quechua y la historia social andina. Universidad Ricardo Palma.

## I N D I C E

0.	INTRODUCCION.....	I
0.1.	Area geográfica y demográfica de la comunidad lingüística.....	3
0.2.	Ubicación dialectal.....	4
0.3.	Corpus, metodología e informantes.....	4
I.	Inventario fonológico.....	7
I.1.	Fonemas Segmentales.....	7
I.II.	Vocales.....	7
I.I2..	Consonantes.....	8
I.I3.	Definición mínima de los fonemas según rasgos distintivos.....	10
I.I3I.	Matriz.....	10
I.I4.	Contrastes.....	10
I.I4I.	Contrastes vocálicos.....	10
I.I42.	Contrastes consonánticos.....	12
2.	Descripción alafónica y distribución.....	25
2.1.	Vocales.....	25
2.2.	Consonantes.....	27
3.	Distribución de los fonemas.....	46
3.1.	Estructura silábica.....	46
3.2.	Grupos consonánticos.....	47
3.23.	Grupos consonánticos disilábicos a nivel de raíz.....	49
4.	El acento.....	55
5.	Conclusiones.....	56
	CAP. II. LEXICON.....	58

